

ESCHER GEMENGEROT



(photo : Christian Kemp)



Séance du Conseil communal du
vendredi 4 février 2011

ELEIÇÕES COMUNAIS ESCH 2011



9

DE OUTUBRO
2011

ESCH - A TUA CIDADE ESCUTA-TE



INSCREVE-TE

15
DE JULHO
2011

SE VOCÊ:

- tem 18 anos de idade no dia das eleições
- está domiciliado no Grão-Ducado do Luxemburgo desde pelo menos 5 anos
- se inscreve desde hoje até ao 15 de Julho 2011

FIM DO PRAZO PARA AS INSCRIÇÕES
NAS LISTAS ELEITORAIS : 15 DE JULHO 2011

Apresente-se nos escritórios do Biergeramt na comuna com a sua peça de identidade válida e o(s) seu(s) certificado(s) de residência



www.elections.public.lu

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally



Ordre du jour

	Page
Réunion à huis clos	
1. Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions); décision	
Réunion publique	
2. Information au public des décisions de personnel	4
3. Correspondance	4
4. Bilan des activités sportives du service des sports; information; discussion	4
5. Convention entre la Ville d'Esch et le Tennis Club Esch relative aux travaux de transformation du hall de tennis sis à Lallange; décision	
6. Convention avec CO-LABOR dans l'intérêt de la gestion sylvicole; décision	17
7. Avenant à la convention relative à la création d'une cellule nationale d'information pour la politique urbaine (CIPU) du 28 avril 2008; décision	17
8. Office social:	18
9. Questions de personnel (création et suppression de poste; réduction et prolongation de stage) ; décision	19
10. Montres en or 2010; décision	20
11. Transactions immobilières; décision	26
12. Subsides extraordinaires; décision	27
13. Contrats de bail; décision	27
14. Impôt foncier; relevé et rôle supplétif 2004-2010; décision	27
15. Commissions consultatives; décision	28
16. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision	28
17. "Recht fir All Bierger op eng bestëmmte Quantitéit Waasser deeglech gratis"; décision (point mis à l'ordre du jour par M. le conseiller Aly Jaerling)	20
Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 04 février 2011	29

**Sëtzung vum Escher Gemengerot
Freideg, den 04. Februar 2011**

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Mir mussen lech fir d'éischt froe fir de Punkt 5 vum Ordre du jour erofzehuele well mer do eng kleng Ännierung nach musse virhuelen, esou dass mer déi Konventioun mam Tennisclub eréischt déi nächste Kéier op den Ordre du jour huelen. Mir géingen lech och proposéieren de Punkt deen den Här Jaeling eis gebieden huet op den Ordre du jour ze huelen, ronderëm de Waasserpräis, fir deen direkt no Punkt 9 Questions de personnel ze huelen. Ech géing lech froen ob Dir domat averstane sidd? Dat ass de Fall. Da kenne mer direkt ufänken.

2. Information au public des décisions de personnel

Den éischte Punkt sinn natierlech d'Décisiounen zum Personal déi mer am Laf vun dëser Sëtzung nach un d'Press weiderginn, dass se kenne public ginn.

A) Démission.

1) *Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er septembre 2011, à Monsieur Robert Gengler, premier commis principal au service de l'enseignement.*

B) Résiliation de contrats d'engagement.

1) *Résiliation, sur sa demande et avec effet au 15 février 2011, du contrat d'engagement conclu pour une durée déterminée avec Monsieur Tom Widong comme éducateur diplômé auprès des structures socio-éducatives de la Ville.*

2) *Résiliation, sur sa demande, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Monsieur Hubert Morang comme employé communal chargé des relations publiques et de la communication du théâtre municipal.*

C) Nomination aux fonctions de conseiller informaticien adjoint dans la carrière du chargé d'études-informaticien.

Nomination définitive hors cadre de Monsieur Philippe Meyers aux fonctions de conseiller informaticien adjoint (carrière du chargé d'études-informaticien; grade 14).

D) Promotion.

Carrière du technicien diplômé.

Promotion avec effet au 1er mai 2011 de Monsieur Romain Fiegen aux fonctions d'inspecteur technique principal 1er en rang (grade 13).

3. Correspondance

Mir hu kee Punkt énner Korrespondenz.

4. Bilan des activités sportives du service des sports; information; discussion

Mir kënnen dann direkt iwwergoen zum Punkt 4. Dat ass haut eisen Haaptpunkt. Dat ass de Bilan vun eisen Aktivités sportives am Kader vum reorganiséierte Service des sports. A wann een dee Programm gesät, da kann ee just soen do hu mer gutt émstrukturéiert. Ech géing dann eisem Sportschäffchen d'Wuert gi fir lech dee Bilan ze zéien.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschter, Dir Dammen, Dir Hären, mir haten am Koalitiounsofkommen iwwert de Sport folgendes stoen: „Wir sehen die Förderung des Breitensports als unser vorrangiges Ziel an und in diesem Sinne wird konsequent in den Unterhalt und den Erhalt der bestehenden Infrastrukturen investiert. Die Infrastrukturen für den Schulsport werden weiterhin modernisiert. Neben der allgemeinen Förderung sportlicher Aktivitäten soll für die Stadt Esch die Sensibilisierung für eine gesundheitsbewusste Ernährung und Lebensweise, vorrangig bei jungen Menschen, mit im Vordergrund stehen.“ Dat war eigentlech d'politesch Ausso wéi dés Majoritéit ugefangen huet ze schaffen an do ass da fir déi émzeseten e Sportförderprogramm fir d'Jöeren 2007 bis 2011 ausgeschafft ginn. Eigentlech ass en am Joer 2006 ausgeschafft ginn, mä e war do nach net sproochräif.

Vläicht ass et wichteg fir sech ze erënneren, wat eigentlech Sport ass: "Spiel und Sport," - awer virun allem Spiel - "sind zutiefs menschliche Bedürfnisse und spielen in allen Kulturen eine wichtige Rolle. Sport umfasst alle Formen von körperlicher Aktivität, die zu physischer Fitness, mentalem Wohlbefinden und sozialem Austausch beitragen. Egal ob organisiert oder unorganisiert."

Elo hu mer festgestallt, dass mer net schlecht do stinn an der Stad Esch um organiséierte Sport. Um organiséierte Sport fanne mer generell de federéierte Sport, deen an den Associationen déi énnert dem Couvert vun hire jeeweilege Federatiounen, déi énnert der Oberorganisation vum Comité olympique fonctionnéieren. Mir hunn awer och gläichzäitig festgestallt, dass net all Jugendlechen, net all Kand, net all Erwuessen den Méiglechkeet huet fir sech do erémzefannen. De federéierte Sport huet seng Grenzen, huet ganz Kloer seng Grenzen an der Organisatioun, well e méi rigoreuse ass an der Organisatioun, well e méi rigoreuse ass an der zäitlecher Organisatioun a well e ganz oft och méi rigoreuse ass am Erreeche vu Resultater. Obwuel dat jo net géint d'Grondessenz vum Sport geet, well de Sport en Instrument ass fir d'Erreeche vun Entwécklungszilen, virun allem individuellen Entwécklungsziler op alle Pläng. Um kierperlechen, um sozialen an och um kulturelle Plang. Sport ass en Instrument zur Entwécklung vun der Perséinlechkeet. Ass en Instrument fir d'Sozialintegratioun, ass en Instrument iwwert deen och muench humanitär Aktioune lafen. Et ass en Instrument zur Krisaprävention an och zum Krisemanagement. Et ass e ganz wichteg Instrument zur Gesondheetförderung an zur Gesondheetförderung op deenen dräi Niveauen, kierperlech, geeschteg, sozial. An ass och e ganz wichteg Instrument fir eng Gesellschaft kënnen am positive Senn ze mobiliséieren.

Wat ass also de Sport hei zu Esch? Mat wat hu mer eis missten ausenanersetzen? A wéi mer do déi éischt Bilanz gemaach hunn, hu mer festgestallt, dass mer eigentlech net ganz gutt opgestalt waren am Beräich vum Schoulsport a vum Jugendsport. Breedesport ass plus ou moins gelaf. En Deel vun de Veräiner hu Sports loisir Sectiounen gehat, mä genau esou gutt hunn en Deel vun de Veräiner Schwieregkeete mat hire Federatiounen gehat, well d'Federatiounen nach net alleguer de Senn an den Zweck vu Sports loisir Sectiounen an hire Veräiner kannt hunn. Mettlerweil ass e grousst Émdenken och do amgaang och énnert dem Impuls vum Comité olympique an énnert dem Impuls vun de Federatiounen. Duerfir wéll ech rappeléiere wéi eis Struktur opgebaut war. Eis Struktur war eigentlech opgebaut an enger pyramidaler Form, mat enger ganz breeder Basis vun den Aktiounen a vun de Besoinen am Schoulsport, mat e bëssen enger manner breeder Basis am Breedesport, also d'Mëtt vun der Pyramid sollt de Breedesport duerstellen

4. Bilan des activités sportives du service des sports; information; discussion

an d'Spëtz vun där Pyramid sollt eigentlech de Spëtzesport duerstellen. Firwat? Et ass net onbedéngt d'kommunal Aufgab fir Spëtzesportler ze förderen, ze sponsoren, dofir gëtt et mëttlerweil haut an der Wirtschaft aner Moyene wéi d'effentlech Gelder. D'effentlech Gelder an den effentlechen Effort sollt do hiffléisse wou och d'Effentlechkeet an d'Allgemeinheet dee gréisste Bénéfiss huet. A wa mer drun denken, wa mer laangfristeg denken, dann hu mer do am beschte mir investéieren, mir fänken un ze investéiere bei eise Kanner. Well, wéi hu se fréier gesot? Wenn's schon am grünen Holz geschieht, dann ass et gär definitiv ze spéit. Wenn's am grünen Holz geschieht, sinn heiansdo Schied déi net méi ze redresséiere sinn an dofir muss een do ufänken. Mir hunn also ganz staark investéiert an de Schoulsport. Mir hunn eis do ausenanergesat mam Breedesport a mir hunn eis letztendlech ganz wéineg, ganz wéineg mam Spëtzesport finallement beschäftegt.

De Schoulsport, do hu mer eis Lasep reaktivéiert. Mir haten eis virgeholl eng Escher Talentiad ze maachen. Mir haten eis virgeholl den Escher Schoulsportdag a méi engem grousse Krees ze maachen. Mir hunn en Escher Schoulsportfest eis virgeholl gehat an dat sinn eigentlech Organisatiounen wou mer zesumme mat deenen déi souwisou vun der Education nationale lafen, wolle koordinéieren. Escher Olympiawochen, dat war och vläicht e bëssen ènnert dem Impult vun eisem Escher potentiellen Olympionique. An da ganz wichteg wollte mer an enger zweeter Etapp, am Senn vum Breedesport, d'Integratioun, souwuel vun auslännesche Matbierger wéi och vu behennerte Persoune förderen.

Sportlerehrungen op en aneren Niveau setzen. Sportlertreffe mat Partnerstied, eis Escher Spill-a Sportfest reorganiséieren. En Escher Sportkalenner maachen dee mëttlerweil do ass. Sport an Escher Betriber förderen, wou mer mat eis selwer dann ufänken an da last but not least wat d'Pyramid dann am Senn vum Spëtzesport, Nachwuchsförderung, international Wettkämpf hei zu Esch, den Ambassadeur sportif an en Escher Sportmusée. An deem Senn huet eise Sportförderprogramm grouss Ziler virginn.

E lescht grousst Zil vun eisem Sportförderprogramm an eng grouss Aktioun vun eisem Sportförderprogramm war e Sportkonvent ze organiséieren wou een an engem Ronddëschsgespréich vun allen Acteuren net némmen de Bilan vun de besteerende sportlechen Aktivi-

téite soll maachen, mä och, wann dee Sportförderprogramm als nëtzlech an als sënnvoll ugesi gëtt, dann déi nei Prioritéit fir neie Sportförderprogramm festzeleeën.

Wat ass geschitt elo am Detail? Ech wéll awer do e puer Käraussoen an e puer Resultater ervirhiewen. Als éischt am Schoulsport hu mer eis Lasep. Eis Lasep wou mer am Joer 2007/2008, am Schouljoer 2007/2008 72 Kanner ageschriwwen haten. 72. Mëttlerweil si mer am Joer 2011 am Schouljoer 2011 si mer op iwwer 600. Op iwwer 600, dat heescht e Facteur bal 1:10. Mir hunn am Joer 2009/2010 576 Kanner am ganzen ageschriwwen gehat, dovun 280 Meedercher an 296 Jongen, wat net grad eiser Schoulpopulatioun entsprécht, wou awer e bësse méi Meedercher do sinn, mä wou een awer gesait, dass d'Lasep awer och dozou bäidréit, dass och kleng Kanner, kleng Meedercher de Wee an de Sport fannen. Mir hunn an deene verschiddene Quartieren eng Offer ubebuuden. Esou hu mer um Brouch 113 Kanner, zu Lalleng 24 Kanner. Do kann ee sech froe firwat zu Lalleng némme 24? Zu Lalleng do ass d'Sportshal an do ass souwisou, sinn eis federéiert Veräiner déi esou vill ofgrasen an deem Quartier, dass do d'Kanner d'office an deene Veräiner sinn déi an der Sportshal hire Sport bedreiwen, sief dat de Basket, sief dat den Handball, sief dat d'Turnen, esou dass do e bësse manner Réponse ass. Mir hunn allerdéngs op der Dellhéicht 199 Kanner, um Brill 128 Kanner, am Jean Jaurès 112 Kanner. Also dat ass och eng flott Streeung iwwer d'Gemeng.

Mir hunn 18 Monitricen, Moniteuren déi do regelméisseg un deem Programm Deel huelen, mä mir hunn och eppes wat wichteg ass. Mir hunn 2 Monitricen a Moniteure vu Cluben, wou mer eng Konventioun hunn, an zwar souwuel mat der Espérance am turneresche Beräich wéi och mam CA Fola an der Lüchtathletik. Am ganze bidde mer 35 Stonnen all Woch un. 140 Stonnen de Mount, also ronn 1.200 Stonnen d'løer déi am Kontext vun der Lasep vun Aktivitéiten ubebuude ginn. Wat ech awer och wéll ervirhiewen, dat ass dass et net némmen elo en vase clos ass déi Lasep, dass et och eppes ass fir d'federéiert Veräiner, wou d'federéiert Veräiner kënnen hire Benefiss dovun hunn. Esou hu mer verschidden Atelieren déi notamment dënschdes oder donneeschdes statifannen. Mir hunn do e Vélosatelier mat eisem Vélosclub VIT zesummen. Mir hunn e Lüchtathletsatelier mat der CA Fola zesummen, e Basketsatelier mam

Basket Esch. Mir hu mam Beachvolley, mat den Nationalkaderen. Mir hu Fechte mam Cercle Escrime Sud, Fussball mat der Jeunesse, Ralleyen, Handball mam Handball Esch, Judo mat deenen 2 Judoscluben, Karate, Schwammen, Schlittschongläfen – dat ass allerdéngs ouni Club, dat ass méi fir d'Kanner awer och dorun ze kréien – Pétanque mat der Federatioun, Teakwondo, Déschttennis mat eisem Abol an Tennis mat eisem Tennisclub Esch. Dann hu mer Aktivitéiten och nach déi méi mat de Kollektivsportarten organiséiert sinn, déi net direkt mat engem Veräin organiséiert sinn, mä déi vun eise Moniteure selwer gemaach sinn. Mir hunn och un nationalen Aktivitéiten Deel geholl a mir ware jeeweils als Escher Lasep dee gréisste Participant.

Wat hu mer ganz schnell festgestallt wéi mer dee grousse Succès bei der Lasep haten? Dass d'Kanner nom 6. Schouljoer am Alter vun 12 Joer, 13 Joer, an engem schwieregen Entwicklungsstadium fir déi jonk Kanner, riskiéiert sinn an a Lach ze fale wa se net de Wee an e federéierte Veräin fonnt hunn. Dofir, obwuel et net an eisem Sportförderprogramm virgesi war, hu mer awer do fortféierend vum Schoulsport eriwwer an de Breedesport ganz schnell e Programm op d'Féiss gesat, zesumme mat eisem Jugendservice an zwar de Youth Sports-Cool Sports, dee sech notamment u Jugendlecher adresséiert tésschent 12 a 16 Joer, hu mer et elo mol an enger éischter Phas gemaach. Wann et sech solt erweisen an noutwendeg ewiesen, eventuell bis 18 Joer. Et ass ganz wichteg, et ass e ganz kriteschen Alter a wann do Sport vläicht némmen nach accessoresch, wat awer net onwichteg ass, e kierperleche Bienfait fördert bei deene jonke Leit, ass awer an deem do Alter de sozialen an de mentale Facteur duebel an dräifach wichteg an all Stonn, all Stonn wou d'Kanner iergendwou an engem Programm vun eis verbréngen, wou se encadréiert sinn, si se aneren Tentatiounen net ausgesat. Dofir ass de Programm och esou opgestallt, dass déi Jugendlech, dass do den Echo dee richtegen ass an duerfir ass dat éischt: Check your limitZ. An dann hu mer vill aner Aktivitéiten déi méi trendy sinn, wou ee muss kucke wat bei deene Jonken Usproch fénnnt an do sinn dann net déi klassesch Aktivitéité wéi mer se nach an der Lasep hunn, mä do gëtt zum Beispill Beachvolleyball, Beachhandball am Summer ubebuuden. Waterpolo, Badminton, Déschttennis, BMX, Inlineskating, Skateboard, Keele spille goen,

Bowling Bauchdanz, Breakdance, Hip hop, Capoeira, a wat virun allem net onwichteg ass bei den – oh do si verschidde Leit heibannen déi keen, ah ech hu geduecht Dir hätt vum Bauchdanz geschwat, well et si vill Leit heibannen déi kee Problem mam Bauch hätte fir ze danzen – da pädagogesch a betreite Fitness a Kampfsportarten déi eng ganz grouss Réponse an e ganz groussen Interêt notamment, an dat mierke mer an den Zuelen, bei eise jonke Meedercher hunn. Self Defense-Kuren, dat ass e ganz grousse Succès. Doriwwer eraus Kletterpartye mat eiser flotter Kletterwand an der Brillschoul, d'Midnightsports, American Sports asw an esou fort, dat ass net, do hu mer all Fantasie fir do weider unzebidden.

Mä e weidere Facteur am Sportförderprogramm war och d'Integratioun an do sinn hei Aktivitéité gemaach ginn, Rollstull-Basket, Rollstull-Dëschtennis, Rollstull-Rennen a Slalom fir mat deene Jonken hinnen ze weisen, dass een och wann een e kierperlechen Handicap huet, een awer e Mensch à part entière ass mat senge Besoinen u sozialer Kontakter, mat senge Besoinen u kierperlech Erausforderung, an dat ware ganz, ganz, ganz interessant. Ateliere wou virugefouert sinn am Kontext vun den Integrationsdeeg och herno während dem Summer am Zelt. A wou déi Jonk da gemierkt hunn, dass et guer net esou einfach ass sech an engem Rollstull ze bewege fir Basketball ze spiller, dass een do vläicht ganz vill Training a ganz vill Krafft dofir brauch. Mir hunn am ganze bei deem Youth Sports-Cool Sports hu mer am Mäerz d'lescht Joer, well dee Programm relativ kuerzfristeg en place gesat ginn ass, hu mer 75 Jugendlecher a 4 Méint ageschriwwen gehat an dovun 39 Jongen a 35 Meedercher. An et merkt een, dass notamment bei de Self Defense-Kuren d'Meedercher do iwwerweien.

Mir haten do och eis Betreier déi matgemaach hunn. Ënner anerem eise Peter Rajniak dee mer als Coordinateur mi-temps an deem Programm hunn. De Steve Loos ee vun eisen Enseignanten, Mickels Schmartz, den Yves de Waha, de Joel Tessaro, Patrick Glodt, an dann eist Sandrine Messmer, wat Redakteur am Service des sports ass, wat awer eng engagiert Sportlerin ass a sech dofir och mat an de Programm selwer abruucht huet. Dir hutt den Detail vun all deenen Aktivitéitéen do nach eng Kéier an Ärer Broschür leien.

E weideren Highlight war d'Nuit du sport, wou mer ongeföier d'lescht Joer am Abréll, wou mer 500 Jugendlecher, vläicht och e puer manner Jugendlecher do haten déi am ganze Quartier Brill ém de Complexe scolaire vun der Brillschoul un Aktivitéitéen, souwuel am Haff, outdoor wéi an deene verschiddenen Turnsäll indoor mat Deel geholl hunn an do waren Aktivitéité wéi Bossaball, de Verticalbike, ween do am schnellsten eropkomm ass, Street Athletics, Street Foot, Freestyle an dann Tennis Foot, Boxen, Klammen, Capoeira, Salsawave, Hip hop, Breakdance an an eiser Schwämm hu mer och Tauchkuren ugebuuden an am Jugendhaus ass Schach gespillet ginn. Verwonderlecherweis hat dat en immens grousse Succès wéi déi Jugendlech sech do domat ausenanergesat hu fir Schach ze spiller an eise Schachclub war begeeschteit an déi hunn esou vill Jugendlecher do an hire Club recrutiert an déi hunn dat och als Opportunitéit gesi fir sech selwer als Club Reklamm ze maachen.

D'Kulturtrupp déi huet am Atelier Theater och Danzmusek a Videoalagen zum Beschte gi fir och ze weisen, dass Sport och kann e bësse méi locker an e bësse méi flott sinn.

D'Chancéglächheet aus Siicht vun de Kanner. Do huet eise Sportservice sech och dran agehaangen an ech hat et scho virdrun ugedeit, si hu Basketball gespillet a Slalom gefuer, zesumme mat dem Club Luxrollers, déi och émmer do sinn, déi och regelméisseg un eisen Atelieren Deel huelen. Si hunn u Kampfsportaarte mat Deel geholl. Si hunn Torwandschiesse gemaach a si hu mat eisem Profidänzer, dem Guy Rosen déi éisch Schrëtt um Parquet geléiert. Dovu waren 316 Kanner do an dës Kéier waren et méi Meedercher wéi Jongen. 163 Meedercher an 153 Jongen. Ech erspueren lech de ganzen Detail vun den Atelieren, déi kënnt Dir am Rapport am Detail noließen.

E weideren Highlight deen och vill zur Mobilisatioun am Sport bäägedroen huet, ass eis nei Form vum Sport-, Spaass- a Spillfest. Dat Klassescht Sport- a Spillfest, wat um Galgebierg statfonnt huet, wou mer elo 2010 vill Aktivitéitéen haten. Esch leeft a geet. Wou mer fir d'éisch och dann d'Sport- a Spillfest erof an den Zentrum bruecht hunn, iwwert d'Passerelle. Basket, Fussball, Handball, VTT Vélo, Summerbiathlon, Schach, Bouschéissen, Dëschtennis, Fechten, Karate, Taekwondo, Tennis an d'Majoretten déi och deen Deel vun hirem Sport gewisen hunn, oder vun hiren

Aktivitéité gewisen hunn deen e bësse méi sportlech ass. Dëst Joer soll dat Sport- a Spillfest nach eng weider Dimensioun erliewen, an deem Sënn dass, esou wéi et geduecht war, dass et eng Kéier e Sport-, Spilla- Spaassfest fir ganz Esch ass, wäerte mer dëst Joer iwwer d'Passerelle nach e Stéck weider erofkommen an zesumme mam Jugendhaus intégréiere mer de Streetsoccer deen deeselwechte Weekend stattfénnant an d'Sport-, Spaass- a Spillfest an dat gétt elo en intégrerende Bestanddeel vun där Organisatioun. A vu Joer zu Joer maache mer e bësse méi Sport och, net némmen um Galgebierg mä och énnen an de Stroosse vun Esch.

Mir hunn och sportlech Aktivitéitéen zesumme mat eisem Service Enseignement an der Waldschoul gemaach. An dat souwuel zu den Allerhellegevakanz wéi och während deenen anere Vakanzen. Notamment si se mam Sportsservice klamme gaangen an d'Brillschoul. Mir hu mam Cercle Escrime Sud flott Ateliere gemaach während der Fuesvakanz a während der Ouschtervakanz huet eisen Taekwondo Club och dorunner participéiert, wat einfach flott ass well eis Veräiner, eis Veräiner wou een hätt kënnen denken, dass dee Sportförderprogramm an dat wat vun der Gemeng organiséiert ginn ass eng gewësse Reserve bei de Veräiner kéint envirruffen, haut Partie intégrante ass vun der Émsetzung vun enger Sportpolitik a vun enger Sportsaktivitéit hei zu Esch an och hinnen dofir e grousse Merci. Am Ufank huet ee vläicht nach muenchmol misste mat hinnen diskutéieren, awer haut si se do. Si wëlle sech selwer verkafen. Si wëllen och dass een hire Veräin gesäit.

Déi schwierigest Saach fir dee Programm en place ze setzen, war fir deen adaptéierten Numm ze fannen dofir. Well Senioresport, Drëtt Alter Sport an alles, dat huet e bëssem esou eppes ofwäertendes gehat a mir hunn awer gemengt, mir wéilte jo eigentlech Sport als e kontinuéierleche Prozess an e kontinuéierleche Bestanddeel vum Liewe gesinn, vum kléngsten Alter bis an den héijen Alter. Dofir hu mer de Programm da „Fit 60+“ genannt, wou alles eraus ass wat iergendwéi kéint en ofwäertende Bäigeschmaach hunn. Obwuel, mir hate grouss Diskussiounen. Biologesch gesi geet dat anscheinend scho vu 45 Joer un. Awer souwuel den Här Tonnar deen zoustänneg ass fir déi Populatioun wéi ech, mir waren absolut do net mat d'accord an dat ass dann d'Erklärung firwat dass et 60+ ass. De

4. Bilan des activités sportives du service des sports; information; discussion

Programm 60+ huet och e ganz grousse Succès. Et kann ee sech nach émmer aschreien. Wat fir eng Sportaarte sinn dann elo als éischt Sportaarten ubebuued ginn? Och elo bis zum Summer. Dat ass Wanderen Nordic Walking, Logging, Schwammen, Vélo fueren, Kraftsport. An do hu mer da Soft-jogging, natierlech jiddwereen no senge Méiglechkeeten. Een dee méi wéllt lafen, dee fénnt sech och nach am Veräin erém. Dee kann do da Kilometeren drummen. Aquagym, Vélo fueren natierlech wann d'Wieder besser ass, Yoga, Softfitness. Da Pétanque an Tennis, wou mer a Form vun Turnéieren organiséieren a och e Kur dee mer och do ganz bewosst ubebuueden hunn, Self Defense, a Form vu periodesch organiséierte Kure wou en Deel physesch Préparation dozou gehéiert, mä wou och en Deel Techniken dozou gehéieren a wat virun allem fir eeler Leit hinne ganz vill Selbtsécherheet gëtt. Well wat geschitt jo normalerweis, déi Malfrité siche sech jo meeschten Leit eraus, déi schonn eng Onsécherheet ausstrahlen. Een deen esou Kure matgemaach huet, dee strahlt schonn eng aner Sécherheet aus a gëtt eleng iwwert déi Ausstrahlung scho manner gär zum Opfer, well hien net méi an d'Opferprofil erapasst.

Wat sinn elo nach eis weider Projeten am Laf vun désem Joer déi mer am Sportförderprogramm hunn? Mir wéllen nach eng Aktiou maache Prévention de violence grace au sport. Zilgruppen, Jugendlecher an dat souwuel an de Maisons Relais wéi an de Maisons des Jeunes, wéi awer och zesumme mam Enseignement secondaire, awer och mat eisem Abrisud. Da gëtt et eng vun eise groussen Aufgaben deen neie Sportförderprogramm fir 2012 – 2017 auszeschaffen. An dann all anere Sportsprogramm, Sportsaktivitéit deen erapasst an eise Programm. Mir hunn och nach verschidde Projeten wou mer awer net wéissen ob mer se nach dëst Joer ronn bréngen. Wa mer se net dëst Joer ronn bréngt si se awer schonn am neie Sportförderprogramm.

Dann d'Foire au sport féminin pour femmes non luxembourgeoises. Do ass amgaang mat der Integratiounskommissiouen zesumme geschafft ze ginn, well mer dat och als Sportservice net eleng gestemmt kréien, Sports en Afrique à Esch, fir déi afrikanesch Population déi mer hei zu Esch hunn. An dann eng Journée d'intégration par le sport hei

zu Esch, awer dat stemme mer och wa méiglech zesumme mat eiser Integratiounskommissiouen.

Sou, elo muss ech kucken, dass ech d'Konklusioun vum Sportförderprogramm a mengem Duercherneen hei erémfannen. Voilà, déi lescht Aktivitéit an eigentlech schonn den Iwwergang op d'Zukunft ass de Sportkonvent gewiescht. E Sportkonvent wou mer net vill Tamtam drëm gemaach hunn, wou mer wollten zesumme mat den Acteure vum Terrain mol eng Kéier eng offen an éierlech Diskussiou féiere wéi si de Sportförderprogramm gesinn hunn a wéi si en erlief hunn.

De Sportförderprogramm huet virgesinn, dass mer eng Reunioun maache mat den Acteure vum Sport. Dat war de 16. Oktober am Centre Omnisport, e ganzen Dag. Mir hate sämtlech Sportsassociatiounen ugeschriwwen, et hu sech als Sportassociatiounen gemellt den Dëschtennis, d'Abol, de Basket, de Billard Club, Bouschéisser, d'CA Fola, den CS Fola, de Cercle de judo, de Cercle escrime, den Escher Volleyball Club, den FC Commune, den Handball Esch, d'Jeunesse Esch, de Judo Club, d'Espérance, de Subqua Club, den Tennisclub an de VTT. Et war eng Reunioun déi a Präsenz vum Sportminister ugaangen ass, wou och den Direkter vun der ENEPS an e Representant vum COSL dobäi waren an natierlech eise Sportservice. Wat war d'Hapthema vun där Reunioun? Fir mol einfach d'Veräiner ze froen ass dee Sportförderprogramm an Ären Ae sénrvoll, Jo oder Nee? Huet en lech als Veräiner eppes bruecht? Huet e generell dem Sport eppes bruecht? Ass eis Pyramid wéi mer se opgezeechent hunn déi richteg Verdeeitung? Et war esou, dass souwuel de Sportsminister dee relativ laang do war, wéi ech selwer och als Sportsschäffen, eis eigentlech zréckgehalen hunn an d'Acteure schwätzte gelooss hunn. Et war net un eis, et war jo fir eng kritesch Analys vun deem Sportförderprogramm do ze kréien. Mir hunn do eent festgestallt, dass eigentlech Konsens doríwwer besteht, dass d'Jugendaarbecht dee wichtigste Pilier ass. An dass deen zweetwichstegste Pilier ass, an dass déi eigentlech gläich ze bewäerte sinn, an net esou an enger pyramidaler Form wéi mer et opgezeechent hunn, de Breedesport, also de Sport loisir ass.

An dass all Aktivitéit sech dorunner sollen ausrichten um kommunale Plang. Et ass zimlech kloer och erauskomm, dass eigentlech de Spëtzesport vun engem gewëssen Niveau un, éischter dann um nationale Plang soll

encadréiert ginn iwwer d'national Kaderen an iwwer d'national Federatiounen an iwwert de Comité olympique. Dat war eigentlech déi Haaptkonklusioun fir ze soen et ass richtig wéi Dir virgaange sidd, mä bewäert eigentlech de Schoulsport, de Jugendsport an de Breedesport all op engem Niveau. Ënnerstëtzzt all Är Veräiner a kuckt, dass de Programm Loisir nach méi breet gëtt.

Sou, no laangen Diskussioune wou d'Veräiner och zimlech unanime gesot hunn, eigentlech unanime gesot hunn, dass de Sportförderprogramm net némmen dem Sport an de Leit eppes bruecht huet, mä och hinnen eppes bruecht huet, well fir si ganz vill eng Plattform war fir sech selwer duerzestellen an och Ängsche virun hirer Sportaart a souwuel Ängsche virun hirem organiséierte Sportbedreiwen ewech ze huelen, an dass d'Veräiner och ganz vill Zoulaf duerch de Sportförderprogramm kritt hunn, an dass mer haut eigentlech an enger Situatioun sinn, dass de Sportförderprogramm eng Subsidiaritéitsroll iwwerhält vis-à-vis vun deem wat d'Veräiner maachen. Dat wat d'Veräiner maachen, soll net nach eng Kéier um kommunale Plang ubebuued ginn, mä et soll némmen dat ubebuued ginn, entweder wat net um Veräinsniveau ubebuued gëtt, oder méi gezielt op Populationsgroupen déi sech net an de Veräiner erémfannen.

Dofir d'grouss Linne fir de Sportförderprogramm 2012/2017 sinn dann och als Konklusioun vum Sportkonvent de Sport loisir massiv weider ze promouvéieren. Zweet grouss Konklusioun ass déi, dass mer duerch déi massiv Jugend- a Kanneraarbecht déi mer maachen, de Professionalismus, wat den Encadrement, de sportlechen Encadrement an de Cluben ugeet, solle förderen. Mir sollen hellefen als Gemeng, dass do d'Leit maximal gutt ausgebillt sinn, dass mer gutt ausgebillt, zum Deel hoffentlech professionell Traineren am Beräich vun der Jugendaarbecht an eise Veräiner hunn.

Wat mer solten och weider bedreiwen, dat ass d'Kooperatioun téschent verschidene Sportsaarten a Sportsclube förderen. Wat amgaang ass sech och iwwert déi Plattforme vun der Lasep, vum Youth Sports, vum Sport-Spill a Spaassfest ze maachen. De Sport an der Schoul weider an deem selwechte Senn virundreiwen an dann och kucken zesummen iwwer gezielten Aktiounen hei bei eis an der Lasep a bei eis am Schoulsport d'Formation

vun deene Chargéeën déi net onbedéngt de ganzen Zyklus duerchlaf hunn, ze verbesseren.

Weidere wichtige Punkt ass sportlech Aktivitéite vum allerjéngsten Alter un. Vum aller allerjéngsten Alter un unzebidden, ze proposéieren an ze promouvéieren. An deem Kontext hu mer zum Beispill eis Bébés nageurs. Eis Bébés nageurs déi de Moment et erlaben, dass e Kand quasi vun der Gebuert u kann encadréiert schwamme goen esou laang wéi et wéllt. An et mierkt een dat ganz gutt, déi Kanner déi aus de Bébés nageurs erauskommen, déi duemo vun eisem Club opgeholl ginn, déi kënne meeschtens scho schwamme wa se an d'Primärschoul kommen a wa se et nach net an deem Mooss kënnen, da kënne se et spéitstens nom Ofschloss vum 3. Zyklus.

Dann de Benevolat énnerstëtzten an de Veräiner. De Benevolat énnerstëtzten an de Veräiner, well ouni Benevolat fonctionnéieren eis Veräiner net a kréie se och eng Dimensioun déi net méi déi ass déi mer wëllen. Dat maach elo vläicht e bësses kontradiktoresch schéngé wa mer soen, op där enger Sait de Professionalismus beim Encadrement förderen a gläichzäiteg de Benevolat énnerstëtzten, mä dat eent muss geschéie fir dass dat anert méiglech gëtt. Ech soen et émmer, all Trainer dee bezuelt gëtt an engem Veräin, dofir musse Benevole vill Thüringer dréien op Grillfester a mir mussen och do dann eise Veräiner hellefen, dass déi benevole Aktivitéite méiglech sinn.

Dann eis nach weider an d'Intregatioun vun den Net-Létzebuerger a vun den handica-piéierte Persounen ze engagéieren. Ech hunn et virdru gesot, deen Deel war e bëssen elo nach net esou realiséiert ginn. Mä, dank der Integratiounskommissiou kréie mer do och elo mat dee richtgege Wand dran.

An dann, leschtendlech, ass gesot gi vun de Veräiner solleten un déi Sportsinfrastrukturen déi mer hu maximal énnerhalen an natierlech do wou et némme méiglech ass neier ze crééieren.

Dat sinn eigentlech déi grouss Achse vum Sportförderprogramm fir déi nächst 5 Joer, wéi se och vun de Veräiner gesi ginn an ech mengen déi decke sech och weitesgehend mat deene vun der Gemeng. Wat och ganz kloer gesot ginn ass, dat ass dass déi Aktivitéiten déi do sinn, solle virgefouert ginn.

ausgebaut ginn, well se exzellent Plattformen a Bourses duerstellen. Sport, Spill a Spaass, Nuit du sport, dann eis Sportlerehrung nach émmer weider verfeineren an da Chancéglächheet am Sport aus der Siicht vun de Kanner, déi Notioun mat erabréngen. An eppes wat och ganz muss evirgehewe ginn, dat ass dass d'Veräiner ganz positiv dat gesinn hunn, dass de Service des sports elo reorganiséiert ginn, dass mer en eegestännege Service des sports hunn an deen am Fong eng Ressource fir si duerstellt fir kënnen hir Aktivitéiten ze organiséieren an och e bëssen eng Consulting-Fonctionen fir d'Veräiner duerstellen.

Zur Konklusioun wäerte mir eis ganz staark versichen an deem Sportförderprogramm breet ze maache fir déi Notioun vum Benevolat ze verbesseren an d'Professionalisierung vun der Jugendaarbecht. Benevolat hu mer ganz vill Spillraum. Fir Professionalisierung vun der Jugendaarbecht hu mer e puer Méiglechkeete fir de Veräiner énnert d'Äerm ze gräifen an eis selwer eppes Guddes ze doen. Mir hunn dat zum Deel jo scho gemaach, dass mer ee Coordinateur mi-temps mat engem ganz verstännege Gehalt hunn deen dann eis énnert d'Äerm gräift. E professionellen Trainer. Well et ass oft fir d'Veräiner de Problem, dass déi Soziallaaschte fir d'Traineren héich sinn a wann déi zum Deel schonn, a sief et némme mat engem méi nidderege Revenu, e fixt Engagement hunn, hinnen helleft an eis gläichzäiteg helleft, well mir se da mi-temps hu fir an eisem Sportförderprogramm, an eiser Lasep, an eisem Youth Sports Cool Sports aktiv ze ginn. Also d'Veräiner kënne sech iwwert dat do Instrument mat professionellen Traineren zum Deel dotéieren a mir kënnen domat och professionell Traineren an eis Programmer intégréieren.

Wat och wichteg ass, wou mer de Veräiner kënne hellefe fir dat do ze maachen, an dat hu mer zum Deel gemaach, dass mer se berode fir e Maximum vun de Méiglechkeete vun de Chèques services accueil ze profitéieren, well dat ass relativ vill Geld wat do d'Sportsveräiner kënne recuperéiere wann d'Kanner et net an de Structures d'accueil scho genotzt hunn. An dat erlaabt hinnen och, an do hu mer en Accord mat de Veräiner, wat awer méi e moraleschen Accord ass, dass déi Suen dann och eksklusiv an d'Jugendaarbecht, an d'Jugendtraineren investéiert ginn.

A last but not least, nach eng Kéier fir op d'Benevolat zréck ze kommen, wäerte mer elo an deenen nächste Gemengeréit komme mat Konventione mat Veräiner déi grouss sportlech Aktivitéiten hunn, déi mer och hei zu Esch net wëlle mëssen. A fir déi Veräiner ass dat jo oft e Risiko, deen zwar kalkuléierbar ass, deen awer e Risiko beinhalt. A mer wäerten an Zukunft dem Gemengerot all Kéiers jeeweileg Konventione presentéieren à l'image vun deem wat mer mat der Flèche du Sud maachen, wou ee seet, hei d'Gemeng gëtt esou vill Sue fir dat Evenement, mä gëtt déi an déi an déi logistesch Hélfel fir dat Evenement ze organiséieren. An dat wäerte mer da mat deene groussen Evenementer wéi mer hunn, sief dat de Mini-Europe, sief dat de Beachvolley, sief dat – d'Flèche du Sud hunn ech genannt – an et sinn der nach e puer anerer, dass mer do esou propper Konventione maache wat dann erlaabt an aller Transparenz den Apport vun der Gemeng ze définéieren an de Veräiner an aller Transparenz och déi Sécherheet ze ginn, dass wa se déi Organisatioun maachen, se dat och kréien. An dass se net dann duemo musse soen, jo mir wäerten dat jo kréien. An dat ass fir am Benevolat wann ee seng eegen Zäit a seng eege Persoun investéiert och net onwichteg an ass och eng Form vun Unerkennung vun der Gemeng am Kontext vum Benevolat.

Ech wollt domat schléissen, net awer ouni op e weideren Highlight hinzeweisen, dee ganz aktuell ass. Eise Youth Sports Cool Sports huet esou e Succès métterweil scho gehat, dass elo de Lycée technique Victor Hugo op eis zoukomm ass fir mat eis zesumme weitergehend um Primärschoulprogramm en ähnleche Programm mat hinnen zesummen ze developpéieren, wou mat der Énnerstëtzung mam Consulting vun eisem Sportservice, mat zur Verfügung stelle gegebenfalls vu Sportinfrastrukturen, si esou e Sportprogramm och fir hir Jugendlecher do wëlle maachen. Och wann dat net eksklusiv Escher sinn, ass dat awer némme ze énnerstëtze fir eis, well et bedeut, dass mir do eigentlech e Paad getréppelt hunn dee sénnvoll an dee richteg war.

An deem Senn géing ech domat de Bilan vum Sportförderprogramm ofschléissen, net ouni awer nach eng Kéier eisem Sportservice an all deene Monitricen, Moniteuren, an all deene Benevolen déi sech an deene leschte Joere mat engagéiert hu fir dat do ze realiséieren,

am Senn vum Sport an am Senn vun der Gesondheet vun eiser Escher Populationen e groussen, grousse Merci ze soen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): E grousse Merci bei de Sportsschäffen, éischtenmol fir déi grouss Aarbecht déi hei geleescht ginn ass an natierlech och fir déi émfaassend Presentatioun.

(Micro éteint)

Mir hunn e puer Riedner déi sech schonn agedroen hunn, dat ass als éischt den Här Jaerling.

Aly Jaerling (Indépendant): Merci, Madame Buergermeeschter. Sportlech wéi ech nun eemol sinn, kommen ech net derlaanscht awer hei e bësse Stellung ze huelen. Ech wëll awer och mol dem Sportschäffen an och all deene Leit déi do mat un deem Wierk geschafft hunn, awer Merci soen, et ass eng komplett Dokumentatioun, bis op ee Punkt op dee wou ech dann elo och geschwé wäert zeréckkommen.

Ech menge kee Wuert an deem ganze Sportprogramm do iwwert d'Keelen. Dat ka jo net sinn. Do muss ech awer soen, dass wa mer iwwer Breedesport schwätzen, dass dann awer de Keelesport net némmen hei am Land e Loisir ass, mä och Sport ass. An och, wou ech awer wëll mol dës Geleeënheet net wëll verfeele fir der Escher Gemeng awer e Merci auszeschwätzen am Numm vun de Keelesportler. Engersäits wat fir eis ganz wichteg war, ass dass d'Escher Gemeng eng mat deenen eenzege Gemengen déi de Keelesport net als Loisir aklasséiert, mä als Sport. An dat ass fir d'Keelesportler immens wichteg, fir net ze vergiesse well mer hei an Esch 11 Keelesportveräiner hunn déi der Keelefederatioun ugeschloss sinn. A wat fir déi Leit eng Opwäertung ass vun hirem Sport.

Déi zweet Saach ass, dass ech net wëll verfeelen och hei matzedeelen, an och der Escher Gemeng Merci soen, dass si dat akzeptéiert hunn, dat ass, dass mer hei d'Weltfederatioun vum Keelebreetesport hei zu Esch hunn, wat och eng Opwäertung ass fir de Keelesport a wou mer laang dru geschafft hu fir esou eng Federatioun heihinner ze kréien. An et war dofir och fir mech eng Éier, dass mer dofir gesuergt hunn, dass och déi Federatioun hire Sétz an der Escher Gemeng huet. Well ech weess dass d'Escher Gemeng och vis-à-vis vun de Keelesportler

ganz objektiv ass. Mä awer och Merci fir déi finanziell Ënnerstëtzung säit Joeren déi d'Keelesportler vun der Escher Gemeng kréien. An net ze vergiessen och Merci fir déi 45 Joer laang Patronage vum Challenge de la Ville d'Esch vun de Keelespiller, wou d'Escher Gemeng all joer mat dru bedelegt ass. Ech mengen dat sinn déi Saachen déi ee bei esou enger Geleeënheet awer net soll vergiessen an och an deem Senn déi positiv Saachen evirzesträichen.

Wat ech awer um Häerz hunn a wat ech och schonn op anere Plaze gesot hunn, dat ass de Keelesport ass am Fong och e Mittel zur Integratioun, mä de Keelesport ass awer och e Sport deen ee bis an den héijen Alter ka bedreiven. A wann ech lech soen, dass mer am nationalen, individuelle Keelechampionat e Mann hunn dee scho 50 Joer dobäi ass, deen 80 Joer al ass, an nach aktiv Keele spilt. A wann ee gesäit dass op eise Keelebunnen och nach vill eeler Leit spiller, eleng wéinst der Convivialitéit, eleng wéinst Loisir, ech mengen, dann ass dat schonn e Sport deen een awer och net dierf einfach esou niewebäi behalen. A mäi Wunsch dee wier et, wa mer iergendwann eng Kéier géifen nei Sportinfrastrukturéit, dass een dann doranner kënnt eng Keelebunn maache fir eeler Leit, besonnesch well et déi eeler Leit och e bësse stéiert an de Bistroen ze spiller, well do ze vill Tubaksdamp ass oder esou. An awer och wéi zum Beispill zu Diddeleng am Casino, wou elo niewent dem CIPA do am Casino eng Keelebunn opgemaach gëtt fir eeler Leit, dat wär och vläicht net schlecht, wa mer eng Kéier eng Méiglechkeet, finanziell Méiglechkeet hätte fir an deem Senn ze goen. Awer och besonnesch fir Kanner a Jugendlecher, fir déi op deem Wee, well déi jo net können a Bistroe goen, fir déi op deem Wee och e bëssen un e Keelesport erunzebréngen.

Den Här Sportschäffen huet mat Recht op de Benevolat higewise wat ganz wichteg a wou een net soll vergiessen, mer hunn dëst joer dat europäesch Joer vum Benevolat. Dat heescht, dat ass am Fong schonn eng Motivatioun weider fir méi an de Benevolat ze goen. An ech hat eng Kéier viru Joeren hei eng Propos gemaach wou mer sollen e Service schafen oder eng Ulfstell fir de Benevolat. Deemoools ass dat net zréckbehale ginn, deemoools ass dat an déi zoustänneg Kommissioun verwise ginn, an dat läit nach do, gutt agespaart. Ech hoffen, dass dann iergendwann eng Kéier een dee Schaf

opmécht an dann eng Kéier déi Idee awer kuckt, well wa mer vu Benevolat schwätzen, a mer wëllen de Veräiner hellefen, da musse mer och eng Ulfstell hu wou d'Veräiner sech kennen hiwenden a wou dat kann dann awer och vläicht um Gemengeplang esou geriéert ginn, dass jiddwerekken e bëssen do ka matschaffen.

An, ech wëll och net verfeelen ze soen, dass mer och all joer elo säit d'lescht joer e Benevolat am Sport vum Ministère ausgezeechent gëtt, e Bénévole de l'année am Sport deen ausgezeechent gëtt, wat och elo dëst Joer erëm stattfénnt a wou all Sportsfederatioun ee kann nennen deen zum Beispill joerelaang am Déngscht vum Sport benevol schafft. A wou mer och schonn an der Chamber mengen ech Leit wëssen, dass sech Gedanke gemaach gi fir ze kucke fir de Benevolat iergendwéi op iergendeng Aart a Weis sief et mat Pensiounsrechter oder sief et mat aner Rechter, ze verbannen, fir awer déi Leit déi hiert Liewe laang benevol am Déngscht vum Sport oder vun der Allgemeingheet waren, fir dat ze honoréieren. Ech mengen dat ass besonnesch wichteg. An do kënnt een eventuell eben am internationale Joer vum Benevolat vläicht nach eng Kéier do eng Schépp uleeën.

Ech wëll awer eppes soe wat den Här Sportschäffen och gesot huet, dat ass d'Self Defense fir eeler Leit. Ech wëll soen, dat ass eng gutt Saach, mä do wëll ech virdru warnen, dass een op deem Wee de Leit net ze vill Selbstecherheet gëtt, an dass d'Leit sech do iwwert dee Wee, et muss een émmer seng Grenze kennen, och net onnéideg a Gefor bréngen. Ech hu léiwer et leeft ee fort an et geschitt engem näisch wéi wann ee stoe bleift an et huet een herno méi Schued wéi gutt gemaach. Ech mengen et soll een do ganz virschteg sinn a besonnesch deenen eelere Leit net ze vill eng Selbstecherheet gi fir sech onnéideg a Gefor ze bréngen. Fir mech wär et méi wichteg an ech mengen dat mécht d'Police och, deenen eelere Leit kloer Indikatiounen mat op de Wee ze ginn, wéi se sech solle verhalen, wéi se sech solle schützen, wat se net duerfen an hirer Posch hunn, op wat fir eng Sait dass se hir Posch sollen hänken, d'Fraen an esou. Dat wär fir mech méi wichteg.

Ech wëll dann awer ofschléissend wierklich nach eng Kéier Felicitatiounen an awer och nach eng Kéier Merci soe fir all Ënnerstëtzungen déi d'Veräiner am Sport kréien. Ech

mengen et ass wéi den Här Sportschäffé gesot huet, Sport ass en Deel vun der Gesondheet an Dir gesitt dat jo u mir, ech gesi jo guer net krank aus. Dat heescht, de Sport huet eppes bruecht, also komm mer fueren esou virun.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Merci, Här Jaerling. Dann nach eng Rëtsch vun anere Spriecher. Deen nächsten ass den Här Knaff.

Pierre-Marc Knaff (DP): Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wollt dann och dem Här Hinterscheid Merci soe fir déi ausgiebeg Informationen déi hien eis ginn huet a fir déi Aarbecht déi sech d'Servicer gemaach hu fir eis déi Virlag ze prépareréieren. Ech si frou, an den Här Hinterscheid huet jo doropper ugeschwat, datt de ganze Sportförderprogramm hei zu Esch e grosse Succès wär, datt et scho bal e bëssen esou ausgesait wéi wann alles scho perfekt hei zu Esch géif lafen an där Hinsicht. Dat sinn ech frou wann dat esou duergestalt gëtt. Datt et esou e grosse Succès huet, huet awer och mengen ech vill domatter ze dinn, datt de Sport och zu engem groussen Deel well als Alternativ zu enger Crèche gekuckt gëtt oder als Alternativ och zu engem Moyen de garde, also wou ee seng Kanner kann dann ofliwweren, wou dann op déi opgepasst gi wou sech dann iergendwéi e bëssen ém si gekëmmerit gëtt an dat bréngt da mat sech, datt d'Elteren dann déi Fräizäit kënnen notze fir akafen ze goen, fir eppes anescht ze maachen. Fir schaffen ze goen, fir iergendeppe esou ze maachen. Et hänkt also och e bëssen dovunner of, an dat ass e bëssen eng Konsequenz vun der Gesellschaft wéi mer se haut kennen, datt vill op esou nei Offerten zréckgegraff gëtt.

Dat ass jo gutt esou. Et si jo Leit déi sech wëllen nach dorëm këmmeren an ech mengen et wär fir d'Kanner effektiv grad esou gutt wa se géifen, entweder vun der Lasep oder vun engem Sportsverän oder vu soss enger Institution wou de Sport gefördert gëtt, wann do vun deene op se opgepasst gëtt wéi soss iergendeng aner Institution, well ech mengen datt et scho wichteg ass, datt d'Kanner vill Sport solle maachen. D'autant plus wann ee weess, datt se sech soss net méi kënne genuch bewegen, datt mer Problemer hu vun Iwwergewiicht an de Schoulen etc.etc. Dat ass mengen ech scho gutt, datt de Sport déi Lück do, oder eng vun de Lücke ka schléissen.

Ech sinn awer net 100% teg mat lech d'accord, Här Hinterscheid, wann Dir sot wat eis Infrastrukturen ugeet, do wäre mir hei zu Esch super gutt équipiert. Dir sot dat ee Moment an Ärem Blat hei, mir hätten esou ganz vill genial Infrastrukturen: "Zur Zeit verfügt die Stadt Esch bereits über hervorragende Sportinfrastrukturen, in dessen Unterhalt und Ausbau gemäß dem Betreiben des Schöffenrats konsequent investiert werden ...", an dann awer: "... wird." Dat freet eis dann, datt dat awer da geplant ass, well ech menge wann een awer e bëssen éierlech ass, da kann een elo awer net soe wéi wa vun dësem Schäfferot allemol an deene leschte 5 Joer enorm vill Wäert drop geluegt ginn ass fir d'Infrastrukturen hei zu Esch ze revaloriséieren.

Madame Buergermeeschter, wann ee bedenk, datt zum Beispill 2001, 2002, 2003 à peu près am Budget 15% fir Sport a Sportinfrastrukturen agesat waren, eng Zomm déi 2009, 2010 an 2011 op à peu près 1% gefall ass, da kann ee jo wuel net grad soen, den Effort deen Dir wëllt maache wär rieseg grouss. Also do kënnt Dir mech jo elo natierlech enges Bessere beléieren, mä dat sinn einfach Zuelen, Zuelen déi schwätzte fir dat wat ech soen. Dir kënnt mer elo soen et wär erém anescht. Ech kann lech just soen, datt d'Zuellen eng aner Sprooch schwätzten. Ech schwätzten elo wéi gesot vun deene leschte 5 Joer, vun der leschter Legislaturperiod wou ech mengen, datt Dir do e bësse gesënnegt hutt.

Ech wollt lech awer felicitéieren, datt Dir d'Aktivitéité vun der Lasep an hirer grousser Mooss méi attraktiv gemaach hutt, datt Dir en attraktiv gemaach hutt mat deene verschidene Sportaarten déi Dir proposéiert. Sportaarten déi effektiv och aus deem normale Kader vun deene Sportaarten déi et gi sinn, wéi de Fussball oder wéi den Handball oder esou, erausginn, datt Dir do aner Aktivitéité probéiert, well et muss net jiddweree Fussball spiller. Et muss net jiddwereen Handball spiller an et kann een do wierklech aner flott Aktivitéiten hunn, déi et engem erlabe sech an deem Gebitt ze entfalen. Also, wéi gesot d'Encadrement ass gutt. Déi Lasep misst och e Budget kréien, déi misst e Budget kréien dee méi héich, datt se kéint par rapport zu deene Leit déi bei se kommen, hinnen och anstänneg Material proposéieren, datt se kéint effektiv e bësse méi an engem digne Kader d'Leit do empfänken. Dat heescht datt eventuell Uniformen do wären déi och regelméisseg géife

gewäsch ginn, datt Equipementer do wären déi kéinte genotzt ginn ouni datt do Eegeninvestitiounen misste gemaach gi vun deene Leit déi dohi kommen.

Wéi gesot, de Sport, an dat ass eppes wou ech fest dovunner iwwerzeegt sinn, et däer net op deem Poste gespuert ginn. Dat ass awer dat, mengen ech, wat ech an de leschte Joere gesinn hunn, datt mer e bëssen hei zu Esch a wat de Sport ugeet, spueren. An ech ka mer virstellen, Här Hinterscheid, datt dat net Ä Désisioun ass, datt dat esou gemaach gëtt. Dir hätt bestëmmt léiwer gehat wann Äre Posten am Budget méi héich ausgefall wär. Bon, dat si jo dann émmer Arbitrages déi musse gemaach ginn. Mä ech mengen, datt vill Leit am Schäfferot sécher eng aner Approche dozou gehat hätten. Mä et ass eben elo méi an deene leschte Joeren op Kultur gepocht ginn. Et kann een elo soen, 2001/2005 do war et de Sport, dann ass et elo eben 2005/2011 d'Kultur. Ech sinn der Meenung, datt awer émmer muss wat de Sport ubelaangt, e gewëssene minimalen Undeel vun eisem Budget dofir do sinn an dann hätten ebe missten aner Projeten e bësse gestreckt ginn. Et kann net einfach sinn, datt bei esou engem wichtegen Deel, an deen esou vill Leit interesséiert, dee sou vill Leit concernéiert wéi de Sport, op eemol do e Pourcentage am Budget vun nëmmen nach 1% ass. Dat fannen ech net an der Rei an ech géif och mengen ze wësсе ween do de Responsabel ass fir dee klengen Undeel. Mä allemol fannen ech dat net gutt.

Wat wichteg ass, dat ass effektiv, datt mer kënne Sport ubidden oder Sportméglechkeeten ubidden en dehors vun all institutionaliséiertem Kader. Dat heescht en dehors vun deem Sport deen organiséiert ass an de Veräiner, énnert der Leedung vu Federatiounen. Datt mer kënne Sport deen ausserhalb vum Kader vun der Gemeng am Fong proposéiert ka ginn. Dat heescht, d'Gemeng proposéiert jo dann och elo duerch hire Sportförderprogramm an hir Aktivitéiten och eng Rei Sportsmesuren, mä et mussen och nach Méiglechkeete sinn, datt d'Leit selwer an op Eegeninitiativ kënnen décidéieren iergendeppe ze maachen. Dat hunn ech schonn eng Kéier hei gesot an ech hat d'Geleeënheet et scho méi oft hei ze soen, datt esou Plazen, net fir Kanner well ech mengen dat ass net méi Kanner, mä déi Jugendlecher wéi mer zum Beispill op der Brill, an der Brillschoul hunn, dee Fussballsterrain deen do besteet

4. Bilan des activités sportives du service des sports; information; discussion

aus deem Genre synthetique, datt et och esou Infrastrukture sinn déi musse vermehrt de Jugendlechen ugebuede ginn. Datt se sech kennen zesummen an am Kader vun hirem Quartier décidéieren, hei elo gi mer nach e bësse Sport maachen, elo gi mer nach, nodeem mer eis Aufgabe gemaach hunn, gesi mer eis fir nach iergendeppes zesummen ze énnerhuelen. An do mengen ech, wär et wichtig, datt mer där Infrastrukture méi géifen ubidden.

Dir hutt d'lescht joer, a mir hu jo elo déi éischt Wunnengen do agebaut an deem Quartier Nonnewisen. Do muss een och kucken, dat ass relativ wäit awer ewech vum Zentrum, wäit ewech vum Brill, wäit ewech vun aneren, vun deene Plaze wou am Fong méi Sport ugebuede gëtt. Et muss een och kucken, datt een do deenen, an do schéngé jo awer müssen eng Rei Leit hinzekommen, datt do vill Leit sech wäerten usiddelen, datt do och där Sportsinfrastrukturen do virgesi ginn an datt een elo schonn déi néideg Budgete bereet stellt, datt do d'Kanner net wierklech obligéiert sinn, do kee Sport kennen ze maachen. Ech weess, et gëtt eng Schwämm, mä déi ass fir d'Schoulzwecker gëtt déi gemaach. Et gëtt da sécher och e Schoulhaff, vu datt mer eng Schoul hunn. Déi awer mengen ech nom Plang hier net esou rieseg grouss gëtt. Mä et muss een och émmer nach Plaz hu wou d'Kanner sech kennen entfalen an datt net elo Spillplazen, wat fir déi ganz Kleng ass, mä wat fir déi Jugendlech, do musse speziell Infrastrukture geschafe ginn, datt ee ka parallel zu deem wat d'Veräiner ubidden, parallel zu deem wat d'Gemeng ubitt, awer nach kenne fir sech Sport maachen. Dat si jo net némmer och da Plaze wou ee ka Sport maachen, mä dat sinn och Plaze wou ee sech ka gesinn, e Lieu de rencontre wou ee ka Fréndschafte schléissen. Wéi gesot wat och en Zesumme-géhéiereggéfill an deene Quartiere provozéiert. Dat sinn déi Plaze wou d'Integratioun gefördert gëtt, dat sinn déi Plaze wou d'Leit sech kenneléieren a wou dann och gekuckt gëtt, datt d'Leit zesumme solle liewen. Dat sinn déi puer Saachen déi ech wollt soen.

Et gëtt émmer vill vum Benevolat geschwatt Soutenir le bénévolat, dat ass schéin, dat seet all Mënsch. Et wär schéi wann ee mol eng Kéier géif héieren, wat dann eng eventuell Mesure wär, wéi een dat kéint maachen. Ech froen lech, Dir sidd jo hei déi, déi d'Wouerecht

gepacht hunn. Et wär mol schéi wann ee géif héieren, wat ass eng Mesure fir d'Benevolat ze énnerstézzen?

(Interruptions)

Sot Dir et. Ech ginn lech dach elo net méi Ideeën, 6 Méint virun de Wahlen, ginn ech lech dach net meng Ideeën elo hei. Gitt Dir mer mol Är Ideeë fir d'éischt an da kucke mer virun. Mä Dir schwätz ...

(Discussion générale)

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Allez, loosst den Här Knaff schwätzen. All Ideeë si wëllkomm, mä sot se een nom aneren.

Pierre-Marc Knaff (DP): Kéntt Dir e bësste fir Uerdnung hei suergen?

Nee, also ech ginn drop aus an dofir mengen ech, ass et net u mir fir elo Ideeën ze ginn. Mir hunn hei en Dokument wat vum Schäfferot présentiert gëtt, wou dra steet, datt d'Gemeng wélles hätt d'Benevolat ze énnerstézzen, dann ass et awer u mir fir kennen d'Fro ze stelle wéi gedenkt d'Gemeng dat ze maachen? Mat wéi enge Moyenen? Well et muss een oppassen, deemno wéi een dat wéll énnerstézzen, dann ass d'Benevolat kee Benevolat méi. An dann ass et natierlech e bësste méi komplizéiert. Mä ech géif mengen, datt déi Leit déi benevole sinn, déi brauchen am Fong net vill fir weider benevole ze sinn. Eng kleng einfach och schonn némmer eng moralesch, eng moralesch Récompense. De Fait datt een einfach u se denkt, datt ee weess datt se do ass a vlächt e Pättchen am Kader vun enger Receptioun. Ech mengen dat géif deene meeschten duergoen an ech mengen och net, datt een elo, ausser wann een dann aus dem Kader vun dem Benevolat erausgeet, méi Leit dozou kritt fir sech anzeseten. Eis Sociétéit ass anescht. Eis Sociétéit ass e bësste méi egoistesch ginn. Eis Sociétéit ass net méi esou opgebaut op de Benevolat. Do wäerte mer souwisou Schwieregkeete kréien. De Remède miracle deen hu mir och nach net fonnt. Do wäert ee müssen allegueren zesummen dru schaffe wat ee ka maachen, mä et hätt mech interesséiert, wéi Dir hätt wëllen dee Soutien vum Benevolat ugoen.

Ech soen lech Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Merci, Här Knaff. Et ass elo um Här Huss.

Jean Huss (DÉI GRÉNG): Merci, Madame Buergermeeschtesch, ech wäert mech da bei déser Debatt kénne relativ kuerz halen. Virun allem aus deem Grond well mer engersäits eng Presentatioun an enger Broschür hu wou praktesch alles dra steet. Zum zweete well den zoustänge Schäffen, den Henri Hinterscheid, eis dat nach eng Kéier hei am Detail hei duergeluegt huet. An ech wéll rappeléiere wat hien am Ufank zitéiert hat, nämlech wat d'Absichte war vun déser rout/gréng Koalitioun a Saache Sportförderung. Hien huet dat do zitéiert ém wat et géif goen a wann een elo 5,5 Joer duerno kuckt wat réalisiert ginn ass a Saache Sportförderung, ech mengen datt de Minimum deen een da muss soen hei, ass dat, datt Villes gemaach ginn ass, grad och an deene leschte Joeren iwwert dee Sportförderprogramm, immens breit ugeluegten Aktivitéiten offréiert gi sinn, sief et fir eeler Leit, Programm fir eeler Leit, sief et de Programm an de Primärschoulen, sief et de Youth Programm an esou virun. Ech mengen, dat wat viru 5 Joer an engem Koalitiounspogramm ofgemaach ginn ass wat soll gemaach ginn, ass a mengen Aen an deene gréisssten Zich, a ganz breit gemaach ginn. An et ass duerfir och net erstaunlech, datt déi éischt zwee Oppositiounsspriecher dorunner bis elo kaum eppes konnten aussetzen, kaum eppes konnten dobäi soen. Ech mengen also, datt do déi rout/gréng Koalitioun hiren Job wäitgehends gutt gemaach huet. Merci duerfir och fir d'Presentatioun vum Henri Hinterscheid.

Ech wéilt zwee, dräi méi klenger Problemer hei an d'Diskussioun just bréngen, well am Fong alles an där Presentatioun gesot ginn ass. Dat eent ass d'Förderung vum Breedesport. Förderung vum Breedesport virun allem a Relatioun zu der soziologescher Zesummesetzung vun eiser Bevölkerung wou mer jo praktesch eng 52 - 53% auslännesch Bedelegung vun der Bevölkerung hei hunn. A wann een do kuckt, da géif et mech interesséieren, et ass zum Beispill bei eenzel Aspekt sinn d'Statistike gemaach gi vun der Participatioun zwësche Meedercher a lone beispillsweis. Mech géif beispillsweis och interesséieren, inwiewäit et gelongen ass déi Integratioun vun auslännesche Matbierger an de Sport och an deene leschte Joeren esou ze gestalten, datt et wierklech och do zu enger breeder Participatioun komm ass. Do wollt ech de Schäffe froen, ob et do Statistiken och an deem Senn do gëtt, well dat wär interessant wann dat nach negativ am Moment wier, datt nach manner auslännesch Bierger sech

dorunner bedeelegen, misst ee sech natierlech d'Fro stelle firwat ass dat esou. Wann dat nach negativ ass. An da stellt sech beispillsweis, da kéint sech jo beispillsweis de Problem stellen, ech zitéieren aus dem Breedesportsprogramm op der Säit 5 vun der Broschür, wou da steet, datt et besonnesch wichteg wier d'Informationspolitik am Sportsberäich, datt een do misst op "Vielsprachigkeit achten", steet hei. Dat fannen ech ganz wichteg an do d'Fro och, inwiewäit et duergeet da beispillsweis, wann ech elo déi Broschüre hei kucken, déi hei presentéiert gi sinn, ob et dann duergeet just dat däitsch a franséisch ze maachen? Ob een net misst drun denke vlächt fir méi eng breet Participatioun och vun auslännesche Matbierger ze kréien, fir eventuell och déi eng oder déi aner Sprooch zousätzlech do derbäi ze maachen.

Eng aner méi klenger Fro och, dat ass de Jugendprogramm, Här Schäffen. De Jugendprogramm, wat ech ganz flott fannen, wat hei opgeluegt ginn ass de Youth Sports-Cool Sports, wou awer gesot gëtt, datt am Prinzip am leschte Joer just 75 Jugendlecher doranner impliziert wieren, quitt datt Dir scho gesot hutt, datt dat och eréischt méi spéit opgeluegt ginn ass, eréischt vun Enn Mäerz un an datt et déi éischte Kéier ass. Mä ech mengen do misst een dann och nach Efforte maache fir bei Jugendleche grad, och an der Informationspolitik, fir och Jugendlecher méi an déi Sportsaktivitéiten nach mat eranzehuelen. Mä wat hei schon offréiert ginn ass, dat ass a senger Diversitéit ass dat awer immens flott. Ech menge just, datt een dat nach misst kënnen ausbauen.

Dann eng kuerz Bemerkung och just zur Gesondheetsförderung duerch de Sport. Ech schwätzen elo just Gesondheetsförderung am Beräich vum Breedesport. Net elo Elitesport, net Leeschitungssport an esou virun. Mä am Breedesport, ech mengen do ass et kloer, datt och do déi Informationspolitik a mengen Ae fir Kanner a fir Jugendlecher nach misst ausgebaut ginn, mä och fir eeler Leit, well effektiv et sech erwisen huet, datt e moderate Sport, méi e regelméissege Sport am Senn vu Beweegung, effektiv net némme gutt ass fir den Immunsystem vun de Leit ze stäerken, mä och fir hinnek, dat hutt Dir selwer gesot, fir hinne méi Selbstbewosstsäin ze ginn, méi perséinlechen Equilibre ze ginn, do ass effektiv sportlech Bestätigung nach émmer énnerschätz. An ech mengen de Wäert vum

Sport an deem Senn huet nach méi eng staark Bedeutung wéi dat bis elo wahrscheinlich deene meeschte Leit bewosst ass.

Dann eng lescht kleng Bemerkung just, par rapport zum Här Jaeling a sengem engagéierte Plaidoyer fir de Keelesport. Här Jaeling ech géif mer wënschen, dat wier vlächt ganz flott, wann Dir kéint hei fir de Gemengerot, fir de ganze Gemengerot vlächt och fir d'Journaliste mat, wann Dir mol erëm kéint eppes organiséieren, Schäfferot, d'Mehrheet géint d'Opposition. An et kéint ee jo och d'Journaliste mat dobäi setzen, dat wieren dräi Equipen déi mer hätte fir eng Kéier eng Keelepartie ze organiséieren. Ech mengen do wier Dir gefuerdert fir do eppes ze maachen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Merci, Här Huss. Et wier dann un der Madame Becker an duerno un den Hären Zwally a Codello. Madame Becker.

Jeanne Becker (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschter fir d'Wuert. Wéi all meng Virriedner wëll ech och ufânke fir dem Här Hinterscheid an där ganzer Equip déi dat hei Dokument zesummegesat hunn, villmoos Merci ze soen, well dat war bestëmmt eng onheemlech Aarbecht. Ech si selwer net ganz esou sportlech, mä ech hu mer dat gutt ugekuckt an ech fannen dat wat gebuede gëtt, dat ass ganz schéin a ganz ofwies-slungsräich, verschidde Sportaarten déi ugebuede ginn. Wat mech awer besonnesch freeet, dass an désem Sportförderprogramm och déi Leit iwver 60, „Fit 60+“ dra figureieren. Wat mech awer ganz besonnesch freeet a wou ech stolz drop sinn, dat ass wann ech hei gesinn dass méi Frae wéi Männer sech gemellt hunn. Also, déi Fraen déi iwver 60 joer si méi sportlech a méi sportbegeeschtert wéi d'Männer. Hei hu mer de Beweis. D'Zuelen déi schwätzen hir eege Sprooch. Ech brauch do net vill ze soen.

(Interruption)

Nee, ech hetze keen op, dat ass einfach eng Feststellung déi ech maachen. Ech fannen dat ganz flott. Mä wat mech géing interesséieren, dat wier, ob wierklech do déi Leit déi sech gemellt hunn iwver 60 wieren? An ob ee kënnnt eventuell den Alter vun deene Leit gewuer ginn? Ech mengen, well iwver 60 sinn déi meesch nach fit, mä et sinn der och déi manner fit sinn. Duerfir ass meng Fro, sinn et wierklech némme Leit iwver 60 a Leit déi nach gutt sinn, oder sinn et och Leit déi e

bësselchen e klengen Handicap hunn, esou wéi ech, déi net méi kënnen esou gutt goen oder esou, ob déi dat och kënnen maachen?

A mat däi Self Defense, do wéilt ech mol froen, Leit déi e bësselchen eng Gehbehënnerung oder esou eppes hunn, wéi kënnen déi sech selwer och verdeedegen? Well ech mengen, wéi scho gesot ginn ass, d'Zilgruppen hei ass eng gewëssen Zort Leit. An ech mengen do gehéieren déi Leit déi mat engem Bengel ginn oder déi mat enger Krätsch ginn oder esou, wéi kënnen esou Leit sech och géint Aggressioun schützen?

Do wier ech scho bal um Enn vu mengem Exposé komm. Mä wat ech nach wollt soen, den Här Knaff huet gesot, ech wëll dem Här Knaff net ze vill notrieden, dës Legislaturperiod wier esou vill an d'Kultur investéiert ginn an net an de Sport. Mä ech fannen, dat ass meng perséinlech Meenung, Kultur ass nach bis elo émmer zum kierzte komm an et ass net méi wéi richteg dass och eng Kéier an d'Kultur investéiert gëtt. An net némmen an de Sport.

Dat war et, ech soen lech Merci, dass Dir nogelauschtert hutt.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Merci, Madame Becker. An da wier et um Här Zwally.

André Zwally (CSV): Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wollt dann och e puer Remarqué maachen am Numm vun der CSV. Fir d'éischt wollt ech awer dem Sportschäffé félicitéiere fir säin Exposé deen hien hei gehalen huet. Mir sinn a ville Punkten d'accord mat deem wat hien hei gesot huet. Ech denken och, dass mir als CSV émmer erëm hei gesot hunn, mir géife Villes wat de Sport ubelaangt begleeden, hu mer och gemaach. Ganz einfach well mer der Meenung sinn, dass eng Konsolidatioun dran ass, op Grond vun deem Bestehenden. An et weess een, wann ee laang am Sport mat täteg war, dass dat ee vun deene wichtigsten Deeler ass. Et geet net duer, dass ee sech zréck leed a seet et ass elo alles gemaach a mir kënnen eis freeë wa mer iergendwou eng Kéier e Championstitel gemaach hunn oder soss eppes. Mä et ass émmer wichteg dass een no vir kuckt an ech denken dass dat émmer erëm wichteg ass dann den Zoustand an de Recensemēnt ze maache vun deem Beste-

4. Bilan des activités sportives du service des sports; information; discussion

henden an dat ass an deene Programmer geschitt an dat ass och fir eis de Grond firwat dass mer dat begleet hunn.

De Sportschäffen huet dovunner geschwatt, datt et um Niveau vun de Gemenge wichteg ass fir ze kucken, wat fir eng Ausrichtung dass ee soll kréien. A mir sinn och der Meenung dass ee soll och kucke wat um Regierungsplang virgesi war an do fénnt een natierlech och vill Usätz erëm. An déi Usätz déi jo do gemaach gi sinn, déi komme jo och indirekt eis als Gemeng zegutt. Ënner anerem ass och hei de finanziellen Aspekt, dee jo och fir eis wichteg ass, wou mer kënnen dovunner profitéieren, an ech wëll do just un déi Chèques services erënneren déi och ausgeweite gi sinn, fir dass d'Sportassociatiounen kënnen dovunner profitéieren. Dat ass eng vun deene Mesuren déi émgesat gi sinn, déi mer och an der Rei fannen. Deen aneren Deel ass och dee vun der Spezialisation am Sport selwer. Den Encadrement vun den Aktivitéiten, an do gëtt et jo fir d'Elitesportler eng Méiglechkeet um Niveau vun der Arméi, fir do kënnen iwwert de COSL eng Méiglechkeet ze kréie fir als Elitesportler nominéiert ze ginn. An dat ass och eent vun deenen Elementer déi mir an der Rei fannen, well et hei och drëms geet fir de Mantel vun der sozialer Sécherheet an d'Zukunft vun deejéinegen dee Sport wëll maachen, fir deen ze garantéieren. Well et weess ee jo, wann ee sech am Sport investéiert, brauch ee ganz vill Zäit. Et kann een net émmer déi berufflech Formatioun maachen déi ee wëll maachen, well een net déi zwou Saache matenee ka maachen. Dat ass oft esou. An da sinn ech schonn der Meenung, dass wann ee sech fir eng Saach entscheet wou een déi meeschten Talenter an d'Qualitéiten huet, da muss och d'Gesellschaft dofir suergen, dass et fir si an der Zukunft eng Sécherheet gëtt.

Dann ass um Niveau vun dem Sportslycée, dee jo awer och e ganz wichteg Element fir eis hei soll duerstellen, well wa mir hei Aarbechte maachen um Gemengenniveau, zesumme mat de Federatiounen, da musse mer och herno eng Begleitmoosnam kréien um Niveau vun den nationalen Institutionounen. An de Sportslycée ass eng vun deenen Institutionounen déi an d'Welt geruff gi sinn, déi iwwert de Wee vu ganz spezifische Programmer, zesumme mat eenzelne Sportaarte versichen elitäre Charakter eraus ze bréngen. Dofir kann een och soen, dass et eng Weiderentwécklung ass op Grond vun deem

wat um INS besteet, an dass dat e wichtige Bestanddeel ass, an dass och do en Internat ugebuede gëtt wou si Sport a Schoul gutt kënne kombinéieren. Wann ech virdrun dovunner geschwatt hunn, dass mir fréier princiell eis hu missten entscheeden, esou ass hei d'Méiglechkeet do fir déi zwou Saache mateneen ze maachen. Ech fannen dass dat eng exzellent Idee ass an dat ass eppes wat ee virun allem ka mat begleeden an och weiderentwéckelen.

Elo ass d'Diskussioun um Niveau vun den Infrastrukturen hei entstanen. Mir wëssen och, dass d'Regierung all Kéiers d'Ausrichtungen hëlt fir Infrastrukture virzestellen. Ech menge mir kënnen net mat der Stad hei mathalen. Wann een do d'Coque gesäit, wann een och aner national Institutionounen gesäit, da weess een, dass d'Gemeng Lëtzebuerg räich ass, da weess een dass déi ganz aner Méiglechkeiten huet fir Ausbau, fir Infrastrukture kënnen unzebidde par rapport zu Esch. Ech selwer bedaueren eigentlech, well jo all Kéiers e 5 Joresprogramm an der Regierung virläit, dass wa Spuermooosname gemaach ginn, émmer direkt versicht gëtt um Niveau vum Sport déi Infrastrukturen a Fro ze stellen. Ech fannen dat net gutt. Wa mer eis hei eens sinn, dass dat der Gesellschaft eppes bréngt, da muss et och an déi Käpp erakomme vun deene Leit déi anzwousch anescht d'Décisiounen müssen huelen, an da muss een och dozou stoen.

Da steet nach am Programm e Centre sportif régional um Niveau vun der Entwécklung vum Belval. Ech mengen dass dat e ganz wichtegen Deel ass a mir hunn dës öfteren och als CSV hei drop higewisen, dass d'Universitéit wäert kommen. D'Universitéit ass virun eiser Dier a mir sollen eis als Gemengerot och iwwerleeë wéi mir kënnen eis do presentéieren, presentéieren um Niveau vun alleguereten deenen Associatiounen. Fir alleguereten déi Leit bei eis wëlle Sport maache kommen, ass et wichteg dass se wëssen, wat bei eis zur Verfügung ass. Et muss een och wëssen, datt déi Leit heihinner kommen an da mol Unhaltspunkte sichen an dann och gäre wësse wat dann ofleeft. An aus där Ursacheraus mengen ech, dass et wichteg fir eis wier als Gemengerot, an och als Schäfferot, dass een op de Wee geet fir dat dote mat ze begleeden a sech och a Kontakt setzt mat der Universitéit wou ee kloer seet, wat eis Virstellunge sinn, wat mir kënnen ubidden an a wat fir eng Richtung e Student bei eis dee wëll studéiere kommen, ka goen.

Dann hu mer nach déi Affaire vu Médico sportif. Ech mengen dat ass och eng Weiderentwécklung déi sech elo agestallt huet. De Rescht mengen ech, dat kenne mer alles. Dat ass den Deel vun den Infrastrukturen an och vun deem gudde Welle dee besteet fir op deem doten Niveau eppes ze maachen.

Da kommen ech zum Escher Sportförderprogramm. D'Basis fir eis ass ok. Ech denken dass déi wichtegst Saach déi ass fir an de Schoulen, da wann déi Jugendlecher fir d'éischt an de Kontakt domatter kommen, fir dat mat ze begleeden. D'Infrastrukture sinn hei ugeschwatt ginn, jo et ass kloer, um Niveau vun den Infrastrukture kann een ni genuch maachen. Jiddwereen huet émmer eng Fuerderung. Wann ee selbstverständlich bei d'Veräiner geet, da gesäit ee wéi grouss dass déi Lësch vun de Fuerderungen ass. Ech ginn d'Hoffnung net op, datt mir am Laf vun der Zäit eng besser finanzieell Situation kréien an domat verbonnen dann och méi e grousse Budget fir kënnen dat auszubauen.

Mir sinn och d'accord wat hei gesot ginn ass, et brauch ee qualifiziert Personal um Niveau vun de Schoule fir d'Kanner mat ze begleeden, well eng vun deene wichtegsten Deeler ass jo, an dat wëll ech dann hei iwwerhuele wat och mäi Fraktiouunspræcher mer nach gesot huet, dass iwwerhaapt fir d'Kand an d'Beweegung eranzekréien. Haut ass et an der digitaler Welt esouwält, dass et ganz schwéier ass. Si leie ganz oft stonnelaang virum Fernseh, si wëssen net méi richteg wéi se dat Ganzt solle bewältegt kréien a mir wëssen, dass et wichteg ass fir d'Freed un d'Beweegung eranzekréien a sief et nëmmen, dass ee mol eng Stonn trëppelé gëtt, dass een e bei der Hand hëlt, oder dass se sech ganz einfach an engem Club, wat jo déi beschte Léisung wier, umellt an do erageet.

Eng vun deene Saachen déi ech nach wollt hei soen, déi ass och ganz wichteg, ass nämléch déi énnerschiddlech Zäite wou d'Kanner Sport maachen. Do gëtt et e bestëmmte Biorhythmus, dat muss ee berécksichtegen an doropper muss een och oppassen. Mir sinn haut esouwält, dass mer jo um Niveau vun eisen Encadrementer wou Ganzdagsschoule sinn a wou och aner Offere kommen, datt mer ganz oft net doropper oppassen. Et muss sech bei de Kanner och e bestëmmte Biorhythmus astelle wou se kënnen zu enger bestëmmter Zäit dat maachen. Well Efforte maachen, a Form vu

kierperlechen Efforten, dat ass eppes ganz anesch wéi e geeschtlechen an dat muss ee ganz gutt matenee kombinéieren, well soss de Problem besteet, dass een einfach iwverlaascht gëtt an deem wat ee kann a wat een och wéll maachen. Ech menge Sport als sozialt Instrument fir déi kierperlech Betätigung och, déi psychesch, deen Ausgläich, ech menge dee wou regelméisseg dat mécht weess dass dat wichteg ass an dat ass och fir eis an der Rei esou.

D'Auswäertung ech ginn dovunner aus, dass de Schäffen dat och eng Kéier wäert maachen no enger Zäit, well ech virdru vu konsolidéiere geschwat hunn, ass et och wichteg dass een eng Kéier eng Auswäertung mécht vun deem Bestehendem. Mir hu jo elo hei ganz flott Initiativen. Mir hunn och bestëmme Programmer déi lafen. Mir brauchen och no enger Zäit eng Auswäertung fir och kennen ze wësser wéi mer dann allgemeng an deem ganze virfueren.

De Süden, ech kommen dann op dat zréck wat ech virdrun hei aus dem Rapport gelies hu vum Koalitiounsaccord um Niveau vun der Chamber. Mir missten och kucken, dass mer vläicht komplementar zu der Stad Lëtzebuerg och hei am Süden eppes maachen. Well et si jo och Leit do och, respektiv Kanner do, egal wéi hiren Zäitoflaf ass, wa se sech an de Sportslycée an d'Stad musse beweegen, ass e groussen Deel vun Zäitwand deen domat verbonnen ass. An et soll ee mol eng Kéier d'lwwerleeung maachen, ob mir et am Süden net fäerdeg bréngé fir komplementar zu deem Sportslycée, well jo hei vun engem regionale Sportslycée geschwat gëtt dee fir jiddweree soll gültig sinn, ob mir dat och hei net kennen ubidden a bestëmmte Sportaarten, well dat wichteg ass, well et gi Kanner verluer well se ganz einfach net méi déi zwou oder dräi Stonne vun Zäit déi se einfach brauche fir sech ze deplacéieren, wëllen op sech huelen an dat wär schued, wa mer déi géifen esou verléieren. Duerfir meng oder eis, eis Usicht zu dár doter wier komplementar zu der Stad Lëtzebuerg wat de Sportslycée ubelaangt, och kucken am Süde fir mat deenen neien Installatiounen um Niveau vu Belval esou eppes an d'Ae ze faassen.

Um Niveau vum Youth Sports Cool Sports ass eng ganz gutt Initiativ. Déi 12 bis 16järeg déi dovunner betraff sinn, wëssen dass dat déi si wou och eigentlech net émmer richteg wësse wat se wëllen. An dat ass awer charakteriséiert duerch deen Ëmstand vun dár Period wou se

als Jugendlecher gëllen. Duerfir ass et wichteg dass déi selwer et fäerdeg bréngé fir sech déi richteg Sportaart eraus ze sichen an do appelléieren ech ganz einfach un d'Kooperatioun déi Dir am Sportkonvent diskutéiert hutt énnert de Veräiner, dass et wichteg ass, dass wa mol eng Kéier een net méi wéll während enger bestëmpter Period, a wann den Trainer weess, dass en Talent huet, net eleng am Fussball oder anzwousch aneschters, dass hien e viruleet. Ech mengen dat ass e wichtige Bestanddeel, dass hien net verluer geet a senger Sportsphilosophie, dass hien zu Esch an engem Veräin bleift an ech denken, dass dat fir déi an deem Alter ganz besonnesch wichteg ass an dat soll een an dár Saach net vergiessen.

D'Sportaarte selwer, dat ass e Sammelbegréff. Perséinlech sinn ech der Meenung, wann ee Bowling Billard schwätz, dat ass e bësse kompliziéiert. Keelen och, well domatter verbonne jo awer émmer eng Infrastruktur ass déi net émmer d'Gesondheet envirbréngt, esou wéi dat dobaussen de Fall ass. Wann do gefémmt gëtt, da stellt ee sech natierlech Froen. Ech denken och do, dass een do muss oppassen, dass een dee Sammelbegréff vun deenen eenzelne Sportaarten do wou se ofgehale ginn, net däerf matenee vermëschén, an dass dat och wichteg ass, dass een do eng bestëmmten Ethik erabréngt, déi sportlech Ethik, déi och wichteg ass fir deen Eenzelne selwer.

Da komme mer zum Self Defense, wou 39 Leit dorunner Deel huelen. Dass do de Bedarf do ass fir sech selwer ze verdeedegen, ech mengen dat ass hei schonn deelweis gesot ginn, dat ass och eng nei Form vun der Gesellschaft. Ech denken, dass eng bestëmmten Angscht och besteht an der Gesellschaft selwer fir dat ze léieren an do solle mer eis och Froe stellen. Well gläichzäiteg komplementar dozou d'Gesellschaft sech muss och changéiere fir mat der Aggressivitéit eens ze ginn. A wann dat heiten eng Aart a Weis ass fir sech selwer déi Angscht ze huelen, sinn ech der Meenung, dass een dat soll virun ubidden, an alle Beräicher, a wéi gesot fir eis ass et wichteg dass een déi Fro opwäerft, firwat dass d'Gesellschaft dat dote fuerdert.

Ech hätt nach ganz vill ze soen zu dem Sports loisir, wat de Breedesport ubelaangt. Ech deelen d'Meenungen déi de Sportschäffen hei gesot huet. De Professionalismus, jo ass wichteg et ass richteg wat Dir hei gesot hutt, dass deen Deel vum Encadrement onbedéngt

muss professionell ausgebilt ginn. Dat anert bréngt automatesch déi Resultater eraus déi mer brauche fir kënne virun ze schaffen. D'Kooperatioun ass wichteg, hunn ech schonn eng Kéier gesot.

Deen aneren Deel, an domatter wéll ech dann awer och hei schléissen, ass ganz kloer nach eng Kéier e grousse Merci un alleguerten déi Leit déi matschaffen. E ganz grousse Merci och un eise Sportsservice dee ganz gutt Aarbecht leesch, a virun allem alleguerten un déi Benevolen déi émmer erëm disponibel sinn, déi näischt fir hir Aarbecht froen an an deem Senn ass dat fir eis esou an der Rei. Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Merci, Här Zwally. Mir kéimen dann zum leschten agedroene Riedner, dat ass den Här Codello.

Daniel Codello (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschter. Wéi all meng Virriedner wéll ech och dem Här Hinterscheid Merci soe fir deen exhaustive Bilan deen hien hei gezunn huet iwwert d'Aktivitéiten déi de Sportsservice an de leschte Joeren hei organiséiert huet an nach weider wäert organisiéieren. Ech ka mech uschléissen, dass ee seet dass dat global e positive Bilan ass. Do ass vill geschafft ginn. Et ass vill investéiert ginn an Infrastrukturen a Personal a Manifestatiounen an duerfir kënne mer dat nämme begréissen.

Et ass op d'Wichtegkeet vum Sport agaangen. Esch ass eng Sportsstad an Esch ass eng Kulturstad. Mir als LSAP-Fraktioun wëllen eis awer elo net un enger Diskussioun hei bedelegen déi Kultur a Sport hei géinteneen ausspillen. Dat geet op eng Aart a Weis. Ech hunn dru geduecht, viru Joeren ass de Peimusée ass och ausgespilt gi géint Better a Spideeler. Also Kultur a Sport soll een ni géinteneen ausspillen an ech mengen et ass dës Majoritéit déi awer déi lescht 11 Joer elo hei bewisen huet, dass ee grad esou gutt Prioritéiten an d'Kultur an och Prioritéiten an de Sport ka setzen. A wann hei gesot gëtt an de leschte Joere wier vill an d'Kultur investéiert ginn, da muss een awer och mol e bësse soen, et ass an de leschte Joere vill a kulturell Infrastrukturen investéiert ginn, well de Kulturschäffen an ech, mir hätten och heiansdo léiwer den Arbitrage géing am kulturelle Beräich och besser ausgoe wat d'Programmatioun ueget. Mä et ass vill a kulturell Infrastrukturen an der leschter Zäit investéiert

4. Bilan des activités sportives du service des sports; information; discussion

ginn an dat ass net mat Kulturpolitik gläichzeseten. Souwisou, wat d'Infrastrukturen ugeet, do wéilt ech dann de Statsminister zitéieren: Ech denken, do huet dës Majoritéit mat der Oppositioun eng Interpretatiounsdi vergenz. Mir denken, dass awer hei an de leschte joeren dat wat noutwenneg ass, gemaach ginn ass. Et kann émmer méi gemaach ginn a jiddwereen hei ronderém den Dësch huet seng perséinlech Preferenzen, deen ass méi, ech freeë mech schonn op de Keelematch mam Här Jaerling mir kënnen och eng Kéier e Fussballmatch organiséieren. Jiddwereen huet do seng Preferenzen, mä et ass awer eppes ze konstatéieren, dat ass d'selwecht wéi am kulturelle Beräich, mir hunn am sportleche Beräich och eng ganz grouss Unzuel vun Infrastrukturen déi och am Alldeeglechen an de Frais de fonctionnement ganz vill kaschten, mä wat eigentlech énner geet oder wat scho bal als Normalitéit ugesi gëtt. All déi alldeeglech Aarbechten déi an eise sportlechen Infrastrukturen musse gemaach gi wat dat Personal bedéngt, wat dat un anere Käschte beinhalt, dovu gëtt einfach net geschwat. An dat ass awer eng Responsabilitéit déi dës Majoritéit zénter datt se um Rudder ass émmer iwverholl huet an nach émmer weiderhi wäert iwverhuelen. Dat wat d'Infrastruktur ugeet.

Dann ass vun dem integrative Volet geschwat ginn, vum Sport intégratif a senger gréisster Palette. Dat heescht intergenerationell, ech mengen den Här Hinterscheid an och den Här Zwally si lo grad drop agaangen. Sport ass eppes wat verbënnt. Och do huet Sport a Kultur ee Point commun. Sport a Kultur sinn déi politesch Felder wou een d'Integratiounspolitik am Alldag ka maachen. Mir wësse ganz genau, dass eis Sportsveräiner – den Här Knaff huet gesot et ass net némammen eng Crèche oder eng Zort Crèche – mä Sportsveräiner hunn och en onheemlech integrative Charakter. Wou si Lëtzebuerger, Net-Lëtzebuerger, wou komme se zesummen? Wou se engem gemeinsame But kënnen nogoen? Dat ass an de Sportsveräiner. An, Här Knaff, da maache mer et dann elo offiziell, well Dir da soot mir sollten och op d'mannst un déi Benevole denken. Ma mir soen hei als Gemengerot Merci all deene benevole Leit déi sech daagdeeglech an de Sportsveräiner, mä och an de kulturellen Associationen engagéieren. Ouni déi géing et net goen. Ech weess Dir hutt et gesot, eis Gesellschaft propagéiert méi en Individualismus wéi kollektiv organiséiert Manifestatiounen. Mä

ech denken awer nach, ech sinn do net esou pessimistesch, dass ganz vill Veräiner awer némammen nach un de benevole Leit kënne fonctionnéieren.

De Service des sports ass ugeschwat ginn, deen dat Ganzt hei op d'Bees gesat huet. Mir hunn en aktive Service des sports, dat muss ee ganz kloer soen. Et ass och richteg dass mer hei op der Gemeng dat esou organiséiert hunn, dass mer an der leschter Zäit émmer méi serviceiwvergräifend schaffen. Sport huet mat Egalité des chances ze dinn. Sport huet mat Integratioun ze dinn. Sport huet mat Jugend ze dinn. An et ass eng Mentalitéit komm elo, déi ganz proaktiv ass, dass déi Servicer ebe sech zesumme setzen an net ee laanscht deen anere schaffen an némammen esou konnt et zu där Diversitéit vu Proposé kommen déi an deem Projet do an an deem Bilan virgestallt gi sinn.

Ech wéilt net méi op dat agoe wat d'Virriedner gesot hunn, well dat meescht iwwert de pädagogesche Volet vum Sport ass och geschwat ginn an der Jugend, dofir mir kënnen et némme begréissen, wat bis elo geschitt ass a mir kënnen némammen an deem dote Sénn soen, dass mer weiderhin dem Sportschäffen an dem Schäfferot an deem doten Domaine d'Vetraue gi fir an deem dote Sénn weider ze schaffen, mat deenen doten Objektiver. Wéi gesot, émmer déi - jo, Här Braz, Dir wäert an Zukunft leider net méi dobäi sinn, et wäert awer goen, Merci, Madame Buergermeeschter. Mä wéi gesot, déi richteg Ponderatioun téschent Kulturpolitik a Sportpolitik wéi se am Moment bedriwwen ginn ass, ass dee richtege Choix a beweist, dass Esch net némammen eng iwverregional Kulturstad ass, mä och eng iwverregional Sportstad.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Codello an och deene Virriedner. An dann äntwert den Här Hinterscheid.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Merci, mol alle Riedner déi dat gewürdegt hu wat hei am Escher Sport geschitt, souwuel vun de Sportler selwer wéi vun hiren Encadranten, wéi vu sämtleche Benevolen awer wéi och vun eisem Sportsservice. Ech mengen, et ass fir d'éisch, dass iwverhaapt en Débat de fond hei am Gemengerot iwver Sportpolitik statfonnt huet an duerfir eleng am Numm vum Escher Sport Merci un lech allegueren.

E puer Remarquen zu deem wat gesot ginn ass. Et ass geschwat gi ganz vill iwwert de Benevole. Wat kann d'Gemeng maache fir de Benevole? Wéi kann d'Gemeng de Benevolat énnerstëtzen? Et ass vu ville Riedner gesot ginn, eppes kann d'Gemeng mol maachen iwwert de Service des sports, d'Veräiner beroden. Beroden! Well dat si keng Experten déi do an de Veräiner schaffen, einfach d'Veräiner beroden an hinnen zur Säit stoen.

Dat zweet wat d'Gemeng ka maachen, dat ass deene Veräiner an deene groussen Organisatiounen, déi oft vill Geld mobiliséieren a vill Geld dréien, iwwert déi Konventiounen déi ech virdrun ugeschwat hunn, hinnen eng Sécherheet an der Organisatioun an am Finanzement ze ginn.

Dat drëtt wat d'Gemeng ka maachen, dat ass weider Consulting ze ginn iwwert eis Servicer, wa juristesch Onkloerheete si bei Organisatiounen.

Dat véiert wat d'Gemeng ka maachen, dat ass op alle Pläng einfach d'Aarbecht vun de Benevole unerkennen. Mir éieren all joer zum Beispill op eiser Sportlerehrung Dirigeants méritants. Dat heesch, net némammen déi déi den Effort maachen an d'Resultat bréngen, mä och all déi Leit déi iwver Joerzéngten oft am Veräi schaffe fir dat ze erméiglechen. Et kann ee sech nach e ganze Koup aner Saache virstelle wat d'Gemeng ka maachen, mä déi Saachen déi hei ugeschwat gi sinn, do depasséiere mer iergendwann de Gemen-genniveau a mir kënnen en Input bréngen um nationalen Niveau, dass do gesetzlech Kaderen och nach kommen.

Natierlech, ech freeë mech op déi Keelepartie, Här Jaerling, mä ech wéll awer dass Dir gesitt, dass hei notamment am Youth Sports Cool Sports Keelespill a Bowling ugebueden gëtt an ech huelen déi Iwwerleeuung mat fir dat och an de Fit 60+ matzehuelen, mä mer hunn dat relativ schnell gemaach. Mä dat ass eng ganz flott Sportaart. Et ass natierlech heiando de Problem, dass een dat op Keelebunne wou gefémmt gëtt an da geet dat net émmer esou einfach. Mä ech mengen och do kann ee sénnvoll Accorde fannen.

Den Här Knaff huet probéiert hei d'Investitiounen vu Kultur a Sport iwver zwou Mandatsperiode géinteneen opzeweien. E versicht vläicht e Keil an de Schäfferot ze dreiven. Här Knaff, dat geet net. Här Knaff, dat geet net. 2001 – 2003 wat Dir zitéiert hutt,

dass mer do immens vill investéiert hunn an de Sport, dat ass ganz einfach ze erklären, do hu mer d'Schwämm nei gebaut. Dass mer elo ganz vill an d'Kultur investéieren am Extraordinaire, ass ganz einfach ze erklären, mir maachen den Theater nei. Mä, mä wëllen ze behaapten, dass näischt an de Sport investéiert ginn ass, dat ass falsch. Dat ass falsch. Eleng déi trieden net op énnert dem Budget Sport, mä an de Schoulen. All Schoul déi nei gebaut ginn ass, huet en neie Sportssall. D'Nonnewise Schoul huet en neit Schwammbecken, en neit Léierschwammbecken. D'Brillschoul. Wat ass fir d'éischt erneiert ginn? Well en och architektonesch huet missten erneiert ginn, de Sportskomplex. Mir hunn do ee vun deene modernsten, vun deene schéinste Sportkomplexer do stoen déi ee wäit a breet siche geet. Net vun der Dellhéich Schoul ze schwätze vum Turnsall etc. etc. Also ze behaapten et wär näischt an d'Sportinfrastrukturen investéiert ginn, dat ass manifestement falsch.

Dir hutt eng Remarque gemaach, wat d'Nonnewisen ugeet, dee Quartier ugeet. Ech mengen d'Nonnewisen ass dee Quartier deen herno am beschten encadréiert ass vu Sportinfrastrukturen. En huet en eegene Sportkomplex an der Schoul. Et brauch een iwwert d'Penetrante ze goen, dann ass een am Complexe sportif Lankelz mat all deem wat drun hänkt. Doniewent steet nach de Lycée technique Lalleng de Lycée Hubert Clément ass à vol d'oiseau 300 Meter dovun. Also, ech mengen et ass ee vun deene Quartieren deen am beschten dotéiert ass.

Ech wéll och hei da profitéieren awer op déser Plaz, et ass net ervirkomm an dat ass och ee vun deem Rôle de consultants et d'assistance deen eise Service des sports mécht fir ze héllefen an deene staatleche schouleschen Infrastrukturen, och déi Méiglechkeeten ze schafen déi do besti fir mat den Direkteren ze fannen. Et ass een hei an deene wéll ech da Merci soe fir stellvertriedend fir all déi aner, well notamment si mer elo am Lycée technique Lalleng amgaang deen e superflotte Sportkomplex huet a wou den Direkter natierlech gesot huet, ech huelen ausserhalb vun de Schoulzäiten och Sportsveräiner eran an ech huele privilegiert Escher Sportsveräiner eran, wéi dat och am Jongelycée ass, wéi dat am Hubert Clément ass, an ech menge vun dohier si mer net esou schlecht dotéiert wéi een dat mengt, wéi een dat wéllt mengen.

D'Mesure vum Benevolat sinn ech drop agaangen.

Här Huss, däitsch, franséisch, mir hunn eis ganz kloer fir déi zwou Sproochen entscheet, well mer mengen, dass dat als Vecteur haut duergeet. Mir mussen däitsch/franséisch maachen, well mir hunn net némmer eng romanesch orientéiert zougewandert Population, mä mir hunn och eng serbokroatesch orientéiert zougewandert Population an eigentlech sinn déi zwou Sproochen haut, ginn duer an notamment am Jugendberäich souwisou, a mëttlerweil och am 60+.

Madame Becker, Är Remarque fir do ze kucke Leit déi iergendwéi ageschränkt sinn an der Mobilitéit, wéi een do Self Defense ka vermittelen. Dat ass eng ganz pertinent Remarque an dat wäert ech mat virun huelen an dat wäert ech eis Leit froe wéi een och do Leit déi eventuell mat enger Gehhëlfel amgaang si, wéi een deene kann hëllefen.

Den Här Zwally huet och hei iwwert eng Bilanzierung geschwat. Eng éischt Bilanzierung war eise Sportskonvent. Eng éischt Bilanzierung mat de Veräiner war eise Sportskonvent, well deen éischte Sportförderprogramm ass um Räissbriet entstanen. Ass ouni mat de Veräiner virdrun ofgeschwat ze sinn an dofir war dat fir eis déi éischt Bilanzierung fir ze soen: Dir Leit vum Terrain, wat haalt Dir dovunner? An do ware mer eigentlech frou, dass generell gesot ginn ass, dat ass eng sénnvoll Saach awer do an do an do misst ee vläicht eng Rectification de tir maachen a fir déi nächst 5 Joer sollt een dorop Prioritéite leeën, wat ech virdru gesot hu wou Prioritéite sinn.

Ech mengen, dass mer versichen natierlech wat Dir ugedeit hutt, de Biorhythmus vun de Kanner ze respektéieren. Et ass méi einfach de Biorhythmus vun de Kanner ze respektéieren do wou mir d'Kanner am Encadrement hunn, iwwert d'Maisons Relais. Doheem ass dat e bësse méi schwéier, well de Biorhythmus oft konditionéiert ass vun der Ernährung vun de Kanner, an dass een do e kierperlechen Effort an enger sénnvoller Co-Relatioun mat der Ernährung muss gesinn. Ech mengen do versiche mer dat schonn ze maachen esou wäit wéi dat méiglech ass.

Ech mengen den Här Codello huet gesot, dass Sport a Kultur grouss integrativ Faktore sinn. Ech menge mir solten och do an därselwechter Logik wéi dat bis elo war, gläichber-

echtegt déi zwou Aktivitéiten an déi zwou Piste virubedreiwen als Gemeng an et ka keen eis sécher viwerfen als Escher Gemeng, dass mer déi eng par rapport zu där anerer privilegiéieren, och wann een et just op den Extraordinaire beschränkt, dat net méiglech ass. Mä den Här Codello huet eng wichteg Remarque gemaach. Hien huet gesot, hie géing sech heiansdo wënschen – eng op déi ech wéilt äntwerpen – hie géing sech heiansdo wënschen, dass an der Kultur och iwwer Programmatioune géing diskutéiert ginn, a Programmatioune investéiert ginn. Dat ass richteg. Mä genau dat ass de Sportförderprogramm. Genau dat ass de Sportförderprogramm, Mir h u g e n a u a m Sportförderprogramm, domat hu mer dat erreicht am Sport, dass mer gesot hunn et geet net duer eemol d'Joer bei de Budgetsdebatten en Débat iwwer Budget extraordinaire ze féiere vu Sportinfrastrukturen. Dat eleng kann net Sportpolitik sinn, dat heescht mir mussen einfach och dat erfällen a mer mussen eppes Sénvvoldes domat maachen. Duerfir ass fir mech de Sportförderprogramm, d'Programmatioune vun de sportlechen Aktivitéiten an d'Steierung vun de sportlechen Aktivitéiten déi an eisen Infrastrukturen an am Stat sengen Infrastrukturen an op sämtlechen Infrastrukturen déi zu Esch sinn, stattfan-

Zu den Infrastrukturen awer nach zwou Saachen. Ech menge mir hu relativ vill staatlech Infrastrukturen niewent de Gemenegeninfrastrukturen an et ass och op den Asaz vun de Gemengeverantwortlechen zréck ze féieren, dass um Belval do awer nach eppes weider geschitt. Dass dee Complexe sportif régional do Realitéit gëtt. An och mir sinn als Gemeng consultéiert gi wat mer eis doranner virstellen. Et ass natierlech net alles zréck behale ginn, mä toujours est-il, dass do e Complexe sportif régional entsteet.

Mir hunn nach émmer eise Projet un dee mer nach émmer gleewen. Dat ass dee vun Terres Rouges. Mir gleewen nach émmer drun a mir hoffen, dass dee sech nach realiséiert. A last but not least, et gëtt zwar net vill dovunner geschwat, hu mer den nationale Beachvolleyball Center deen an der Hiehl soll gebaut ginn, ass och nach émmer an der Programmatioune an ass och beim Stat nach émmer am Plan quinquennale virgesinn. A mir wäerten iergendwann am Laf vun désem Joer och mam definitive Projet a mam Devis hei bei de Gemengerot kommen.

6. Convention avec CO-LABOR dans l'intérêt de la gestion sylvicole; décision

Ech wëll ofschléissend nach eng Kéier e grousse Merci soe fir déi Ênnerstëtzung déi mer hei vum Gemengerot kritt hunn an der Sportspolitik. Merci am Numm vun allen Acteure fir déi et och wichteg ass, dass déi Ênnerstëtzung hei vum Gemengerot ausgedréckt ginn ass fir hir Aarbecht dagdeeglech a wou ganz vill Benevolen dobäi sinn.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Nach eng Kéier e grouss Merci u jiddwerealen dee sech un dëser wichteger Diskussion bedelegt huet a virun allem nach eng Kéier Merci fir déi vill gutt Aarbecht déi am Beräich vum Sport hei zu Esch geleescht gëtt, ènnert der Tutelle vun eisem Sportschäffen. Dat ass fir d'Attraktivitéit vun der Stad Esch enorm wichteg.

6. Convention avec CO-LABOR dans l'intérêt de la gestion sylvicole; décision

Mir kéimen dann, vu dass mer de Punkt „Konventioun Tennis“ op déi nächst Sëtzung verfluegt hunn, zu der Konventioun mat Co-Labor. An do gi mer d'Wuert un eis Sozialschäffin, d'Madame Spautz.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Merci. Dat heiten ass d'Konventioun wéi mer se an de leschte Joeren d'Gemeng mat der Co-Labor zesummen ausgeschafft hunn. 50.000 Euro, och fir dëst Joer fir 2011 an et handelt sech weiderhin ém de Projet Valobois. Dir erënnt lech drun, datt mëttlerweil eng grouss Hal gebaut ginn ass bei der Gläicht, wou d'Holz stockéiert gëtt, wat vu Co-Labor an hire Mataarbechter gesammelt gëtt an de Bëscher. Brennholz wat ee kann do op der Plaz bestellen, respektiv a grousse Geschäfter oder an engem fir et net ze nennen dem Cactus majoritär de Moment verkauft gëtt, fir Leit déi et einfach mat heem huelen. De Projet soll ausgeweit ginn. De Problem dee mer hunn am Moment ass deen, datt net méi genuch Holz do ass. Dat heesch si sinn amgaang weider dodrop ze verhandelen. Et ass e Projet dee realiséiert gëtt wéi gesot mat Co-Labor a wou Chômeuren déi um Arbeitsamt ageschrifwe sinn a majoritär hei och vun Esch kommen an deem Projet beschäftegt ginn.

Ech géif lech bidden där Konventioun zoustëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Merci, Madame Spautz. Den Här Huss.

Jean Huss (DÉI GRÉNG): Selbstverständlech wäerte mer als Gréng déser Konventioun zoustëmme well et am Fong e Projet ass deen op enger Rei vun Aspekter positiv ass. Engersäits ass et de Beschäftegungseffet vu Leit déi am Chômage sinn, déi net einfach dann hir Suen, hir Chômagegelder ofhuele ginn, mä déi effektiv eppes Sënnvolles maachen an eise Bëscher, wou se dann och dozou bähëllefen, allegueren deen Offall dee bei de Coupen entsteet, dann ze verschaffen an et dann an engem Projet och nach ze kommerzialiséieren. Dat heesch also en absolut sënnvolle Projet.

Ech hätt am Fong just déi Fro wou Dir gesot hutt, mir hunn net méi genuch Holz. Kënnst Dir vläicht kuerz erkläre wou dee Manque do hierkënnt?

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Et ass ém Folgendes gaangen. Mat Co-Labor zesumme si mer amgaang drïwwer ze diskutéieren de Projet auszeweiden, net némmer an der Grande surface, mä ze kucken och op anere Plaze kënnen d'Holz ze verkafen. Et soll jo esou sinn, datt si sech sollen iwwert déi nächste Joere selwer finanzéieren. Dat ass jo och dee Wee bei esou Projeten dee virgezeechent ass. Dat ass awer elo dëst Joer wierklech net dran, well et ass eng grouss Demande un Holz do, wat och akaft gëtt an de Geschäfter. Et geet awer net duer fir elo ze soen, mir ginn zum Beispill domat op de Maart, weiden dat aus fir kënnen nach aner Leit och domat ze beschäftegen. Dat geet elo net duer. Mir sinn awer do am Kontakt do, a si hunn e ganz gudde Kontakt mat eisem neie Fierschter dee mer hunn a mir sinn amgaang do no Léisungen ze siche fir dat kënnen och an de Gréff ze kréien. An da muss een einfach denken, et kann ee jo och mëttlerweil bei hinnen déi grouss Paletten Holz fir doheem bestellen, kritt een heem geliwwert an do si ganz vill Leit déi dovunner Gebrauch maache mëttlerweil. Dái sech dat liwwere loessen. Et geet nach duer awer do ass deen Engpass entstane fir elo net kënnen e weidere Projet ze entwéckelen an ze soen, mir streeën dat elo nach méi breet wéi mer dat bis elo scho gemaach hunn. Dat ass d'Ursaach. Awer do gëtt elo mam neie Fierschter och dru geschafft.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Merci, Madame Spautz. Da kéinte mer zur Ofstëmmung kommen.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker
– M. Félix Braz – M. Daniel Codello –
Mme Mady Hannen – M. Henri
Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly
Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff –
Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller
– Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig
– M. Everard Wohlfarth – M. André
Zwally

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité la convention entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et la société CO-LABOR.

7. Avenant à la convention relative à la création d'une cellule nationale d'information pour la politique urbaine (CIPU) du 28 avril 2008; décision

De Punkt 7 ass am Fong just den Avenant zu enger bestoender Konventioun wou et eng Rei vu Partner gëtt vun deenen d'Stad Esch een ass. An zwar ass et eng Konventioun fir den Echange vun Informatiounen iwwer Politique urbaine. Do geet et haapsächlech fir Datebanken opzestellen a fir och an en internationaalt Netzwerk ze komme vun urbanen Zentren. Mir sinn do hei am Land zu dräi. Dat ass d'Stad Lëtzebuerg mat der Zentrumsregioun. Dat ass d'Stad Esch mat der Agglomeratioun ronderëm an dat ass d'Nordstad. Gläichzäiteg ass och d'Universitéit mat ageborne well déi jo och ee Lehrstuhl hunn dee sech spezifesch mat dem Volet Stadentwécklung an Urbanentwécklung befasst. An hei geet et drëm fir dës Konventioun ém weider 3 Joer ze verlängeren. Fir eis ass dat en Avantage fir an deem Circuit ze sinn, well mir souwisou der Meenung sinn, net némmer aus finanzpoliteschen Ursachen, awer och aus finanzpoliteschen Ursachen, dass déi Urbanzentre bei eis am Land solle gestäerkert ginn, well et ass do wou déi meesch Mërsche liewen. Et ass do wou déi meesch Aktivitéité sinn. Et ass do wou dee gréisste regionale Rayonnement ass an dofir ass et eis wichteg an där Cellule dran ze sinn. A mir géingen lech proposéiere fir dësem Avenant zu enger Verlängerung vun der bestoender Konventioun Är Zoustëmmung ze ginn. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker
– M. Félix Braz – M. Daniel Codello –
Mme Mady Hannen – Mme Annette
Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M.
Jean Huss – M. Aly Jaerling – M.
Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes
Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M.
Roger Roller – Mme Vera Spautz – M.
Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M.
Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité l'avenant à la convention du 28 avril 2008 concernant la création d'une cellule nationale d'information pour la politique urbaine.

8. Office social**a) Convention entre la Ville d'Esch et l'Office social de la Ville; décision****b) Budget 2011; décision****c) Convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration ; décision**

Mir kéimen dann zum Gesamtvolet Office social ènner Punkt 8 an do geet d'Wuert erém eng Kéier un eis Sozialschäffin, d'Madame Spautz.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Merci. Och haut beglécken ech lech erém eng Kéier mam Office social, mat verschidde Konventiounen an enger Rei Saachen. Dat éischt ass, ech maachen déi dräi Punkte mateneen. Dat éischt ass d'Konventioun téschent der Escher Gemeng mat dem Office social zesummen.

Mir si jo op de Wee gaangen, datt d'Escher Gemeng d'Leit un den Office social léint an domatter dann och ofrechent. Mir stelle se an, si ginn nach wie vor hei am Conseil gestëmmt wa Leit müssen agestallt ginn. Et ass conforme zu deem wat mer virgi kritt hunn zum Personalschlüssel wou am Gesetz dra steet. Dat ass déi éischt Konventioun déi hei virläit. Ech muss lech awer direkt scho soen, datt mer wäerten am nächste Gemengerot wahrscheinlich schonn erém mat Personal kommen. Mir hunn eng 20 Tâchen nach op fir Assistant social, déi gëtt ausgeschriwwen elo. Mir mierken elo schonn, datt den Office social total d'Rad schléit mat deenen neie Regle-

menter. Den drëtten Alter an d'Kanner vun 0-4 joer déi och elo ènnert d'Kompetenze vum Office social falen, bréngt eng ganz Rei supplementar Aarbecht mat. An dann ass et esou, datt mer permanent elo Notë vun de Ministèrè kréien, datt dat wat éischt Urgence genannt gëtt, zum Beispill de Service national d'action sociale dee mer jo och hei zu Esch hunn, déi sech èm RMGiste bekëmmert hunn, d'Mises au travail an esou weider, wa si elo éischt Urgences hunn, musse se déi automatesch èmmer direkt an den Office social schécken. Dat mécht d'Saach nach méi kompliziert. Do kommen nach méi Leit elo bái. Et ass eigentlech net genuch Personal do fir dat alles kennen erleedegt ze kréien. Mir sinn de gréissten Office social am Land. Wann ee mat anerie schwätz, do ass et esou, datt déi ab 1. Januar, verschidde Gemengen, mol nach guer keen Dossier opgemaach hunn. Dofir ass eis Fuerderung einfach déi erém eng Kéier, datt d'Ministèren dat sollen, wann ech gelift, opdeelen, de Personalschlüssel, op Grond vun Dossieren déi d'Gemenge behandelen an net op Grond vun där Awunnerzuel déi een huet. Well et ginn aner Gemengen déi hunn 2 Assistantes sociales a kee Client. Esou datt dat einfach ongerecht ass.

Den zweete Volet ass de Budget. Iwwert deen hate mer schonn hei geschwät gehat. Et ass e gesamte Budget fir 2011 vu 5.277850 Euro an de Recetten an an den Dépenses. An de Fonds de roulement dee mer vum Ministère kritt hu vun 300.000 Euro, dat gëtt jo pro Méint oder Trimesteren oder Semesteren, ofgerechent. Ech stellen lech dee Budget elo net am Detail vir awer kuckt einfach dräi Voleten an da weess ee wat fir Problematik bestinn. Et si 40.000 Euro agesat Garanties Loyer, seet scho genuch. Frais d'alimentation, premiers secours, Leit déi lessbonge kréien, 70.000 Euro. An da Cotisations sociales 90.000 Euro, fir datt se kënne weider verséchert sinn a Krankeeesen oder esou. Also ech denken dat weist ganz einfach d'Problematik schonn op mat där mir et ze dinn hunn hei zu Esch. Dat ass de Budget.

An déi drëtt Konventioun ass dann déi zwëschent dem Ministère zesumme mat der Gemeng respektiv dem Office social wou dann am Detail nach eng Kéier dra steet wéi ofgerechent gëtt, wéi d'Leit zur Verfügung gestallt ginn. Frais de fonctionnement, wat et erém gëtt u Gelder, wat Recetté sinn, wat si erém ginn. Also ech wäert méi oft nach eng Kéier erémkommen, well dee Budget esou jo

einfach némmen e provisoreshen ass a mer elo scho mierken, datt et eng Rei Problemer ginn.

Ech wëll awer eng Saach ganz kloer soen, wou et e riese Problem gëtt a wou mer erém eng Kéier intervenéieren, ass einfach mat dem SIGI. Dee gëtt et op ville Plazzen. Mir hunn eng Datebank kritt um Office social, dat ass eng eenzeg Katastroph. Mir konnten eis net halen. Fir en Dossier opzemaachen dee jo elo e puer Säiten huet pro Client, ass et bal onméiglech. Dat heescht da sti Leit an der Waardeschlaang virun der Dier bis een da kann dee Programm do ophuelen. Mir intervenéieren do op jidde Fall och bei de Ministèren an den zoustännege Ministeren.

Ech géif lech bidden deenen dräi Saachen zouzestëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Geet dat mat engem Vote? Jo. Fir d'éischt awer d'Madame Hannen.

Mady Hannen (CSV): Ech hu just eng Fro. Ech froe mech ob et Tippfeelere sinn. Op der Sait 2 bei dem Personal, do huet iergendeng Madame Seil Vera 30/40tel ze schaffen an dat wieren némmen 20 Stonnen. An den Här Marnach Jean-Claude 4/40tel och némmen 20 Stonnen d'Woch. Ech denken datt dat 2x en Tippfeeler ass, mä dat misst een awer vlächt revidéieren ier mer et ofstëmmen.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Dat ass dat wat mir vum Ministère kréien. Ech äntwerfen direkt drop. Déi schaffe jo fir den Office social a fir d'Sécurité sociale. Elo kréie mir vum Ministère némmen dat zréck wat fir den Office social ass. Dofir ass dat opgedeelt, wat et och net méi einfach mécht, all déi Tâchë müssen dann nach eng Kéier agedeelt gi wat mer da vum Ministère erémkréien, a verrechent.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Den Här Weidig.

Paul Weidig (LSAP): Ech hale mech ganz kuerz. Ech kann eigentlech némmen dat ènnerstëtze wat d'Madame Spautz gesot huet, dass de Verdeelungsschlüssel wierklich komplett onglecklech ass. An dat Beispill wat ee seet, dass mir eng gréisser Stad hunn oder eng Uertschaft am Zentrum, déi doudsécher net déi sozial Strukturen an déi sozial Problemer huet déi mir hei hunn, an dass déi leschten Ends praktesch gläichwäerteg behandelt ginn. An duefir mengen ech, misst

9. Questions du personnel; décision

iwvert deen normale Schlüssel eraus pro Awunner – ech mengen et ass eng Assistante an nach en Deel administrativ Höllefskräeften op 6.000 Leit – dass dat misst geännert ginn an zwar misst do menges Erachtens no awer dann e massive Facteur berücksichtegt ginn, wat d'Sozialstrukture vun den eenzelnen Uertschaften ubelaangt wou déi Offices sociaux sinn. An ech mengen do misste mer awer onbedéngt eng Kéier och beim Stat intervenéiert ginn, dass se deene Problemer do Rechnung droen. Well effektiv sinn eisen Office social mat deene bestehende Leit – ech mengen am Ablack hu mer 10 Leit beschäftegt an hei kréie mer offiziell 8 oder 9 ... Mol net. Et si 5,5 Assistanter an ech mengen et sinn 2 administrativ Beamten an ech mengen et ass awer wichteg, dass mer fir déi Problematik do, déi all Dag zouhëlt, an èmmer méi gravéierend gëtt, besonnesch an dése Krisesituatiounen, dass mer do awer och genuch Leit hunn, dass d'Leit net brauche bis zur viischter Dier eraus ze stoen a wou awer jiddweree gesäit wa se laanscht ginn: Hei, wou sti si dann do? An ech mengen duerfir misst een um Ministère awer och nach eng Kéier schwätzten an insistéieren, dass effektiv deen Undeel vu Problemfäll déi an de Gemenge sinn, muss weider Uerdnung vun der Beschäftegung vun de Leit, déi zougestane ginn, dass dat berücksichtegt gëtt. Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Merci, Här Jaeling. Dann den Här Jaeling.

Aly Jaerling (Indépendant): Ech mengen ech kann dem Här Weidig némme bäßlichten, well et geet net duer, dass mer d'Personal genuch besat ginn, dat geet jo elo mol net duer, dass och déi Personalopstockung nach muss kommen, well d'Besoine jo och èmmer méi grouss ginn an èmmer méi Leit ... Wann ee bedenkt, dass mer bal 20% Leit hei an Esch hunn déi un der Aarmutsgrenz lieuen, 18% déi am RMG sinn, dann ass d'Escher Gemeng wierklech sozial méi gefuerdert wéi aner Gemengen. Et geet also net duer déi Personalbesetzung mä d'Infrastrukturen déi mer brauchen, mer hate jo deeselwechte Problem beim Arbeitsamt, dass d'Leit Schlaang stoung bis op d'Strooss. Ech mengen dat ass kee gutt Bild, dass mer awer och déi néideg Infrastrukture kréie wou Leit awer wierklech an ugepasste Raimlechkeete kenne betreit ginn, an dass se net do virun der Dier stinn. Dir wësst jo wéi d'Ménsche sinn, dass se belächelt ginn oder och nach mat Nimm traitéiert ginn déi se net verdéngt hunn. Ech

menge mer wësse jo vu wat dass mer schwätzten. Ech mengen, dass mer awer och wierklech beim Stat kucken och nach déi néideg Infrastrukturen ze kréie fir dass déi Leit awer och würdeg kënne do empfaange ginn ouni dem Spot vun anere Leit ausgesat ze sinn. Ech mengen dat schéngt mer awer och wichteg ze sinn an eng Richtung wou ee muss goen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Merci, Här Jaeling. Ass nach en agedroene Riedner do? Dann äntwert d'Madame Spautz op déi Froen.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Zu den Infrastrukturen do si mer jo amgaangen um 2. Stack nach weider Büroen anzeriichten. Déi sinn drop an drun datt se färdegi fir datt déi weider Leit déi jo elo scho komm sinn, et sinn der net vill, vidru souze se scho ganz enk do, datt déi kënne uewen déi Büroe benotzen. Et ass éischter hei de Problem datt et esou laang dauert deen Dossier opzemaachen an auszefëlle bis een ènnen ukënnt an dann dee Programm èmmer erëm ofstierzt, datt dowéinst déi Waardezäiten elo mëttlerweil sinn. Dat ass einfach eppes wat net ok ass.

Parallel dozou, eise Receveur war elo dës Woch an déi Course gewiescht vum SIGI fir déi Comptabilité analytique, déi 3 Deeg déi ugeotueude gi sinn. Wat och schonn e bësse Wahnsinn ass wann ee weess, datt dat Gesetz den 1. Januar a Kraft getrueden ass, elo mussen déi do èmkammen. Also fir eis Gemeng ass dat dote wierklech eng dramatesch Situation, well dat muss èmgeswitcht gi fir anerer wéi gesot, net déi net vill Leit hunn. An de Receveur seet eis elo schonn, mir waren eis jo eens ginn, datt e fir d'Gemeng jo nach weider schafft an den Office social esou wéi hien et bis elo gemaach huet. Awer hie seet et ass enorm Aarbecht, och fir hien elo. Mir maachen eng Evaluatioun virun der Summervakanz an da kucke mer wat fir eng Schrëtt mer och do an d'Wheeër leeden. Op jidde Fall elo interveniéiere mer awer scho bei de Ministären, datt déi aner Saache gekläert ginn.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Merci, Madame Spautz. Kënne mer en bloc d'Ofstëmmung virhuelen? Ass all Mënsch domatter d'accord? Souwuel d'Konventioun wéi och de Budget, jo déi zwou Konventiounen? Jo.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker
– M. Félix Braz – Mme Mady Hannen
– Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaeling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité la convention entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et le conseil d'administration de l'Office Social de la Ville d'Esch-sur-Alzette, la convention entre la Ville d'Esch-sur-Alzette, le conseil d'administration de l'Office Social de la Ville d'Esch-sur-Alzette et le Ministère de la Famille et de l'Intégration ainsi que le budget 2010 de l'Office Social.

9. Questions du personnel; décision

Sou, mir géingen dann iwvergoen zu Punkt 9, dat sinn déi Personalfroen déi mer an der Réunion publique hunn an do geet d'Wuet un eise Personalschäffen, den Här Hinterscheid.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Merci. Mir hunn haut net ganz vill um Ordre du jour. Dat éisch ass eng Kreatioun vun engem Posten an de Structures socio-éducatives als Employé communal an der Carrière C oder an der Carrière B1. Dat ass e Posten dee co-financiéiert ass iwvert eis Konventioun déi mer mam Ministère de la Famille hunn. Also do ass och kee gréissere finanziellen Impakt da fir d'Gemeng.

Dann hu mer eng zweet Création de poste vun engem Poste Salarié um Handwierkerniveau an zwar an eisem Theater. Dir kënnt lech erënneren, mer haten do an der ganzer Struktur vun eisem Theater an am ganzen Organigramm hate mer 12 Ouvriers de scènes do. Do huet dunn ee vun deene Leit déi do waren, deen huet gefrot fir mutéiert ze ginn, well hien e gewëssenen Alter huet, well hien och mat där ganzer neier Technik net méi eens ginn ass. Mir hunn där Demande de mutation Rechnung gedroe well dat jo dann och wierklech näischt bruecht huet. Wat eis dann dozou bréngt, dass mer en neie Posten,

e bësse méi e spezialiséierte Poste crééiere wéi en Ouvrier de scène an deem Senn, dass mer hei e spezialiséierte Salarié en son et lumière, Veranstaltungstechniker hunn, dee mer dann awer um Niveau vum Artisan oder Artisan brevet de maîtrise géinge bezuele wéi en an eisem Sudgemengenarbechterkollektivertrag ass. Dir hutt de Profil de poste, also dat ass wierklech en Toun, Son et lumière Techniker. An do musse mer kucken ob mer ee fannen iwwerhaapt am Land deen de Profil huet oder ob mer mussen och do, wéi op anere Plaze schonn, iwwert d'Grenzen ausschreien.

Dann hu mer en Transfert de poste. Mir hate jo ee Poste créiert am Theater an der Carrière C oder D. Do proposéiere mer lech dann dee Posten aus dem Theater an de Service Relations publiques ze transferéieren, fir do zesumme mat de Relations publiques a mat dem Service culture dee ganze Volet PR vum Theater ze organiséieren, awer do agebett am Service Relations publiques. Wat dann natierlech bedeit, dass mer dee Posten am Theater transferéiere wa mer en elo hei an de Relations publiques suppriméieren.

Dat anert dat si Prolongations de stage wou Leit net konnten an den Exame goen, well deen net organiséiert ass. Si hunn awer hir Stagen an alles ofgeschloss. Dat ass den Här Romain Keiser, den Här Yves Zwally an den Här Jeff Dax. Do musse mer hinne eng Prolongation de stage stëmmen. Wa se natierlech hiren Examen herno gepackt hu gi se retro-aktiv op deen Datum nominéiert wou se an de Konditiounen waren.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Den Här Baum.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Ganz kuerz zwou Saachen. Mir hate jo schonn iwwert déi Froschschwatt vun der Professionalisierung vum Theater déi absolut néideg ass, also vun deene Leit déi do schaffen, a wat natierlech absolut énnerstëtzenswäert ass. Wéi mer d'leschte Kéier awer och drivwer geschwatt hunn, ass versprach ginn, dass mer en Organigramm vun der neier Struktur vum Theater géife kréien, wéi d'Leit agesat sinn, wéi d'Struktur do ass, a grad elo wou mer dann och en Transfert d'un poste hunn, nach eng Kéier den Appel fir dat awer vlächt dem Gemengerot ze présentieren.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Gëtt et soss keng Wuertmeldung? Dann äntwert de Personalschäffen.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Jo, ech soe mea culpa. Mir haten dat, dat war eis iergendwou énnergaangen, mir wäerten d'nächste Kéier deen Organigramm net némme vun der Verwaltung mä och vun dem ganzen techneschen Deel virleeë wéi en elo organiséiert ass.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker
– M. Félix Braz – M. Daniel Codello –
Mme Mady Hannen – Mme Annette
Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M.
Jean Huss – M. Aly Jaerling – M.
Frunnes Maroldt – Mme Lydia
Mutsch – M. Roger Roller – M. John
Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean
Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard
Wohlfarth

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les questions du personnel.

Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes
Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M.
Roger Roller – M. John Snel – Mme
Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M.
Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth –
M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité la liste des montres en or 2010.

17. "Recht fir All Bierger op eng bestëmmte Quantitéit Waasser deglich gratis"; décision (point mis à l'ordre du jour par M. le conseiller Aly Jaerling)

Sou, da kéime mer elo bei den Här Jaerling mat sengem Punkt iwwert de Waasserpräis a mir géingen da proposéieren direkt dem Interpellant d'Wuert ze ginn.

Aly Jaerling (Indépendant): Merci, Madame Buergermeeschter. Wann ech dës Intervention virbréngen, esou ass dat well ech wéi den neie Waasserpräis hei gestëmmt ginn ass, wéi Dir den neie Waasserpräis hei festgeluegt hutt, war ech do schonn der Meenung, dass dee Waasserpräis einfach sozial net tragbar ass. Dat zu deem engen.

An dann och zu deem aneren, well ech dann duerno och nach awer festgestallt hunn, dass a villen anere Gemengen hei am Land, a ganz oft a sozialistesche Gemengen, de Waasserpräis an och d'Kanaltaxe vill méi niddereg ass wéi dat bei eis ass. An dat obwuel déiselwecht Densitéit besteet an och d'Énnerhaltskäschten déiselwecht sinn. Och dat hunn ech mech émfrot. Wann ech zréck kucken, da war 2001 war de Waasserpräis nach variabel. No de Präisser déi mer vun der SES gefrot kritt hunn 2005, war en da fix. Do loung e bei 3 Euro an elo d'lescht Joer 2010 leie mer da bal bei 5 Euro. Dat heescht 2 Euro pro Fudder méi deier, wat einfach net tragbar ass.

Ech wöll dat hei och virbréngen, well ech einfach net kann d'accord sinn, dass eppes wat fir de Mensch lievenswichteg ass, dann alt erém eng Kéier him zum Käschtedeckungspräis verrechent gëtt. Deen ominéise Käschtedeckungspräis wou ech och net mat d'accord sinn a wou et einfach net ka sinn, dass de Stat iwwerhaapt esou Gesetzer, an och d'EU esou Direktiven erausgëtt, déi einfach d'Ménschen émmer méi aarm maa-

chen. Ech mengen de Bierger, deen huet eis als Conseiller iwwert de Wee vun der representativer Demokratie heihinnes gesat fir him ze déngen a seng Rechter ze vertrieben. Hie setzt eis net heihinnes, fir datt mer him seng Liewensqualitéit verschlechteren an net, fir datt mer him fir dat wat hien néideg brauch, och nach onakzeptabel Präisser froen. Dir hutt de Bierger elo an der leschter Zäit mat 6 Milliounen Taxenerhéijung mat 6 Milliounen Euro Taxenerhéijung an der massiver Erhéijung vum Waasserpräis an der Kanaltaxe ze vill zougemutt an eng Rei vun hinnen émmer méi no bei d'Aarmutsgrenz, wann net schonn drénnner bruecht. Mir hunn hei an Esch, ech hunn dat virdru scho gesot, 18% vun de Leit déi am RMG musse vegetéieren, well liewe kanns de dat net nennen, an dann, nach schlémmer, iwwer 20% déi un der Aarmutsgrenz, souguer vlächt schonn drénnner leien, an eng Onmass vu Leit déi dann och nach mat deem aarmséliege Mindestloun müssen auskommen, wat net vill besser ass wéi wa se mam RMG misste lieuen.

Dir wäert elo vlächt behaapten, dass Der bei der Taxenerhéijung sozial Kompensiatiounen vun enger Millioun virgesinn hutt. Herno wann ech meng Propose hei gemaach hunn, da wäert Dir feststellen, dass dat just déi Millioun ass déi dat wäert kaschte wat meng Propose mat sech bréngt. Fir awer Urecht op déi sozial Kompensiatiounen ze kréien, do müssen d'Bierger bei lech, respektiv bei de Stat biedele komme fir iwwert d'Ronnen ze kommen, wat ech einfach ontolerabel – wann e Mensch, Här Wohlfarth, wann e Mensch hei bei d'Gemeng muss komme fir en elementaart Recht ze kréien an hie muss säi Paiziedel dohinner leeën ...

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Just den Här Jaerling huet d'Wuert.

Aly Jaerling (Indépendant): Da fannen ech dat biedelen, an da fannen ech dat aarmséileg an Dir kënnt hei ziele wat Dir wéllt. Dat ass dat aarmséilegst wat et gëtt, wann e Mensch muss krauche fir en elementaart Recht ze kréien. A wann Dir do anerer Meenung sidd, da gitt eraus an erkläert de Leit dat. Déi wäerten lech schonn eppes anescht soen. Ech soen lech, dat ass onmenschlech a fir mech sozial einfach onvertrietbar. An et kann einfach net sinn, dass déi Schlaang vu Mënschen déi hei op der Gemeng ém Sozialhëllefe musse biedele kommen, elo all Dag méi laang ass wéi d'Uelzechstrooss. An et kann ...

(Interruption)

Verstoppt lech och elo nach hannert dem Gesetz, ech erklären lech elo mol Saachen déi iwwert dem Gesetz stinn, dann iwwerleet Dir lech dat mol. An et ka scho guer net sinn, datt d'Bierger fir eppes musse biedele wat e Menscherecht ass an d'Recht op Waasser ass e Menscherecht an dat hunn ech lech scho bei der onsénneger Erhéijung vum Waasserpräis hei scho gesot. Awér Dir sidd anscheinend op deenen zwee Oueren daf wann et ém d'elementar Menscherechter geet.

A wann Dir d'Menscherechter vlächt net sollt kennen, da wéll ech lech mol hei un dat Bichelchen erënneren, dat ass d'Lëtzebuerger Verfassung. An do steet dann am Artikel 11. 3: "L'Etat garantit les droits naturels de la personne humaine et de la famille." Do steet „l'Etat garantit“, dat heesch, ... da lauschtet mir mol no, dat kann een net an Tranché schneiden. An do steet och net „la loi garantit“ mä l'Etat. An do steet och net dobäi, dass iwwer Gesetz kann déi Modalitéiten iergenddwéi geregelt ginn, do steet l'Etat garantit a wann do steet l'Etat garantit, dann ass et en elementaart Recht an e Besoin naturel. En Droit naturel vum Mensch ass d'Recht op d'Waasser. An elo soll mol ee soen, dass dat net wouer ass. An dat steet dran. An egal wéi et ass, de Gesetzgeber souwuel wéi de Gemengerot ass un d'Verfassung gebonnen a wann Dir mengt dass eis Verfassung dat do net soll dra stoen, eis Verfassung näischt wäert ass, da muss Dir dat hei kloer soen.

An da kënnt nach dobäi, wat och nach fir mech iwwer allem steet, dat sinn d'Menscherechter. An d'Weltgesondheetsorganisatioun huet d'Recht op d'Waasser als e Menscherecht deklaréiert. De mënschleche Kierper enthält jee no Alter tëschent 50 a 70% Waasser. Dat ass wëssenschaftlech bewisen an dëst Waasser gëtt jo permanent vum Kierper ausgescheet a muss ersat ginn, fir datt keng gesondheetlech Schiet entstinn. Dofir muss de Mensch och mindestens 2 Liter Waasser drénke fir dee Waasserverloscht auszegläichen. An de Mensch brauch awer och onbedéngt seng deeglech Hygiène fir ze meiden, dass duerch de Manquetum u Kierperhygiène och aner gesondheetlech Schiet entstinn. An op Grond vun deem, recommandéiert d'Weltgesondheetsorganisatioun, dass de Mensch misst deeglech 20 Liter Waasser gratis zougestallt ginn. Dat fir ze garantéieren, datt och deene mannerbemëttelte Leit d'Menscherecht op Waasser garantéiert bleift. An eng Milliard

Mënschen, dierft Dir net vergiessen, müssen op dëser Welt ouni proppert Waasser auskommen, well einfach déi néideg Infrastrukturen net geschafe gi fir proppert Waasser kënnen ze garantéieren an dat ass einfach skandaléis.

Wann awer a Länner, Regionen oder Gemenge wéi bei eis, wou déi néideg Infrastrukture bestinn a wou kee Problem u Wassermangel besteet, dann awer d'Menscherecht op d'Waasser duerch onerschwénglich Präisser prekariséiert gëtt, dat ass einfach onvertrietbar, dat ass scho bal skandaléis. An dofir muss och en onofstreitbaart Recht op eng deeglech Quantitéit Waasser gratis geschafe ginn, fir datt de Mensch dat néidegt Waasser garantéiert huet an dat sinn eben no der Weltgesondheetsorganisatioun 20 Liter pro Persoun.

A mir hunn hei an Esch kee Wassermangel an dofir muss et eis méiglech sinn d'Recommandatiounen vum WHO ze respektéieren. An dofir hunn ech och déi Deliberatioun hei proposéiert fir dass all Mensch hei an Esch déi 20 Liter Waasser gratis zougestallt kritt, awer do derniewent awer och dann 20 Liter Ofwaasser déi doduerch entstinn, him awer och musse gratis zougestane ginn, dat gehéiert dozou. An ech mengen dat ass dat mannst wat een hei ka maachen. Do ka jo elo jiddweree seng Meenung dozou soen.

Mä ech wéll awer nach e bësse méi wäit goen an doriwwer eraus musse mer eis awer nach eng Kéier iwwerleeën, datt mer de Waasserpräis allgemeng verträglech a gerecht maachen. Esou wéi mer och musse Verschwendung vu Waasser natierlech verhënneren. Ech mengen dat ass kloer. Dofir si mer och zoustänneg an dofir hätt ech eng Recommandatioun un de Schäfferot, déi folgend ass: Ech menge mer missten awer eng Kéier higoen an déi effektiv Bedierfnesser vum Waasser pro Stot mol eng Kéier analyséieren. An dann dorophin hinnen eng bestëmmte Quantitéit Waasser zu engem vernünftegen a sozial verträgleche Präis ze verrechnen an all Waasser wat dann dee Moment iwwert déi definéiert Quantitéit erausgeet, als Verschwendung unzugesinn, an dat mat méi engem héije Präis ze verrechnen. Ech mengen dat wär ganz normal, well mer och an der Flicht si Verschwendung vu Waasser ze verhënneren.

Dem Mensch seng effektiv Bedierfnesser müssen awer respektéiert ginn an dat zu engem sozial verträgleche Präis wéi ech gesot hunn. Dofir wollt ech och de Schäfferot bidden

déi Analys ze maachen an dann dem Gemengerot eng nei Propose fir de Waasserpräis op Grond vun deenen Analyse virzeschloen. Wat awer net némme menger Usicht no fir deen eenzelne Bierger muss sinn, dat muss och fir d'Betriben sinn. Beispill Restauranten a Caféen. Et misst een och mat deenen zesummen hiren effektive Gebrauch u Waasser determinéieren an op Grond vun deem och deenen hire Waasserpräis festleeën an errechnen. An dann och awer alt erém eng Kéier dorriwwer eraus kucken iwwer eng bestëmmte Quantitéit Waasserverbrauch, dass dat gesot gëtt dat ass Verschwendung do muss Dir méi deier dofir bezuelen. An et kann nämlech net sinn, dass duerch onvernünfteg Waasserpräisser zum Beispill Restauranten oder Caféen oder egal Betriben dann hir Präisser müssen erhéijen, wat dann erém zu Problemer féiert wou Personal entlooss gëtt, an dass mer dann erém Aarbeitsloser, Betriben zou maachen, ech mengen dann hu mer näisch geschafft.

Dofir sollte mer op dee Wee goe mat deene Recommandatiounen déi ech gesot hunn an ech géif all Conseiller biede meng Deliberatioun ze stëmmen, well hei geet et ém elementar Mënscherechter. Hei geet et drëm fir de Mënschen direkt an ouni administrativ Constrainten, an ouni dass se mussen heihinner kommen an hir Revenuen duerleeën, zumindest déi néideg Quantitéit Waasser zur Verfügung ze stellen, déi se brauchen. Ech mengen dann hätte mer schonn e gudde soziale Schrëtt gemaach an ech Hoffen, dass dann och de Gemengerot mat dár Deliberatioun esou averstanen ass.

Ech soen lech schonn am Viraus Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Merci, Här Jaerling. Mir géingen da proposéieren, dass fir d'éischt de Schäfferot d'Wuert kritt fir doropper ze reagéieren an da maache mer natierlech d'Diskussioun op fir all Member vum Gemengerot. An et schwätzt bei eis den Êmweltschäffen, den Här Braz.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Madame Buergermeeschter.

Här Jaerling. Dir hutt dee Punkt iwwert d'Waasser op den Ordre du jour bruecht. U sech gëtt dat hei jo elo eng Redite vun der Diskussioun déi mer am Gemengerot scho gefouert hunn iwwert d'Waasser. Do hu mer jo schonn déi grondsätzlech Argumenter ausgetosch, iwwert de käschtendeckende Waasser-

präis oder net. Ech rappeléieren, dass et eng Direktiv gëtt, datt et e Gesetz gëtt dat eis bënnt de käschtendeckende Waasserpräis anzefiéieren. E käschtendeckende Waasserpräis gouf et, och dat als Rappel, nach émmer. D'Waasser huet e Coût, Produktioun vu Krunnewaasser huet e Coût. An dee Coût ass nach émmer zu 100% gedroe ginn. Doduerch dass d'Leit en Deel bezuelen, doduerch dass de Gemengebudget de Rescht bezilt. D'Waasser ass u sech net méi deier ginn. D'Waasser huet nach émmer dat dote kascht, an et ass och nach émmer dofir bezuelt ginn. Wat nei ass, dass elo op Grond vum Gesetz d'Gemeng d'Waasser net méi däerf subventionéieren, mä dass d'Leit eleng de Käschtepunkt müssen droen. Dat ass dat wat nei ass. Mä käschtendeckend war de Waasserpräis nach émmer, well dat Waasser wat produzéiert gëtt, huet nach émmer musse bezuelt ginn.

Ech mengen dass dëse Schäfferot an de leschte Joere béides och gemaach huet. Zum Beispill mat eiser neier Buerung Weisen 3 woumer den eegenen Debit vu Waasser an der Gemeng eropgesat hunn, wat et eis erlaabt manner Waasser bei der SES bázekafen. Well dat Waasser wat mer báikafe bei der SES huet en anere Coût, méi en héijen, wéi dat Waasser wat mir selwer hei fördieren. Dofir hu mer an de leschte Joere vill Suen ausgi fir d'Eegefördérung an d'Luucht ze setzen. Dat mécht d'Waasser énnert dem Stréch an der Moyenne e bësse méi gënschteg. Dofir hu mer ganz vill investéiert dohannen an eis Pompelstation, well mer do wëllen och de leschte Qualitéitsstandard mat UV a Mikrobiologie asw. och erreechen. Dat hu mer gemaach, déi Suen hu mer investéiert, well d'Leit en Utrecht hunn, dass se e ganz héich qualitatívt Waasser kréien a mir bidden hei zu Esch déi héichste Qualitéit déi am Moment an iergendenger Norm gefrot gëtt. Do hu mer investéiert. Natierlech huet dat eng Repercussioun, déi do Qualitéit, op de Coût vum Préis.

Dir hutt elo gesot, an ech wëll och rappeléieren, wann Dir sot dass d'Waasser méi deier gi wier, nach eng Kéier, wuelverstanen, well d'Leit et elo eleng müssen droen, well d'Gemeng et net méi däerf subventionéieren, da geet awer fir de Schäfferot mat dár Käschtendeckung wéi och an anere Beräicher, eng Obligation mat. Déi Obligation déi mir dann hunn als Gemeng ass dofir ze suergen, dass dee Käschtepunkt no Méiglechkeet esou geréng bleibt wéi et geet. Wann ee Käschtendeckung seet, dat heescht dass mir et net méi müssen als Gemeng iwwert eise Budget deelweis mat bezuelen, dann hu mer d'Obligation dofir ze suergen, dass et net deier ass, dat Waasser. Dass mer also d'Käschten am Grëff behalen. Dat geet op zwou Aart a Weisen. Dat geet op d'Aart a Weis dass ee seet, et investéiert een einfach näisch méi an de Reseau. Dann huet een natierlech keng Suen engagéiert, da gëtt iergendwann eng Kéier de relative Käschtepunkt méi bëlleg. Dat kann et jo awer net sinn. Mir sinn eis jo awer bestëmmt eens, dass ee muss d'Qualitéit vum Waasser a vum Reseau héich halen. Dat bedéngt also e permanenten Effort d'investissement deen d'Leit jo och bezuele mat deem wat se all Mount oder all zwee Méint un d'Escher Gemeng ofriichten. An dat Geld muss och an den Entretien vum Reseau goen, wat natierlech dann d'Valeur héich hält an domatter och de Préis, de Coût deen d'Leit entriichten, zwar och méi héich hält, awer well och eng aner Qualitéit deem Préis do géintiwwer steet.

Mir hunn awer och, dat ass da wat ech agangs gesot hunn, investéiert well mer wëllen eng Rei Käschten drécken. Wat war e grousse Käschtepunkt deen et zu Esch am Waasser gouf? Wou dëse Schäfferot virun enger 11 Joer ugetrueden ass? En Haaptkäschtepunkt waren déi ganz héich Fuiten déi mer am Reseau haten. Mir haten an de Reseau Schwieregkeiten, Enn der 90er Joeren ufanks 2000, wat nach Ausleefer ware vun der Kris aus de 70er Joeren. Ob dat elo am Stroumresseau war oder an aneren. Am Waasser, Här Jaerling, hate mer ronn 30% Fuiten am Reseau am Joer 2000. Dat heescht, vun all Metercube déi an de Reseau eragepompelt ginn ass, hate mer am Joer 2000 ronn 30% Fuiten. Haut am Joer 2011 hu mer nach esou téschent 9 an 10%, wat an engem städteschen Êmfeld en absolute Spëtzewäert ass. Manner ass bal net méiglech, manner Fuiten. Mir gi vun den zoustännegen Instanzen am Land ausdrécklech dofir gelueft, dass mer mëttlerweil esou en aussergewéinlech nidderegen Taux vu Fuiten hunn. Dat ass en absolute Spëtzewäert. Dat huet awer fir den Endverbraucher de groussen Avantage, dass all dat Waasser wat fréier versickert ass am Escher Buedem, a wat jo zu de Gesamtkäschten awer gehéiert huet, well dat Waasser ass jo produzéiert ginn. All déi Käschte sinn net méi do.

17. "Recht fir All Bierger op eng bestëmmte Quantitéit Waasser deeglech gratis"; décision

Dat heesch, an engem Saz wéi an 100, Här Jaerling mir probéieren engersäits mat Investitiounen d'Eegefördierung vu Waasser eropzeschrauwen, wat dése Schäfferot gemaach huet, et ass am Interêt vum Práis vum Endkonsument. Mir halen d'Waasserqualitéit déi geliwert gëtt op engem héchsten Niveau. Op engem héchsten Niveau! Wat och am Interêt ass vum Konsument deen dat Waasser wat hie bezilt jo och verbraucht, énner annerem als Drénkwaasser, respektiv am alimentaire Beräich. Do komme mer eiser Responsabilitéit voll op. A mir probéieren, wat jo de Revers ass vun der Käschtendeckung d'Käschten awer op de strikte Minimum ze drécken, doduerch dass mer all déi Fuiten an de Reseau resorbéiert hunn. Dat muss een awer soen. Dat si wichteg Elementer.

An da komme mer zu dem präzise Punkt vun Ärem Vorschlag vun enger Deliberatioun vun haut. Ech ginn net op déi juristesche Aspekter a vun der Verfassung. Dir hutt do oft eng egee Lektür vun der Verfassung och bei aneren Dossieren, déi ech iwwerhaapt net deelen.

(Interruption par M. Jaerling)

Nee, et ass net dat wat do stet, et ass dat wat Dir doran interpretéiert. Ech deelen dat net, mä dat brauche mer jo hei net auszediskutéieren. Zum sprangende Punkt wou Dir sot, wann een de Leit bëllegt Waasser gëtt, dat ass jo Äre Vorschlag gitt all Bierger pro Dag 20 Liter, da wär dat méi sozial. De Schäfferot huet et deemoools scho gesot, ech soen et nach eng Kéier, dat wat Dir proposéiert ass de Contraire vu sozial. Radikal de Contraire vu sozial, et ass en Holzwee. Domat maacht Dir méi zu Onwee wéi Dir gutt maacht. Et ass e klassescht Beispill fir gutt gemengt a schlecht gemaach. Ech soen lech och woufir. Dat wat Dir proposéiert, námlech mat der Strenz – also ofgesinn dovun ob et legal ass oder net, d'Äntwert ass nee, mä komm mir streiden net dorriwwer – wat Dir do proposéiert, mat der Strenz Waasser ze verdeelen, heesch am Kloertext, an dofir hunn ech lech dee klenge Tableau hei verdeele gelooss, deen einfach veranschaulecht wat geschitt. Wann een de Käschtepunkt deen d'Waasser huet, kuckt, da kann een deen entweder de Leit, et ass dat wat mir zu Esch hunn, zu 100% iwwerdroen op de Konsument, dat wat d'Gesetz verlaagt, wat mer haut zu Esch och hunn. Oder, dat ass dee bloe Block, do bezilt de Konsument, oder et huet een en Deel Subventionement am System. Dat ännert násicht un de Gesamt-käschten, mä et ass en Deel – orangen Deel –

subventionéiert. Riets, dee klenge Block blo, dat ass deen Deel Eegebedelegung déi bestëmmte Leit déi Sozialhëlfet bräicht, hunn. An da seet een, jo déi Leit mussen awer gehollef kréien. Da kann eent dat entweder maachen doduerch dass een d'Waasser subventionéiert. Da kréien déi déi 75 Euro, fir an dësem Beispill ze bleiwen, Hëlfet vun der Gemeng. De Problem ass just, dass der esou vill déi dat iwwerhaapt net brauchen, déi Hëlfet matkréien. Mam Resultat, dass d'Gemeng an deem heite Rechebeispill, wat bei eis vill méi héich wier – dat hei ass e Standardrechebeispill fir eng Gemeng vun 3.000 Leit, mir sinn 10x méi héich – dat gëtt en enorme Käschtepunkt fir lauter Leit déi déi Subventionen net brauchen. Geld wat der Gemeng da feelt fir aner intelligent Saache kënnen ze maachen. Wann een et iwwert de Käschtepunkt mécht, an dann iwwert eng direkt Sozialhëlfet deene Leit helleft, kréien déi Leit genau déiselwecht Hëlfet. Just all déi déi d'Hëlfet net brauchen, kréie se net. Dat do ass eng Verschleiderung vun éffentleche Mëttel, déi zu kengem Cent méi bei deenen ukommen déi et brauchen. Dee richtege Wee dat do ze maachen ass Sozialpolitik, mat sozial-politeschen Instrumenter ze maachen. Dat ass dat wat mir hei zu Esch maachen. Mir hunn zénter Joeren, als éischt am Land, 2006 hu mer domat ugefaangen, hu mer e Reglement agefouert, wou mer de Leit am Kontext vun den deemolegen Erhéjungen déi gemaach gi si bei Stoum, bei Poubellen, bei Waasser, hu mer als éischt Gemeng gesot, mä mir kompenséieren deene Leit déi dat brauche mat enger direkter sozialpolitescher Hëlfet. Et kënnt datselwecht Geld bei de Leit un an et ass keng Onéier eng Sozialhëlfet unzefroen, d'autant plus wou mer dat hei zu Esch op eng extrem coulant Aart a Weis maachen. Mir hunn nämlech kee grousse Verwaltungsaparät opgebaut. Eise Modell seet, déi Leit déi déi staatlech Aide sociale kréien, brauche just dee Certificat hei ze weisen a scho kréie se eis Hëlfet och. Méi einfach geet et net. Mir hänken eis einfach dodrun, dat geet onbürokratesch a rapid.

A wann lech de Fait dass ee Sozialhëlfet accordéiert esou vill stéiert, da misst ee se jo ofschafen. Dat wär jo absurd. Et ka jo awer net sinn, dass et falsch ass, dass déi Leit eppes ganz einfach administrativ ufroe ginn. D'Gemeng misst schonn immens vill iwwert hir Bierger wëssen, fir vu sech aus ze wëssen, wee wéi eng Hëlfet soll kréien. Dann hätte mer awer Daten iwwer jiddweree hei gehort

a stockéiert, wou ech awer dergéint wier dass dat de Fall wier. Wa mir als Gemeng émmer selwer misste wëssen, wee wéi eng Hëlfet muss kréien, dann hätte mer Daten déi mer net ze hunn dierfen a mengen Aen. Et ass méi richtege wann déi Leit soen, hei ass mäin Ziedel vun der staatlecher Aide sociale, l'éif Gemeng leet mer eppes bai.

Ech wëll lech och nach rappeléieren, Här Jaerling, dass am Kader vum Gesetz vun der Émsetzung vun der Waasserschutzdirektiv, och e Gesetz iwwer Aide sociale gemaach ginn ass. Dat war net duerch Zoufall parallel zu deem Gesetz. Dat war net duerch Zoufall. An an deem Gesetz iwwert d'Aide sociale, wou jo d'Leit eng Hëlfet duerch de Stat kréien, do kréien d'Leit den Equivalent an d'r Hëlfet mat dra gerechent. Firwat ass dee Montant esou wéi en ass bei d'r staatlecher Aide sociale? Do ass den Equivalent, Här Jaerling, pro Persoun vu 50 m³ Waasser pro Joer mat dra gerechent. Wäit méi wéi dat wat Dir proposéiert. Dat heesch, an der staatlecher Aide sociale, an deem Betrag ass den Equivalent dra pro Persoun, pro Joer vu 50 m³ Waasser. Dat heesch dat Stéck „gratis Waasser“ ass an der staatlecher Hëlfet mat dran. Mä et gëtt als Geldwäert ausbezuelt, wat deene Leit dann erlaabt och déi Waasserechnungen ze droen. A mir leeën do nach eng Kéier déi communal Aide sociale mat drop, déi jo och an hirem Niveau berechent ginn ass fir den Augmentatione vun der Käschtendeckung – an ech soen och „Augmentationen“ entre guillemets, well nach eng Kéier, de Käschtepunkt ass do – déi hu mer deementspriechend berechent an dat ass dat wat mir maachen. Mir maachen eng Politik déi natierlech mat Fangerspätzegéfill kuckt, wee sinn déi Leit déi duerch Augmentatione bei bestëmmten Tariffer kenne Schwierigkeiten kréien? An deene Leit hellefe mer.

Elo kann een natierlech dríwwer debattéieren, ass déi Hëlfet héich genuch? Nee. Also, deen dee seet ech maache gären 3x méi ass besser wéi deen dee seet ech maachen 2x méi. An deen dee seet, ech maachen et gäre 4x méi ass deen allerbeschte vun eis allegueren. Mä énnert dem Stréch muss awer, wann ee realistesch ass, e Lien bestoen téschent deenen Augmentationen an d'r Hëlfet déi distribuéiert gëtt. Mir kënne jo net iwwert den Émwee vun enger Bäihëlfet zu Käschtendeckung bei Waasser, Offall a Stroum méi redistribuéiere wéi dat wat iwwert deen Émwee do ugefall ass vu Käschten. Et kann

een dat natierlech soen, dann ass een och bei verschiddenen deen aller allerbeschten. Et mécht awer kee Senn. Duerfir menge mer, dass déi Approche déi d'Stad Esche huet, als éischt am Land, fir net mat der Strenz Hëllefen ze ginn, mä wierklech ze soe mir hëllefen do wou et gebraucht gëtt a spuere Ressourcen am Budget vun der Gemeng, an doduerch dass mer Dokteren, Affekoten, Deputéierten an aneren hiert Waasser net subventionéieren, dass dat awer richteg ass. An eng Sozialpolitik déi doranner géing bestoe jiddwerengem, och den Dokteren, Deputéierten an Affekoten, moies hir Dusch a wa se op d'Toilett ginn hiert Waasser ze subventionéieren, dat ass keng Sozialpolitik, dat ass eng Vergeudung vun éffentleche Méttel déi dann net méi kënne fir wierklech Sozialpolitik agesat ginn. Dat war falsch wou mer dat diskutéiert hunn am Gemengerot. Dat ass haut och nach falsch.

Mir si ganz mat lech d'accord, Här Jaeling dass ee sech soll émmer berméien, besonnesch wann et ém d'Waasser geet, mat Fangerspëtzefill déi Saach unzegoen. Dir sidd net deen eenzegen deen déi Suerg huet. De Schäfferot huet se och. De ganze Gemengerot mengen ech huet se an hat se op allen Diskussiounen déi mer gefouert hunn. Waasser ass mat náischt opzeweien. Et ass eppes wat anesch ass wéi all déi aner Leeschungen. Duerfir ass et wichteg dass een oppasst, dass wann de Käschtepunkt an d'Luucht geet, dass een deenen déi Hëllef brauchen, och wierklech hëlleft. Dat hu mer gemaach an dat maache mer och an dofir menge mer, dass déi Politik déi mer féieren, déi haut vu ville Gemengen, an émmer méi Gemengen nogemaach gëtt, nogemaach gëtt, déi mir hei ugefaangen hunn 2006, dass dat déi richteg ass. A mir menge mir maachen hei wuelverstane Sozialpolitik fir déi mer eis guer net musse schummen. Am Géigendeel. An duerfir verstitt Dir, Här Jaeling dass mer Är Deliberatioun selbstverständlech net kënne stëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Villmools Merci, Här Braz. Dann ass d'Ronn op fir déi déi sech wëllen zu Wuert mellen. Dat ass awer net de Fall. Dach, den Här Baum.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Jo, ech mengen awer, datt et do awer e puer Saache bázefüge ginn, well awer deelweis och an der Argumentatioun Äppel mat Biere vermësch ginn.

Éischtens, ass et, mengen ech, esou, datt de Käschtendeckungsprinzip als Prinzip souwuel sozial ongerecht ass, well en déi am meeschten tréfft déi am mannsten hunn an am Fong prozentual den Dokter, den Deputéierten deen Dir zitéiert hutt, vill manner trefft wéi deen dee just de Mindestloun huet. Et ass awer, an dat fannen ech ganz erstaunlech, datt do keng Kritik vun deene Gréngé kënnt, et gëtt guer keen ekologesche Lenkungscharakter. Well deen éischte Liter, deen ee fir d'lwwerliewe brauch, ass grad esou deier, wéi deen deen herno, wann een der 1.000 den Dag huet, deen herno verbëtzt gëtt. Deen ass genau esou deier. Dat heesch, verbëtze gëtt an deem dote Modell guer net, guer net bestrooft. Dat heesch, den ekologesche Lenkungscharakter verpufft. Verpufft, an e bleibt sozial ongerecht.

Ech wéll net déi ganz Diskussiouon erëm ufänken, ech wéll just op e puer Saachen agoen déi hei komm sinn. Ech fannen et schonn erstaunlech, mat wéi enger Vehemenz d'LSAP oder d'LSAP-Gemengeréit hei op déi dote Propositioun reagéiert hunn, wann ee bedenk, datt déi dote Gedanken awer och méi oder manner éffentlech vu sozialistesche Politiker och gemaach ginn. A Gott säi Dank gemaach ginn, déi dote Gedanken. Duerfir verstinn ech net firwat esou vehement hei reagéiert gëtt.

Zwee Argumenter déi elo komm sinn. Dat eent ass dat legaal vun der Machbarkeet. Et gëtt gesot, mir hunn e Gesetz a mir mussen eis un dat Gesetz halen a mer hu guer keng Méiglechkeet fir do déi 20 Liter kënnten ze ginn. Dat stëmmt esou net. Well wann dat esou wier, dann hätte mer och keng Sozialkompensiatioun. Et wäert esou sinn, datt wa mer dat heite géife votéieren, datt den Inneminister et net wäert unhuelen, an da misst een datselwecht maache wéi bei der sozialer Kompensiatioun gemaach huet, et misst ee virun d'Verwaltungsgericht goen an do säi Recht akloen. Wou d'Gemeng jo och Recht kritt huet, bei der sozialer Kompensiatioun. Éischtens.

Zweetens ass opgeworf ginn d'Fro vum weiderappliéieren. Dat heesch, dat wier dann e Grondrecht a wann een dat géif weiderdenken, da misst e Brout, Mëllech – hunn ech gesinn, ass am Pressedossier vun de Gréngé déi jo do zu enger Pressekonferenz gemaach hunn, ermimmt ginn. Éischtens, muss een dozou soen, ...

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Nee, et ass net ermimmt ginn.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Natierlech ass et ernimmt ginn. Hei, soll ech lech et virliesen? Also et geet drëm fir d'Gratisgrundversorgung, datt dat keng Sozialpolitik wier.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Ass dat hei ernimmt ginn?

Marc Baum (DÉI LÉNK): Nee, et ass hei net ernimmt, mä vu datt Dir déiselwecht Grafik verdeelt hutt, de Schäfferot déiselwecht Grafik verdeelt huet wéi déi Gréng op hirer Press-ekonferenz, kann ee jo awer wahrscheinlech do Liene maachen. Do steet nämlech dran: "Die Absurdität dieser Idee – also vun der 'Gratisgrundversorgung' déi hei proposéiert gëtt – wird noch deutlicher wenn man sich vorstellt, dass sie konsequent auch bei anderen Grundbedürfnissen angewandt werden würde, zum Beispiel im Ernährungsberreich," 1 gratis Liter Mëllech pro Dag fir jiddwereen. Et gëtt e groussen Ênnerscheed téschent der Fuerderung e gratis Liter Mëllech pro Dag fir jiddwereen an der Fuerderung vun 20 Liter Waasser fir jiddwereen. E gratis Liter Mëllech, e Mensch ka ganz gutt liewen ouni e gratis Liter Mëllech. E Mensch kann awer net liewen ouni Waasser. Dat ass e fundamentalen Ênnerscheed. An da si mer jo awer an eiser Zivilisatioun esou wäit komm, datt mer duerch Sozialkämpf an duerch Errungenschaften déi an deene vergaangene Jorhonnerten erkämpft goufen, dobäi sinn, datt Educatioun gratis ass an net nom Käschtendeckungsprinzip verrechent gëtt. D'Gesondheet gëtt net nom Käschtendeckungsprinzip fir de Consommateur, fir et mol esou ze soen oder fir de Client verrechent. Firwat gëtt et net verrechent? Well gesot gëtt mä et ass eben net e renge Consommateur mä et ass e Bierger, e Citoyen. Ee Citoyen dee Rechter huet, an dat an dat énnerscheet eis mengen ech, dat énnerscheet eis och wierklech vu Gesellschafte wéi mer se an deene Jorhonnerte virdru kannt hunn. Natierlech, déi Lëscht kann ee weiderféieren. An déi dote Fuerderung ass eng déi prinzipiell och misst kënnen ugewannt ginn op Mobilitéit, op Energie. Sécherheet, do gëtt se jo och ugewannt. Dat gëtt alles net käschtendeckend verrechent.

An da gëtt émmer gesot, Politik mat der Strenz. Politik mat der Strenz. Dat heesch wa mer elo géifen higoen, 20 Liter kritt jiddweree fir náischt. Dat wier eng sozial, dat wier am Fong d'Subventionéierung ass scho gesot

ginn, d'Subventionéierung vu Leit déi et am Fong guer net néideg hunn. A mengen Aen ass et eppes anesch. Et ass en universaalt Recht wat geschafe gëtt. Am Géigesaz zu enger selektiver Sozialpolitik, déi just eenzel Elementer eraushélt, da jee nom politeschem Wëlle se eventuell énnerstëtzzt, awer mir halen op Universalrechter ze applizéieren. An duerfir plädéiere mir als déi Lénk och ganz staark fir e Modell deen eng Staffelung virgesäit. Eng Staffelung virgesäit no engem Grondbesoin, dee fir jiddweree muss kënne garantéiert sinn, fir jiddwereen. Dann e käschtendeckende Modell an uewen natierlech, datt d'Verbëtzen, de Verbrauch méi staark taxéiert gëtt fir ebe justement deen ökologesche Charakter ze hunn, fir wierklech eng Motivatioun duerzestelle fir Waasser ze spueren a fir mat deem Gutt, deem Grondbesoin raisonnable émzegeen.

Op der anerer Säit, dem Här Jaerling seng konkret Propos, wat jo eng Propos vun Désisioun ass, 20 Liter, den Här Jaerling huet selwer gesot, datt een am Fong eppes virdru misst maachen. Nämlech, ech mengen datt och 20 Liter, dat ass dat wat WHO als Mënscherecht definéiert, datt dat awer eng abstrakt Zuel ass. Dat heescht, et misst ee wierklech kucke wat ass de Besoin vun de Leit hei zu Esch an doropshi wierklech déi sozialgerecht an ökologesch sënnvoll Staffelung virhuelen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Ech gesi soss keng Wuertmeldung méi. Dann den Interpellant nach eng Kéier.

Aly Jaerling (Indépendant): Merci, Madame Buergermeeschter. Fir déischt wéll ech mech mol dergéint verwieren, dass wann ech hei d'Verfassung zítéieren, esou wéi se wuertvierlech geschriwwen ass, dass dat an d'Lächerlech gezu gëtt. Ech maache keng Eegeninterpretatioun vun der Verfassung. Ech wéll just soen, dass dat do stieet, dass do elementar Rechter dra stinn, an dass eis Verfassung d'Basis vun eiser Demokratie ass, an dass ech der Meenung sinn, an ech hunn dat schonn e puermol hei widderholl, ech hunn et och an der Chamber widderholl, dass kee sech do kann driwwer ewechsetzen. An do hu mer och, froen ech mech souwisou, wisou dass de Statsrot dorivwuer sech ewechgesat huet wéi dat Gesetz gestëmmt ginn ass a wéi déi Direktiv émgesat ginn ass. Do muss ee sech wierklech eng Rei Fro stellen.

Da sinn ech e bëssen erstaunt, well jo awer aus de Reie vun der sozialistescher Partei hei gelaacht a geruff ginn ass, Bemerkunge gemaach ginn, mä dass awer kee vun der sozialistescher Partei hei Stellung zu menger Propos geholl huet. Et pour cause. Et pour cause! Well déi Gréng an déi Blo, wéll ech lech awer soen, hu sech awer hei net derniewent beholl. Déi hunn awer och keng Bemerkung gemaach. Et ass hiert Recht Stellung ze huelen oder net, mä se hunn awer och keng Zwëschebemerkung gemaach déi déplacéiert waren, an ech wéll lech och soe firwat. Well just déi Propos hei, meng Propos, och nach an enger anerer Gemeng vun engem sozialistesche Buergermeeschter virgeschloë ginn ass an déi um Instanzewee ass. An dofir froen ech mech, wéi dann d'sozialistesch Partei sech elo wäert hei enthalte wann ech hei eng Propos bréngen, déi scho vun engem vun hire Buergermeeschteren an enger aner Gemeng virbruecht ginn ass. Do ass awer ...

(Discussion générale)

Jo, hei kuckt emol, o wéi schéin déi Friemwieder: Autonomie communale! Hei, elo op eemol fällt lech d'Autonomie communale an, mä wou ass dann d'Autonomie communale wa mir elo, wann ech elo hei soe komm mir maachen eppes besser wéi dat Gesetz do ass. Wou ass dann elo Äre Gedanke vun der Autonomie communale hei? Dir kënnt elo hei d'Autonomie communale demontréieren, andeem dass Dir sot, komm mir maachen eppes besser fir eis Bierger, wat do an deem Gesetz steet. Macht Dir awer net. Do schwätzt Dir net iwwer Autonomie communale. Mä wann Dir lech awer wéll erausrieden, da schiebt Dir et op d'Autonomie communale. Also haalt wann ech gelift op. Also, méi hypokritesch wéi Dir, also wéi d'sozialistesch Partei gëtt et jo net méi. An ech hunn lech et schonn hei eng Kéier gesot, wann den Här Jean-Pierre Bausch sech géif am Graf émdréinen all Kéiers wann Dir déi sozialistesch Prinzipie verletzt, da géif hien zum Ventilator ginn.

Dofir wéll ech hei soen, an ech wéll nach eng Kéier widderhuele wat den Här Baum, hei geet et net, also hei geet et – also da mol éischtens déi Geschicht mat der Strenz – hei geet et ém e Mënscherecht. Hei geet et net drëm, hei geet et ém soss náischt anesch, hei geet et ém e Mënscherecht. An e Mënscherecht, a wann d'WHO dat erkläert oder souguer d'UNICEF an nach aner Organisatiounen, wann déi d'Recht op Waasser, Recht op 20 Liter

Waasser pro Dag, dat ass eng Richtlinn. Wann déi dat zum Mënscherecht erklären, dann ass dat net ...

Paul Weidig (LSAP): Wunnen ass och e Mënscherecht. Gi mer da lo jidderengem 20 m² Wunneng fir náisch?

Aly Jaerling (Indépendant): Nee, ee Moment, elo wéll ech lech dann och mol eppes soen. Do erënneren ech lech awer elo éischtensmol un den Traité constitutionnel, zweetens un den Traité vu Lissabon wou déi sozialistesch Partei, Här Weidig, dat Recht op Wunnen a Recht op eng Wunneng ze sichen émgewandelt huet. Dir hutt dat Recht op wunnen an engem Traité gestëmmt a prekariséiert, esou wéi Dir d'Recht op Aarbecht och prekariséiert hutt, Recht op schaffen ze goen. Also just Dir musst awer elo bei de Mënscherechter an op d'Rechter vum Mensch séier roueg sinn, well Dir sidd déi, déi déi Mënscherechter an déi Rechter déi bestinn op Aarbecht an op Wunneng am meeschte prekariséiert hutt andeem dass Dir den Traité vu Lissabon gestëmmt hutt. Also liest mol eng Kéier dat wat Dir gestëmmt hutt, an dann eréischt fänkt Dir hei un ze schwätzen, well soss muss ech lech nach un eng Rei aner Saachen erënneren, da sidd Dir séier roueg.

Dat gesot, ech wéll lech op jidde Fall nach eng Kéier hei erënneren, hei geet et ém en elementaart Mënscherecht, hei geet et ém Recht op Waasser. Ouni Waasser kann de Mensch net lieuen. An ob dann elo en Dokter oder iergendeen dat Waasser da fir náischt kritt, obschonn dass hien et sech ka leeschten, ass secondaire. Mä dat wat ech awer hei dobäi gesot hunn a wat den Här Baum och gesot huet, dat ass, dass mer eng Analys solle maachen op déi effektiv Bedierfisser vum Bierger op Waasser. Dass mer da sollen als Gemeng nach eng Kéier kucken, hei de Waasserpräis insgesamt definéieren, onofhängig vun deenen 20 Liter an dass mer dann awer och Mesuré sollen ergräifen. An dat hunn ech och hei gesot, wou mer soen, dass mer awer d'Verschwendung vu Waasser net kënnen toleréieren. Ech mengen dat ass Kloer. Ech mengen, mir hunn och déi Flucht als Gemeng dofir ze suergen, dass kee Waasser verschwend gëtt, dofir ass d'Waasser ze vill wichteg an och iergendwann eng Kéier wäerte mir Waasserengpäss kréie wann d'Aérderwärmung weider geet. Ech menge mir wëssen dat all. Mä da komm mer maachen awer och mol déi Analys an da weist Dir och mol de gudde Wëllen an da gi

mer mol an déi Richtung déi effektiv d'Bedierfnisser, dann ze kucke wat brauch e Stot? Wat brauch d'Persoun pro Waasser? Doriwwer eraus soe mer, dat ass Verschwenzung. Doriwwer eraus bezils de méi. Dat ass eppes anesch. An dann treffe mer eventuell och déi Dokteren an déi Professeren oder egal ween Dir do genannt hutt, dann treffe mer och déi wann déi méi Waasser verschwenden. Da mussen déi méi bezuelen. Mä d'elementaart Grondrecht op Waasser ass e Mënscherecht an dat dierf net gekuckt ginn, ob elo een, wat ee verdéngt, dat muss einfach nom Mënsch gekuckt ginn an d'Mënscherecht dat steet fir mech iwver allem an och den Artikel 11.3 vun eiser Verfassung steet iwver all deene Behaaptungen, déi Dir hei virbruecht hutt.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Jaeling. Dann äntwert nach eng Kéier den Här Braz am Numm vum Schäfferot.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Jo. Här Jaeling an Här Baum, ech menge wann déi aner Fraktiounen, d'CSV, d'DP, DÉI GRÉNG, d'LSAP, all net geäntwert hunn, da mengen ech da läit dat just un enger Saach, well mer déi ganz Debatt schonn eng Kéier gefouert hunn an et wierklech net vill Senn mécht, dass jiddwereen nach eng Kéier alles muss zwee mol soen. A mir hunn och deemoos nach eng Kéier déi Grénn och alleguerete genannt.

Dem Här Baum wëll ech soen, Dir hutt gesot hei wären Äppel mat Biere verwiesselt ginn, Dir hutt hannendrun awer net gesot wou dat da soll geschitt sinn. Dat bleibt dann Äert Geheimnis, ass och net schlëmm. Ech wëll lech just soe wann Dir sot, dass Dir bei där Diskussioun de Lenkungseffekt géingt vermëssen, wëll ech lech just kuerz drop äntweren, och dat kéint ee laang maachen, mä kuerz. An deem Vorschlag deen Dir énnerstëtzzt, dat ass de Contraire vum Lenkungseffekt. Jiddwereen dee mat Waasser ze dinn huet am Ëmweltberäich, kann lech dat och mat ville Beispiller duerleeën. Dat wat Dir do maacht, ass just de Contraire. Dat eenzegt, dat e Lenkungseffekt huet, ass bei der Tarifgestaltung. Wéi een déi fix Käschte mat de Variablen opstellt. Jo, dach, Här Baum, dat ass awer leider esou. Dir kënnt och soen, ech lieuen och laanscht déi Realitéit. Mä mir sinn als Schäfferot gewinnt, eis mat de Realitéiten ze beschäftegen. Wann een e Waasserpräis zesummesetzt, deen huet en Deel fix, dat sinn d'Uschlosskäschten. Deen huet en Deel variabel, dat ass de Verbrauch. Eng Präisges-

taltung mat Lenkungseffekt am Senn vun net verbëtzen a spueren, ass traditionell esou, dass d'Fixkäschte ganz geréng sinn an déi variabel Käschten, déi um Waasser, éischter méi héich. Dat ass zoufälleg wéi esou oft, och datselwecht wéi sozial. Bal émmer ass ökologesch a sozial datselwecht. Dofir huet d'Stad Esch, traditionell laang iert DÉI GRÉNG am Schäfferot waren, traditionell émmer bei Waasser a bei Stroum geréng Uschlosskäschte gehat, well kee sech deene konnt entzéien, dofir huet een déi geréng gehalen. An de Verbrauch, ob dat bei Stroum oder Waasser war, war traditionell méi héich wéi zum Beispill an der Stad. DÉI GRÉNG haten émmer héich Uschlosskäschten a méi geréng m^3 oder kW d'Stonnpräisser. Esch huet et émmer anesch gemaach wat ökologesch a sozial richteg ass. Dat ass och dat wat mer haut nach hunn. Mir hu mat déi geréngsten Uschlosskäschten, Fixkäschten. Par conter de m^3 -Präis do bezilt een deen normale Präis, wat deene Leit déi Sozialhëlfel brauchen net schwéier fällt, well si kréie jo gehollef vun der Gemeng. Wat awer dofir suergt, dass Leit mat ganz héijem Verbrauch, mat ville Revenuen, déi vill Apparater hunn an op näisch brauchen opzepassen, déi zum Deel eng Schwämm am Haus hunn, déi bezuelen de volle Präis. Mech géif et revoltéiere wa mir nach émmer Tariffer hätte wou Leit déi eng Schwämm hunn, och némmen e m^3 dovunner géinge subventioniéiert kréien. Duerfir bleift de Schäfferot, bien entendu, dobäi, well Dir hutt jo am Fong näisch beäntwert vun deem wat mer gesot hunn. Dir schwätzt vun abstrakten universale Rechter. Mir schwätzen dovun de Budget vun der Gemeng am Equiliber ze halen an do ze héllefe wou Hëlfel gebraucht gëtt, an némmen do. An et geet just dodräms all Moyenen ze behalen am kommunale Budget fir par ailleurs déi Infrastrukture kënnen ze bauen déi de Privatmarché net automatesch baut. Zum Beispill Crèchen, zum Beispill Schoulen. Dofir brauch een öffentlech Suen an ech soen lech, déi huet een net, Här Baum, wann een op de falsche Plaze subventioniéiert. Dir sidd op enger falscher Pist, dat ass Äert gutt Recht. Mä dat wat mir maachen, ass dat wat ökologesch a sozial ass. Äert ass vlächt populär, mä net zielführend.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Sou, da kéime mer zum Vote.

Conseillers présents:
M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker

– M. Félix Braz – M. Daniel Codello –
Mme Mady Hannen – Mme Annette
Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M.
Jean Huss – M. Aly Jaeling – M.
Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes
Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M.
John Snel – Mme Vera Spautz – M.
Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth –
M. André Zwally

Le Conseil Communal rejette par 15 voix non, une voix oui et 1 abstention la proposition de décision de Monsieur le conseiller Aly Jaeling.

Ont voté non, Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Braz, Hinterscheid et Spautz ainsi que les conseillers Becker, Codello, Hannen, Hildgen, Huss, Knaff, Maroldt, Snel, Weidig, Wohlfarth et Zwally. Le conseiller Jaeling a voté oui, le conseiller Baum s'est abstenu.

Mir géingen dann zum Punkt 11 iwvergoen, entschëllekt, den Här Baum wëll seng Abstentioun begrënnen.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Jo, ganz kuerz zur Erklärung. Et ass virdrun ugeschwat ginn, ech mengen datt déi Initiativ vum Här Jaeling an déi richteg Richtung geet. Ech fannen, datt se e richteg Charakter huet, och e richtegen Ustouss ass. Ech denken awer, datt ee fir d'éischt misst eng sérieux Bedarfsanalys maachen an op Grond vun deem dann déi Staffelung aféieren. An ech fannen et ebe schued, datt mer net datselwecht maache wéi beim Müll.

11. Transactions immobilières; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Baum. Mir kéimen dann zu Punkt 11. Här Hinterscheid.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Da fuere mer direkt viru mam Waasser. Hei sinn énnert den Transactions immobilières, do ware mer vun der Agora gefrot gi fir Terrainen ze cédéieren un d'Agora, fir am Kontext vun den Emprisë vum ale Laf vun der Dippach. A well do awer scho Predécioun gefall sinn, wolte mir net un d'Agora direkt cédéieren, mä mir cédéieren dat un de Lëtzebuerger Stat an da kann de Lëtzebuerger Stat do mat der Agora sech eens ginn, da si mir op jidde Fall aus

12. Subsides extraordinaires; décision

spéideren administrative Prozeduren, déi even-tuell do nach kënnen entstoën, eraus. Et sinn dat lauter Parzellen déi um Site Arbed/Belval sinn, um Lieu dit Arbed/Belval.

Dat zweet ass d'Annulation vun enger Deliberatioun vum 24. September, wou mer décidéiert haten an dem Domaine public communal eng Parzelle um Lieu dit rue Guillaume Kroll ze maachen. Eng Parzell vun 28,29 Ar. Do hate mer eis deemools op de Kadaster verlooss, awer de Kadaster war net ganz richteg well et gehéiert eis némmer d'Halschent vun den Droits de propriété vun där Parzelle, esou dass mer dat dann elo mussen annuléieren, déi Deliberatioun. Dat do si méi administrativ Froe gewiescht.

An dann hu mer eng drëtt Saach, dat ass éischter eng Informatioun un de Gemengerot, am Kontext vun den Alinéatiounen vun den Terrainen a vun eise Propriététen. Um Site Nonnewisen hate mer jo décidéiert, dass mer an deem éischten Deel géingen an eng Vente publique aux enchères goen. Mir haten dat souwuel fir d'Terraine gemaach. Dir kënnst lech drun erënneren, dass mer an der leschter Reunioun vum leschte Joer do dat nach alles validéiert hunn. Mir hunn e gutt Resultat do gemaach. Déi zwou Maisons Témoins waren och dobäi. Do hu mer awer net déi Offere kritt wéi mer eis virgestallt hunn, esou dass elo d'Proposition ass, fir dat iwwert eng Adjudication au meilleur offrant ze maachen. An da gëtt déi Prozedur dann esou gemaach, dass mer dat publizéieren a jiddweree gëtt dann hei sous pli scellé seng meilleur Offer of, déi natierlech iwwert de minimal Gebot muss leien. An déi hate mer och scho festgeluegt, déi Minimalgeboten an da gëtt dat herno a Séance à huis clos gëtt dat opgemaach an der Präsenz vum Notaire an da gëtt de meilleur Offrant herno, kann deen deen Terrain kréien. Mir proposéieren dat, well effektiv deen Dag duerno an ab deem Dag duerno, d'Telephone waarm gelaf si well d'Leit dat iergendwéi, verschidden Interessenten dat net esou richteg verstanen haten.

Reng formal muss de Gemengerot dat elo net décidéieren, mä well et awer eng Ännernung ass vun deene Prinzipien déi mer zejօrt am Abrëll festgeluegt haten, wollt de Schäfferot lech awer doriwwer informéieren.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaeling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les transactions immobilières.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Dann hu mer nach e Bail commercial deen do uewen op Belval ass. Mir haten der Entreprise Johanns, engem fréiere Gärtnerbetrib sous forme vun Amphithéose en Terrain do cédéiert. Irgendwann huet de Gärtnerbetrib Johanns viru ganz laanger Zäit opgehalen an huet dee Bail amphithéotique soulouéiert un d'Entreprise Pedinotti. An elo ass dee Bail amphithéotique ass ausgelaſt a mir hunn deen natierlech net verlängert do mat de Consort Johanns, mä mir hunn deen zeréckgeholl a mer verlounen deen natierlech elo sous forme, deeselwechten Terrain, sous forme vu Bail commercial direkt un d'Entreprise Pedinotti, dass mir dann och de Bénéfiss vum Loyer kréien an net en aneren en dentéschent kritt. Et ass dat wat mer lech proposéieren, e Bail commercial fir d'Entreprise Pedinotti déi do uewen um Belval, op genau därselwechter Plaz wou se zénter laanger Zäit ass, virun hir Atelieren an hir Hangaren huet, awer dès Kéier net méi par externe interposé e méi en héije Loyer bezilt, wou d'Gemeng nach manner dovun huet.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Gutt, Merci der Madame Spautz an dem Här Hinterscheid. Au vote, reggruppéiert wann Dir d'accord sidd.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaeling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les subsides extraordinaires.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaeling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les contrats de bail.

13. Contrats de bail; décision

Mir géingen da weiderfuere mam Punkt 13, dat sinn d'Contrats de bail.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Merci. Dat ass ee Contrat de bail an do geet et ém dat Haus wat mer vum Office social eriwwer an de Gemengewunnengspark geholl hunn. Dat Haus wat si an der Zäit haten. An do geet et elo ém d'Berechnung vum Loyer, vun deem enge Locateur deen do wunnt. An ech géif lech bidden deem zouzestëmmen.

14. Impôt foncier; relevé et rôle supplétif 2004-2010; décision

Da géinge mer lech énner Punkt 14 proposéieren, dass mer den Impôt foncier, respektiv dat wat vun den Exercices 2004 – 2010 nach an eis Keess kann agefouert ginn, fir där Zomm déi sech op 7980 Euro bezitt, nodréiglech Ären Accord ze ginn.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker
– M. Félix Braz – M. Daniel Codello –
Mme Mady Hannen – Mme Annette
Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M.
Jean Huss – M. Aly Jaerling – M.
Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes
Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M.
John Snel – Mme Vera Spautz – M.
Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth –
M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte à
l'unanimité le relevé et rôle supplétif
de l'impôt foncier pour les exercices
2004-2010 au montant de €
7980,60.

Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M.
Jean Huss – M. Aly Jaerling – M.
Frunnes Maroldt – Mme Lydia
Mutsch – M. John Snel – Mme Vera
Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard
Wohlfarth – M. André Zwally

*Le Conseil Communal procède par
vote secret et accepte à l'unanimité
les changements aux commissions
consultatives.*

Ziedelchen deen Dir elo hutt. An duemo
géinge mer dann d'Verkéiersreglementer of-
stëmmen. A wann ech mech richteg erënne-
ren, gesi mer eis erëm den 18. Mäerz.

Au vote fir d'Verkéiersreglementer.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker
– M. Félix Braz – M. Daniel Codello –
Mme Mady Hannen – Mme Annette
Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M.
Jean Huss – M. Aly Jaerling – M.
Frunnes Maroldt – Mme Lydia
Mutsch – M. John Snel – Mme Vera
Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard
Wohlfarth – M. André Zwally

*Le Conseil Communal accepte à
l'unanimité les règlements de la
circulation.*

**15. Commissions consultatives; déci-
sion**

Mir kéimen dann zum zweetleschte Punkt, dat
sinn eis Commissions consultatives.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker
– M. Félix Braz – M. Daniel Codello –
Mme Mady Hannen – Mme Annette

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Jo, et si 4

nëmmme temporär Reglementer fir d'Travauxen
an ech géing lech bidden déi ze stëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Da fir d'éisch d'Ofstëmmung ob mer der
Ännierung an der Ëmweltkommissiou vun
der Gemeng fir der Ännierung vun der Grénger
Partei zouzestëmmen. Dat ass duerch deen

16x Oui fir d'Ëmweltkommissiou déi Ëmbe-
setzung.

Mir sinn um Enn vun eiser Sitzung ukomm.
Kommt gutt heem a gudden Appetit.

Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 04 février 2011

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois.)

2. Information au public des décisions de personnel.

A) Démission.

1) *Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er septembre 2011, à Monsieur Robert Gengler, premier commis principal au service de l'enseignement.*

B) Résiliation de contrats d'engagement.

1) *Résiliation, sur sa demande et avec effet au 15 février 2011, du contrat d'engagement conclu pour une durée déterminée avec Monsieur Tom Widong comme éducateur diplômé auprès des structures socio-éducatives de la Ville.*

2) *Résiliation, sur sa demande, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Monsieur Hubert Morang comme employé communal chargé des relations publiques et de la communication du théâtre municipal.*

C) Nomination aux fonctions de conseiller informaticien adjoint dans la carrière du chargé d'études-informaticien.

Nomination définitive hors cadre de Monsieur Philippe Meyers aux fonctions de conseiller informaticien adjoint (carrière du chargé d'études-informaticien; grade 14).

D) Promotion.

Carrière du technicien diplômé.

Promotion avec effet au 1er mai 2011 de Monsieur Romain Fiegen aux fonctions d'inspecteur technique principal 1er en rang (grade 13).

4. Bilan des activités sportives du service des sports; information; discussion

Henri Hinterscheid (LSAP) cite l'accord de coalition qui stipule que la promotion du sport loisir et une sensibilisation à un mode de vie sain seront des priorités politiques de cette coalition. A cette fin, la coalition a élaboré son programme d'aide au sport (« Sportförderprogramm ») 2007-2011.

Une analyse a démontré que la situation du sport fédéré à Esch était satisfaisante, mais toujours est-il que bon nombre de gens ne sont pas intéressés au sport fédéré qui est plutôt rigoureux dans son emploi du temps et dans sa demande de résultats.

M. Hinterscheid souligne ensuite l'importance bénéfique du sport au niveau mental, social et au niveau de la santé.

Un premier bilan a démontré qu'il y avait à Esch des défauts au niveau du sport scolaire et du sport pour jeunes. Le programme d'aide au sport a la forme d'une pyramide avec à la base le sport scolaire, puis le sport loisir et à sa pointe le sport de haut niveau. Puisque les deniers publics doivent bénéficier au plus grand nombre de citoyens, le Collège échevinal a décidé d'investir surtout dans le sport scolaire, puis dans le sport loisir et très peu dans le sport de haut niveau. M. Hinterscheid énumère ensuite les projets pour l'aide au sport scolaire : la réactivation de la LASEP, l'organisation d'une « Talentiad », l'idée d'étendre la fête du sport scolaire et l'organisation de semaines olympiques.

Un projet important était aussi l'intégration des étrangers et des personnes handicapées par le sport. D'autres idées étaient de rendre l'hommage aux sportifs méritants plus intéressant, d'organiser des rencontres sportives avec des villes jumelées, de réorganiser le « Sport- a Spillfest », d'élaborer un calendrier sportif et de promouvoir le sport au sein des entreprises. Au niveau du sport de haut niveau, on prévoyait l'encouragement des jeunes talents, l'organisation de compétitions internationales, de faire appel à des « ambassadeurs sportifs » et la fondation d'un Musée du Sport. Une dernière grande idée du programme était l'organisation d'assemblées conventionnelles avec tous les acteurs dans le domaine du sport pour tirer ensemble avec eux des bilans de tous ces projets.

Le nombre d'inscriptions pour la LASEP est passé de 72 en 2007/08 à plus de 600 en 2011. Des 576 élèves inscrits pour 2009/10, 280 étaient des filles ce qui démontre que la LASEP aide les jeunes filles à découvrir les bienfaits du sport. Il y a 18 moniteurs et monitrices pour ce programme, mais aussi 2 monitrices de clubs sportifs. Le nombre d'heures de cours par semaines offerts par la LASEP s'élève à 35. M. Hinterscheid souligne que les clubs fédérés peuvent aussi bénéficier des activités de la LASEP en organisant des ateliers pour les jeunes.

Remarquant qu'après l'école primaire, au moment où ils entrent dans une phase très difficile de leur développement, les enfants ne font plus de sport si'ils n'adhèrent pas à un club fédéré, le Collège échevinal a mis en place le programme « Youth Sports-Cool Sports » pour les jeunes de 12 à 16 ans. Deux activités offertes par ce programme sont « Check your LimitZ » et des sports en vogue comme le beach-volley, beach-handball, skateboard, capoeira etc. Les cours d'autodéfense sont également très populaires, surtout chez les filles. Une autre facette du programme est l'intégration des personnes handicapées en offrant aux jeunes la possibilité de participer à des exhibitions de handisport comme le basket fauteuil.

Un autre temps fort était la nuit du sport ou presque 500 adolescents ont participé à des activités autour du complexe scolaire Brill.

Un autre thème du programme d'aide au sport est l'égalité des chances du point de vue des enfants. Un projet au COHS a permis aux enfants de participer à une multitude d'ateliers comme le basket fauteuil, la boxe, la danse, etc. 163 filles et 153 garçons s'y étaient inscrits.

M. Hinterscheid se félicite de la nouvelle formule du « Sport-, Spaass- a Spillfest » qui s'étendra chaque année un peu plus du Galgebierg vers les rues d'Esch. Il se réjouit également du succès des activités sportives à l'école en forêt.

M. Hinterscheid présente ensuite le nouveau programme « Fit 60+ » pour le 3e âge qui comporte des sports comme le Nordic Walking, le jogging, la natation, le vélo et la musculation. M. Hinterscheid souligne tout particulièrement l'importance des cours d'autodéfense pour personnes âgées.

3. Correspondance

Il n'y a rien sous ce point.

4. Bilan des activités sportives du service des sports; information; discussion

D'autres projets importants prévus pour cette année seront une action de prévention de violence grâce aux sports ainsi que l'élaboration du « Escher Sportförderprogramm 2012-2017 ».

De futurs projets qui respecteront le pacte d'intégration seront la foire au sport féminin pour femmes non-luxembourgeoises, « Sports en Afrique » à Esch et une Journée d'intégration par le sport.

Le 16 octobre dernier a eu lieu une première réunion de tous les acteurs du sport au Centre Omnisport en présence du Ministre du sport, du directeur de l'ENEPS et d'un représentant du COSL. Le thème majeur de cette réunion a été la question posée aux clubs si le programme d'aide au sport leur semblait sensé. Il y a eu consensus que le travail avec les jeunes et le sport loisir étaient les deux piliers de ce programme. Les clubs se sont réjouis du fait que le programme leur a donné la possibilité de recruter de nouveaux membres. Ils ont souligné que le « Sportförderprogramm » devrait offrir surtout des activités qui ne sont pas déjà couvertes par les clubs de sport. Les conclusions de cette réunion étaient de promouvoir massivement le sport loisir et la professionnalisation de l'encadrement sportif des jeunes. D'autres conclusions étaient de promouvoir la coopération entre les clubs, de promouvoir le sport scolaire et d'améliorer la formation des chargés qui s'occupent du sport à l'école. Il faut aussi promouvoir le sport dès le plus jeune âge, soutenir le bénévolat dans les clubs et s'investir davantage dans l'intégration des étrangers par le sport. Finalement, les clubs ont demandé que la commune continue à étendre ses activités dans ce domaine, à entretenir les infrastructures sportives et de créer, le cas échéant, de nouvelles structures pour le sport. Les responsables des clubs ont aussi loué la réorganisation du Service des sports.

M. Hinterscheid souligne que le Collège échevinal veut s'investir fortement dans l'amélioration du bénévolat et dans la professionnalisation du travail avec les adolescents. Il propose d'aider les clubs en leur mettant à disposition des entraîneurs professionnels et en leur donnant des conseils pour profiter au maximum des chèques services accueil. Cet argent devra cependant être investi exclusivement dans le travail avec les jeunes.

Dorénavant, lors de grands événements sportifs organisés par des clubs eschois, comme p.ex. la Flèche du Sud, Mini-Europe ou le Beach-volley, le Collège échevinal soumettra au Conseil communal des conventions avec ces clubs qui renseignent clairement de l'apport de la commune aux organisateurs.

Le Lycée Technique Victor Hugo veut proposer à ces élèves, en collaboration avec la commune, un programme analogue au programme Youth Sports-Cool Sports.

Aly Jaerling (Indépendant) regrette que la documentation ne comporte aucune référence au jeu de quilles. Il remercie cependant la commune d'Esch qui est une des seules à classer le jeu de quilles comme sport et non comme activité de loisir. Il remercie la commune aussi pour avoir accepté d'accueillir la fédération mondiale du jeu de quilles sur son territoire, pour son soutien financier aux joueurs de quilles et pour ses 45 ans de patronage du « Challenge de la Ville d'Esch ». M. Jaerling souligne l'importance du jeu de quilles comme instrument d'intégration et comme sport pour personnes âgées. A cet égard, il propose d'installer des pistes de quilles hors des bistrots, surtout pour que les personnes âgées et les enfants et adolescents puissent pratiquer ce sport sans être gênés par la fumée de tabac.

M. Jaerling rappelle que 2011 est l'année européenne du bénévolat. Il rappelle à cet égard qu'il avait introduit, il y a quelques années déjà, la proposition d'instaurer un service pour le bénévolat. Cette proposition a été transmise à une commission consultative où elle se trouve toujours. Il espère un jour avoir des nouvelles de cette idée. M. Jaerling explique ensuite que le Ministère récompense depuis l'année dernière le bénévole de l'année et que la Chambre des Députés pense même à récompenser tous les bénévoles d'une façon ou d'une autre.

M. Jaerling pense que l'autodéfense pour les personnes âgées est une bonne idée, pour autant qu'elles sachent qu'il est parfois mieux de courir que de courir des risques en se surestimant.

Pierre-Marc Knaff (DP) se réjouit des succès énumérés par M. Hinterscheid mais il pense que ces succès sont dus en partie au fait que beaucoup de parents considèrent le sport comme une alternative aux crèches et autres

moyens de garde. Il souligne cependant les bienfaits du sport pour les enfants et les adolescents.

M. Knaff n'est pas du même avis que M. Hinterscheid quant au bon état des infrastructures sportives de la ville. Il ne pense pas que pour les 5 dernières années, le Collège échevinal ait beaucoup investi dans ces infrastructures. Il rappelle que les investissements dans le sport sont tombés de 15% du budget global dans les années 2001, 2002 et 2003 à 1% en 2009, 2010 et 2011. Il regrette ces mesures d'économie du collège concernant le sport et il est convaincu qu'elles n'étaient pas la décision de M. Hinterscheid.

M. Knaff félicite le collège pour son bon travail concernant la LASEP et propose d'augmenter le budget de cette association.

Il souligne l'importance de pouvoir offrir des activités sportives en dehors des clubs fédérés. Il faudra cependant offrir plus de places, surtout aux adolescents, comme des terrains de foot p.ex., où les gens peuvent faire du sport de leur propre initiative mais qui servent aussi de places d'intégration et de rencontre. Ceci sera certainement nécessaire au nouveau quartier Nonnewisen.

M. Knaff se réjouit de l'idée de soutenir le bénévolat mais il aimerait savoir quelles pourraient être des mesures concrètes pour ce soutien. Il ne faut pas oublier que la manière du soutien va définir s'il s'agit toujours d'un bénévolat. M. Knaff est de toute façon d'avis que les bénévoles n'ont pas besoin de grand-chose ; une récompense morale suffira.

Jean Huss (DÉI GRÉNG) est d'avis que les promesses de l'accord de coalition concernant le sport ont été tenues.

Il demande s'il existe des statistiques concernant l'éventuel succès de l'intégration des étrangers par le sport loisir. Il propose à cet égard de traduire les informations de la commune concernant son offre en sport loisir en plusieurs langues.

M. Huss croit qu'on devrait faire davantage de publicité pour le programme Youth Sports-Cool Sports mais aussi pour les bienfaits du sport loisir en général et cela pour toutes les catégories d'âge.

Il propose à M. Jaerling d'organiser une rencontre de jeu de quilles entre le Conseil communal et les journalistes.

6. Convention avec CO-LABOR dans l'intérêt de la gestion sylvicole ; décision

Jeanne Becker (LSAP) se réjouit tout particulièrement du programme « Fit 60+ » et du fait que plus de femmes que d'hommes se sont inscrites. Elle aimerait savoir l'âge des personnes qui se sont inscrites et si ces sports peuvent aussi être pratiqués par des personnes qui ont un petit handicap.

Concernant les cours d'autodéfense, Mme Becker aimerait savoir si ces cours sont aussi adaptés aux personnes à mobilité réduite.

A l'égard de M. Knaff, Mme Becker souligne qu'il faut aussi investir dans la culture, pas seulement dans le sport.

André Zwally (CSV) souligne l'importance dans le domaine du sport de toujours aller vers l'avant et de ne pas se reposer sur ses lauriers.

Il explique que l'Etat aussi a des programmes de soutien aux sportifs. Il existe p.ex. la possibilité par le biais de l'armée et avec l'aide du COSL d'avoir une nomination comme sportif de haut niveau. Cette sécurité est importante pour les sportifs qui doivent parfois abandonner leurs études au profit du sport. M. Zwally loue aussi le travail important du « Sportlycée » et propose d'étudier la possibilité d'offrir à Esch une telle infrastructure pour le Sud.

Il regrette cependant que les infrastructures sportives soient toujours les premiers concernées par les mesures d'économie de l'Etat. Cette attitude ne reflète pas l'importance du sport dans notre société.

M. Zwally pense qu'il est important que les futurs étudiants de l'université connaissent les offres sportives de la Ville. Il sera donc important pour la commune de suivre de près l'installation du complexe sportif régional sur Belval.

Il se félicite du programme d'aide au sport de la Ville mais espère qu'un jour le sport disposera d'un budget plus important.

M. Zwally souligne l'importance d'un personnel qualifié dans nos écoles pour l'éducation physique, surtout si on connaît les problèmes actuels du manque d'efforts physiques chez nos enfants. Pour tirer un maximum de profit de l'éducation physique des enfants, il faudra cependant savoir s'adapter à leur rythme.

M. Zwally est d'avis qu'il faudra tirer un bilan des résultats du programme d'aide au sport pour pouvoir se fixer de nouveaux objectifs.

Il félicite la bonne initiative du Youth Sports-Cool Sports et souligne l'importance d'un suivi de jeunes talents par les entraîneurs pour que ces adolescents ne quittent pas le milieu du sport pendant les âges difficiles de 12 à 16 ans.

M. Zwally est d'avis que certains sports ne sont pas compatibles avec une certaine éthique du sport, notamment le billard ou le jeu de quilles qui s'exercent dans des endroits envahis par la fumée de tabac.

Il loue l'initiative d'offrir des cours d'autodéfense mais il pense cependant qu'on devrait aussi étudier les raisons du besoin des gens de se défendre contre d'éventuelles agressions.

Finalement, M. Zwally souligne l'importance de la coopération de la commune avec ses clubs de sport.

Daniel Codello (LSAP) est d'avis qu'il ne faut pas se servir de la culture pour attaquer le sport et vice versa. Il est d'avis que la coalition actuelle a investi aussi bien dans le sport que dans la culture. D'ailleurs, il ne faut pas oublier que toutes les infrastructures, culturelles ou sportives, engendrent aussi des frais journaliers de fonctionnement.

M. Codello souligne l'importance du sport et de la culture comme outils d'une politique d'intégration au quotidien. Il remercie tous les bénévoles des clubs de sport ainsi que les services de la commune pour leur bon travail au service du sport.

Henri Hinterscheid (LSAP) pense que l'on pourrait soutenir le travail des bénévoles en les conseillant, en leur offrant un soutien lors de leurs manifestations par des conventions avec la commune, en les consultant pour des problèmes juridiques et en reconnaissant publiquement leur bon travail.

Il fait remarquer que le bowling fait déjà partie du programme Youth Sports-Cool Sports et qu'il va aussi être offert par le programme « Fit 60+ ».

M. Hinterscheid soupçonne M. Knaff de vouloir semer la zizanie entre les différents membres du Collège échevinal. Il lui explique que les importants investissements dans le sport entre 2001 et 2003 étaient dus à la rénovation des bains municipaux et que les importants investissements des dernières années dans le domaine de la culture étaient tout simplement dus à la rénovation du théâtre. En plus, les investissements actuels dans le sport se

retrouvent dans le budget pour les écoles : les piscines pour l'école Nonnewisen, le complexe sportif pour l'école Brill, le gymnase de l'école Dellhiecht, etc.

Concernant le quartier Nonnewisen, M. Hinterscheid explique que ce quartier pourra profiter de son propre complexe sportif, du complexe sportif Lankhelz, du Lycée technique Lallange et du Lycée Hubert Clément. A cet égard, il remercie les directeurs des infrastructures scolaires établies qui mettent leurs infrastructures sportives à la disposition de la commune.

M. Hinterscheid et d'avis qu'il est suffisant de rédiger les programmes en français et en allemand.

Il transférera la question de Mme Becker concernant le cours d'autodéfense aux personnes compétentes.

Il explique à M. Zwally que l'assemblée conventionnelle avec les clubs était déjà un premier bilan du programme d'aide au sport.

M. Hinterscheid donne l'assurance à M. Zwally que les responsables vont respecter le rythme des enfants dans la mesure du possible.

Il se rallie aux propos de M. Codello concernant les investissements dans le sport et la culture et souligne que les responsables communaux ont eu leur mot à dire concernant le complexe sportif sur Belval. D'autres projets établis pour le sport encore à réaliser sur le territoire d'Esch seront le projet Terres Rouges et le centre pour le beach-volley.

6. Convention avec CO-LABOR dans l'intérêt de la gestion sylvicole ; décision

Vera Spautz (LSAP) présente la convention avec CO-LABOR concernant le projet « Valbois ». La participation de la Ville s'élève à 50.000,- €. Un problème pour le moment est la pénurie en bois.

Jean Huss (DÉI GRÉNG) aimerait connaître les raisons de cette pénurie.

Vera Spautz (LSAP) explique qu'il n'y a pas assez de bois pour pouvoir étendre le projet et donner du travail à encore plus de chômeurs. Mais on est en train de trouver des solutions à ce problème.

(Vote)

7. Avenant à la convention relative à la création d'une cellule nationale d'information pour la politique urbaine

7. Avenant à la convention relative à la création d'une cellule nationale d'information pour la politique urbaine (CIPU) du 28 avril 2008 ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) explique qu'il s'agit d'un avenant à une convention existante concernant l'échange d'informations de politique urbaine. Il s'agit de se connecter à un système international de centres urbains et d'établir une banque de données.

(Vote)

8. Office social :

a) Convention entre la Ville d'Esch et l'Office social de la Ville ; décision

b) Budget 2011 ; décision

c) Convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration ; décision

Vera Spautz (LSAP) présente la convention entre la Ville d'Esch et son office social. Elle souligne cependant que depuis que l'office d'Esch, qui est le plus grand du pays, doit aussi s'occuper du 3e âge et des enfants et depuis que les ministères envoient les cas de première urgence directement aux offices sociaux, l'office social d'Esch manque cruellement de personnel. Mme Spautz fait donc à nouveau un appel aux ministères de distribuer le personnel selon les dossiers traités par les offices et non selon le nombre d'habitants de la commune.

Elle présente ensuite le budget 2011 et une convention avec le Ministère de la Famille.

Finalement, Mme Spautz se plaint du nouveau système informatique pour les offices sociaux mis en place par le SIGI qui est une vraie catastrophe.

Paul Weidig (LSAP) se rallie aux propos de Mme Spautz concernant la distribution du personnel et il propose d'intervenir à cet égard auprès du ministère compétent.

Aly Jaerling (Indépendant) se rallie aux propos de M. Weidig et propose de prévoir même de meilleures infrastructures pour l'hébergement de l'office social.

Vera Spautz (LSAP) explique qu'en est en train d'aménager de nouveaux bureaux au 2e étage.

Elle souligne aussi que le receveur de la commune qui s'occupe également de l'office social s'est déjà plaint de l'énorme quantité de travail due à la nouvelle loi du 1er janvier.

(Vote)

8. Questions du personnel ; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) présente 2 créations de postes, le transfert d'un poste et une prolongation de stage.

Marc Baum (Déi Lénk) rappelle que M. Hinterscheid avait promis de présenter un organigramme du théâtre.

Henri Hinterscheid (LSAP) s'excuse pour cet oubli et promet de le présenter lors de la prochaine séance.

(Vote)

10. Montres en or 2010 ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente la liste des montres en or.

(Vote)

17. « Recht fir all Bierger op eng bestëmmte Quantitéit Waasser dee-glech gratis » ; décision (point mis à l'ordre du jour par M. le conseiller Aly Jaerling)

Aly Jaerling (Indépendant) rappelle que lors du vote du nouveau prix de l'eau il l'avait déjà qualifié de socialement inacceptable. Il a ensuite remarqué que dans d'autres communes, dont des communes socialistes, ce prix est plus bas. À Esch, en 2005 il était de 3 € et en 2010 de 5 €.

M. Jaerling trouve inacceptable qu'un bien de première nécessité soit calculé selon le principe de la couverture des coûts. Il est d'avis que les élus sont là pour défendre les droits de leurs électeurs et non pour les rendre de plus en plus pauvre. 18% des Eschois doivent vire avec le RMG, 20% se trouvent au-dessous du seuil de pauvreté. Pour pouvoir bénéficier de la compensation sociale offerte par la commune, les gens ont besoin de mendier auprès de la commune et il n'y a rien de plus misérable que de devoir mendier pour recevoir ses droits les plus élémentaires. A cet égard, M. Jaerling cite l'article 11.3 de la Constitution : « L'Etat garantit les droits naturels de la personne humaine et de la famille. » Le

droit de l'accès à l'eau est un droit naturel, et il est donc garantit par l'Etat et non par une quelconque loi.

L'Organisation Mondiale de la Santé a déclaré l'accès à l'eau un droit de l'homme et recommande la mise à disposition gratuite à chaque personne de 20 l d'eau. Si, par contre, un Etat qui ne souffre d aucun manque en eau, précarise l'accès à l'eau de ses citoyens par des prix exorbitant, M. Jaerling trouve cela scandaleux. Il propose donc la mise à disposition gratuite de 20 l d'eau pour chaque citoyen eschois ainsi que la gratuité de 20 l d'eaux usées. Il propose en outre d'étudier les besoins réels en eau de chaque ménage et de chaque entreprise, de lui accorder alors une certaine quantité d'eau à un prix raisonnable, mais de demander un prix plus élevé pour l'eau qui dépasse le besoin réel du ménage pour lutter ainsi contre le gaspillage.

Félix Braz (DÉI GRÉNG) rappelle que cette même discussion a déjà eu lieu lors de l'introduction du prix de l'eau qui respecte la couverture des coûts demandée par la loi. Il rappelle en outre que le prix de l'eau couvre depuis toujours tous les coûts, mais qu'avant une partie des coûts était réglée par le budget de la commune ce qui est maintenant interdit. Le prix de l'eau n'a donc pas augmenté.

Un moyen pour diminuer le prix de l'eau serait de ne plus investir dans le réseau de distribution ou dans la qualité de l'eau, mais M. Braz est d'avis que cela n'arrangerait certainement personne. L'excellente qualité de l'eau à Esch, qui respecte toutes les normes, a naturellement son prix.

Un des majeurs problèmes pour le coût élevé de l'eau étaient les fuites dans le réseau qui étaient encore de 30% en l'an 2000. En 2011, ces fuites ont été réduites à 9 ou 10% ce qui est absolument remarquable pour un milieu urbain.

M. Braz explique à M. Jaerling que celui-ci fait une interprétation de la Constitution qui n'est pas la sienne. Il pense que la proposition de M. Jaerling est le contraire d'une idée sociale puisqu'elle subventionnerait beaucoup de gens qui ne sont pas dans le besoin. Si par contre on accorde cette aide par le biais d'une aide sociale on ne subventionne que les gens qui en ont vraiment besoin. C'est exactement ce que fait la Ville d'Esch, d'une façon aussi simple et rapide que possible.

11. Transactions immobilières ; décision

L'idée de ne plus accorder une aide sociale parce que les gens auraient besoin de se présenter à la commune est absurde. Cette nécessité existera toujours, sinon la commune devrait disposer d'une telle quantité de données pour chaque citoyen que la protection des données ne serait plus garantie.

M. Braz explique que l'aide sociale de l'Etat comporte déjà l'équivalent de 50 m³ d'eau. La gratuité de l'eau revendiquée par M. Jaerling y est donc déjà incluse. S'y ajoute l'aide sociale de la commune.

Il est évident que l'on pourrait toujours distribuer plus d'aide mais il faut rester réaliste. En tout cas, une politique sociale qui subventionnerait l'eau de médecins, de députés ou d'avocats serait un gaspillage d'argent.

Il est évident que le Collège échevinal ne pourra pas voter en faveur de la délibération de M. Jaerling.

Marc Baum (Déi Lénk) trouve le principe de la couverture des coûts injuste puisqu'il touche les pauvres plus que les riches. En outre, il n'est pas écologique puisque le 1er litre a le même prix que le 1000e ; le caractère dirigiste écologique du prix n'existe donc plus.

M. Baum s'étonne que le LSAP réagisse avec une telle véhémence contre cette proposition si on sait que beaucoup de politiciens socialistes la soutiennent. Il n'accepte pas l'argument qu'elle serait illégale ; on aurait certes les mêmes problèmes comme lors de l'introduction de la compensation sociale et comme pour la compensation on devrait donc passer par le tribunal administratif.

Concernant le principe de la couverture des coûts, M. Baum souligne que beaucoup d'autres choses comme l'éducation, la santé, la mobilité ou la sécurité ne sont pas calculées en tenant compte de ce principe.

Il souligne que son parti préfère un modèle de prix progressif qui respecte d'abord le besoin de base, qui respecte ensuite la couverture des coûts et qui comporte finalement une partie qui pénalise le gaspillage. Il pense cependant que les 20 l de M. Jaerling sont un chiffre abstrait qu'il faudrait définir par une étude des besoins réels des gens.

Aly Jaerling (Indépendant) refuse l'allégation qu'il aurait fait une interprétation subjective de la Constitution. Il ne comprend pas comment le Conseil de l'Etat a pu ignorer la Constitution quand il a voté la loi sur le prix de l'eau.

Il s'étonne que personne du parti socialiste n'a commenté sa proposition et il pense que cela est dû au fait qu'un bourgmestre socialiste d'une autre commune a fait la même proposition. Il rappelle en outre que les 20 l d'eau sont un droit de l'homme proclamé par l'OMS et l'UNICEF et il est donc évident que chacun doit pouvoir en profiter.

Paul Weidig (LSAP) remarque que le droit au logement est aussi un droit de l'homme et il aimerait savoir si par conséquent M. Jaerling veut alors offrir 20 m² de logement à chaque citoyen.

Aly Jaerling (Indépendant) rétorque que ce sont justement les socialistes qui en votant le traité de Lisbonne ont précarisé le droit au logement et au travail.

Il se rallie aux propos de M. Baum concernant l'étude des besoins réels des gens en eau et au modèle d'un prix progressif.

Félix Braz (DÉI GRÉNG) pense que les autres partis n'ont pas pris la parole parce que toute cette discussion a déjà eu lieu et qu'il serait absurde de répéter tout ce qui a déjà été dit.

Il explique à M. Baum que sa proposition va justement à l'encontre de l'effet dirigiste qu'il réclame. La seule possibilité d'introduire un effet dirigiste se présente lors de la fixation des prix. Si on veut réduire le gaspillage de l'eau, il faut avoir des coûts fixes, c.-à-d. les coûts du raccordement, bas et des coûts variables, c.-à-d. le prix de l'eau, plus élevés. C'est pour cela que les coûts de raccordement sont traditionnellement bas à Esch tandis que les coûts de la consommation en eau ou en électricité sont plus élevés que ceux à Luxembourg p.ex. Maintenant, les gens dans le besoin peuvent profiter à Esch de l'aide sociale pour le coût de la consommation tandis que les autres doivent payer le tarif normal. M. Braz serait dégoûté si une personne avec piscine pourrait profiter d'une subvention pour sa consommation en eau. L'argent investit dans une telle subvention absurde manquerait alors pour la construction d'écoles, de crèches, etc.

(Vote)

Marc Baum (Déi Lénk) motive son abstention par le fait qu'il trouve que la proposition de M. Jaerling est un pas dans la bonne direction mais qu'on devrait d'abord évaluer le vrai besoin des gens.

11. Transactions immobilières ; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) présente 3 transactions immobilières.

(Vote)

12. Subsides extraordinaires ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accepter la liste des subsides extraordinaires.

(Vote)

13. Contrats de bail ; décision

Vera Spautz (LSAP) présente un contrat de bail et **Henri Hinterscheid (LSAP)** présente un bail commercial.

(Vote)

14. Impôt foncier : relevé et rôle supplétif 2004-2010 ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accepter le montant de 7.980,60.- €.

(Vote)

15. Commissions consultatives ; décision

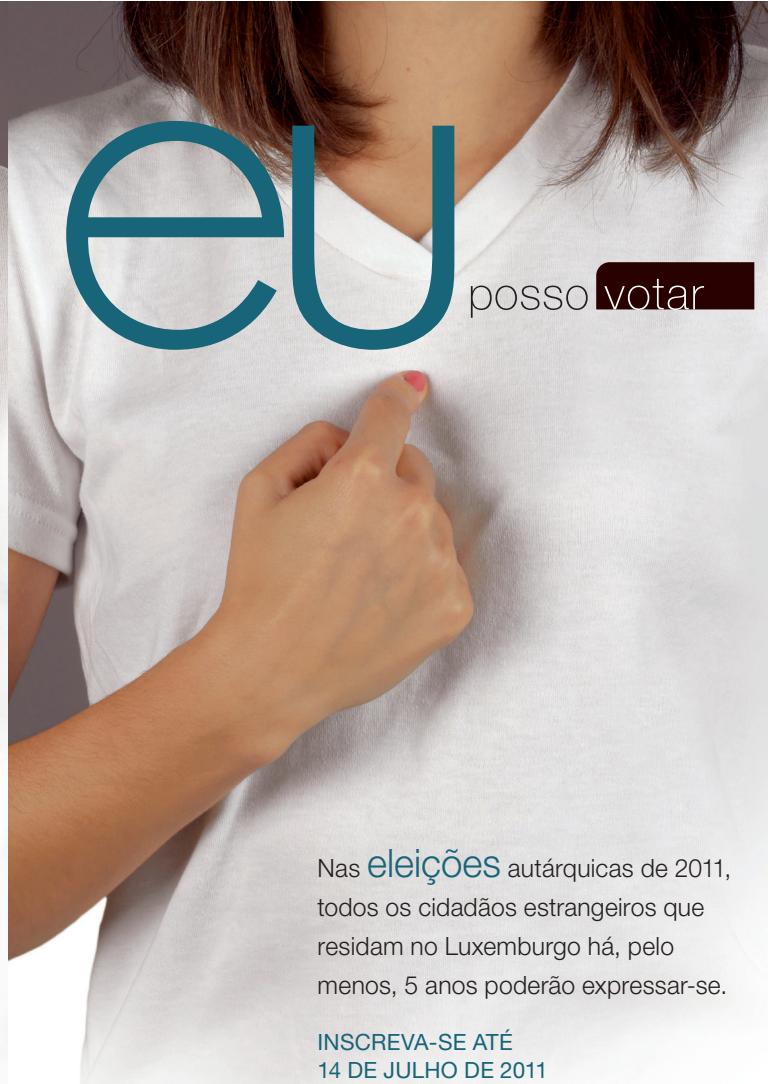
Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accepter les changements aux commissions consultatives.

(Vote)

16. Règlements de la circulation routière ; confirmation et décision

Félix Braz (DÉI GRÉNG) présente les règlements de la circulation.

(Vote)



OLAI OFFICE LUXEMBOURGEOIS
DE L'ACCUEIL ET
DE L'INTÉGRATION

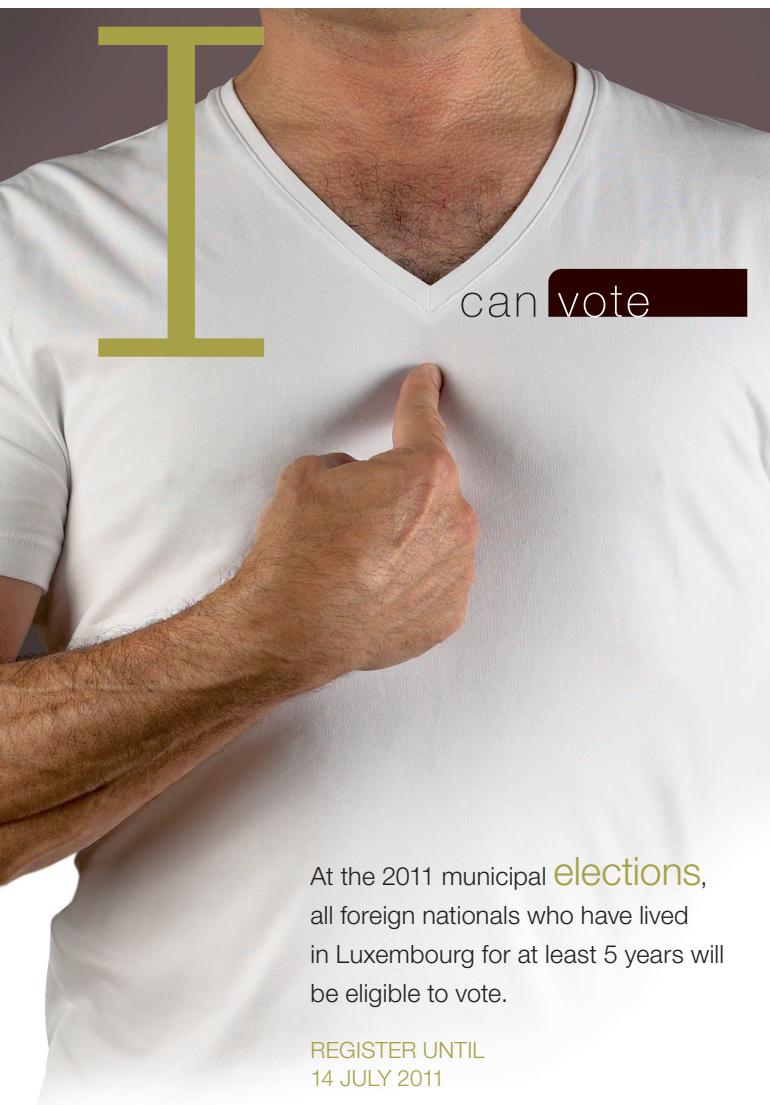
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

je
jepouxvoter.lu
ichkannwaehlen.lu
icanvote.lu
eupossovotar.lu

OLAI OFFICE LUXEMBOURGEOIS
DE L'ACCUEIL ET
DE L'INTÉGRATION

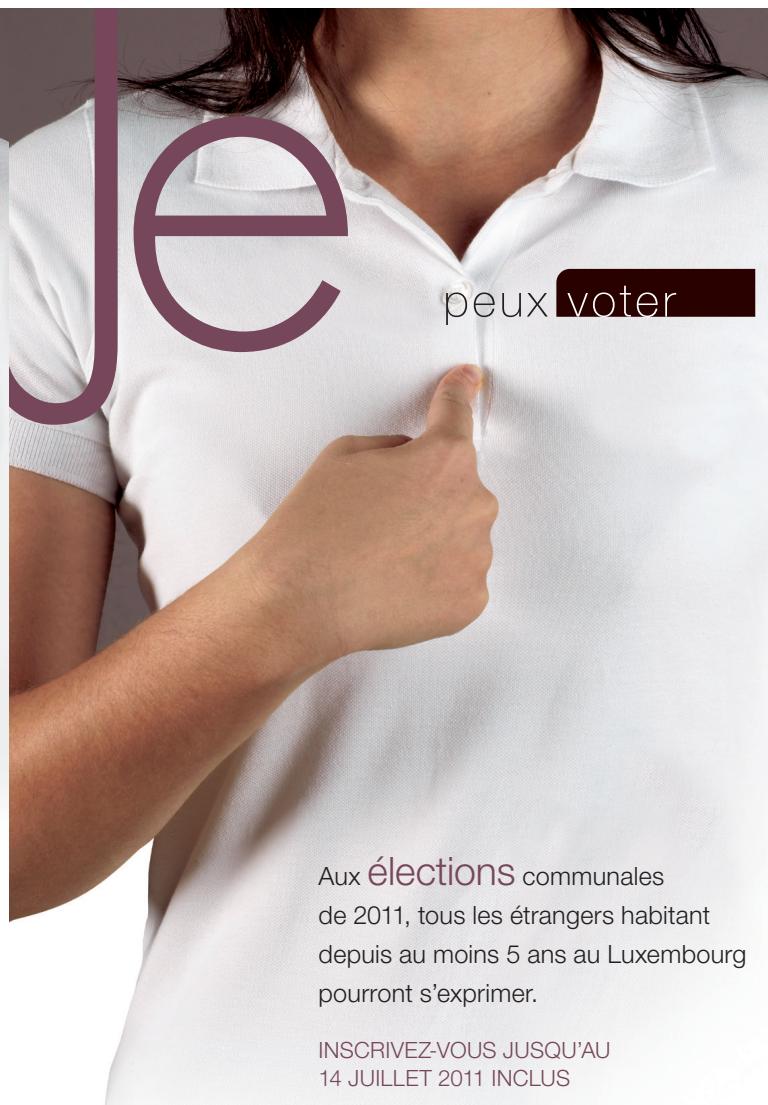
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

je
jepouxvoter.lu
ichkannwaehlen.lu
icanvote.lu
eupossovotar.lu



At the 2011 municipal **elections**,
all foreign nationals who have lived
in Luxembourg for at least 5 years will
be eligible to vote.

REGISTER UNTIL
14 JULY 2011



Aux **élections** communales
de 2011, tous les étrangers habitant
depuis au moins 5 ans au Luxembourg
pourront s'exprimer.

INSCRIVEZ-VOUS JUSQU'AU
14 JUILLET 2011 INCLUS



Je

ELECTIONS COMMUNALES 2011

Je peux voter, alors je m'inscris !

Soyons nombreux à participer aux élections communales du 9 octobre 2011.
 En tant que résident étranger, rejoignez les Luxembourgeois et les étrangers déjà inscrits en participant activement aux choix politiques de votre commune : **utilisez votre droit de vote !**

POURQUOI VOTER ?

Faire un choix rime avec donner force à sa voix: C'est **VOUS** qui pouvez être acteur de votre commune en choisissant vos représentants (conseillers communaux) qui défendront vos intérêts pour les 6 ans à venir.

Voici quelques-unes des compétences communales :

- l'équipement des écoles de l'enseignement fondamental et les aides financières pour étudiants;
- les services de l'état civil (naissances, mariages, décès, partenariats);
- l'aménagement communal et le développement urbain (autorisations de construire);
- l'approvisionnement en eau potable et l'évacuation des eaux usées;
- la gestion des déchets;
- l'organisation des structures d'accueil (maisons relais, crèches...);
- la mise en place de structures consultatives favorisant la participation citoyenne aux affaires communales;
- l'organisation d'activités sportives ou de manifestations culturelles;
- la mise en place de mesures d'intégration facilitant le contact entre anciens et nouveaux résidents de la commune;
- la construction et la gestion de logements sociaux.

S'abstenir, c'est laisser le choix aux autres !

COMMENT DEVENIR ELECTEUR ?

Toute personne étrangère résidant au Luxembourg, quelle que soit sa nationalité, peut participer aux élections communales, à condition :

- d'avoir 18 ans révolus le jour des élections. Les jeunes qui n'ont pas encore atteint la majorité, mais qui l'auront au moment des élections de 2011, peuvent également s'inscrire;
- de résider au Luxembourg depuis au moins 5 années au moment de l'inscription;
- de s'inscrire sur la liste électorale jusqu'au 14 juillet 2011 inclus.

OU ET COMMENT S'INSCRIRE ?

S'inscrire, c'est facile. Présentez-vous à l'administration communale de votre lieu de résidence avec les documents suivants :

- un document d'identité en cours de validité (carte d'identité, passeport, titre de séjour...);
- un ou plusieurs certificats de résidence délivrés par les administrations communales respectives et justifiant de 5 années de résidence au Grand-Duché de Luxembourg au moment de l'inscription.

Vous pouvez vous inscrire dès maintenant, les inscriptions se feront jusqu'au 14 juillet 2011 inclus !

- Passé ce délai, vous ne pourrez pas voter lors des élections communales de 2011.
- Une fois inscrit, vous le restez tant que vous êtes résident au Luxembourg.
- Le vote est obligatoire.
- Le vote par correspondance est admis dans certains cas.
- Vous ne perdrez pas votre droit de vote dans la commune de votre pays d'origine.

Les élections communales vous intéressent ?
 Rendez-vous sur www.jepouxvoter.lu



LOCAL ELECTIONS 2011

I can vote, so I register!

Let's make sure there is a good turnout for the next local elections that will be held on 9 October 2011. As a foreign resident, join the Luxembourgers and foreigners who have already registered, and become actively involved in the political decisions of your local authority: **use your right to vote !**

WHY VOTE?

Making a choice means making your voice heard: **YOU** can personally be active in your local municipality by choosing who will represent you and defend your interests for the coming six years.

Below are some of the local authority's areas of responsibility:

- equipping primary schools and dealing with financial assistance for students;
- municipal registry (births, marriages, deaths, partnerships);
- town planning and development (planning authorisations);
- drinking-water supply and waste-water treatment;
- waste management;
- organising childcare facilities (maisons relais, nurseries...);
- setting up advisory facilities encouraging people to participate in local affairs;
- sporting activities or cultural events;
- integration measures to encourage contact between old and new local residents;
- construction and management of subsidised housing.

Not voting means letting others decide!

HOW TO BECOME A VOTER?

Any foreigner living in Luxembourg, regardless of their nationality, has the right to participate in local elections, if they:

- are at least 18 years old on election day. Young people who are not yet 18, but will be by the time of the 2011 elections, may also register;
- lived in Luxembourg for at least five years;
- register on the electoral list until 14 July 2011.

WHERE AND HOW TO REGISTER?

Registration is simple. Take the following documents to your local authority:

- a valid ID (ID card, passport, residence permit, etc.);
- a certificate/certificates of residence issued by the respective local authority/authorities, proving five years' residence in Luxembourg at the time of registration.

You can register from now on until 14 July 2011!

- After this time, you will not be eligible to vote in the 2011 local elections.
- Once you have registered, you will remain so for as long as you live in Luxembourg.
- Voting is compulsory.
- Postal voting is permitted in certain cases.
- You will not lose your right to vote in the local elections in the municipality of your country of origin.

Are you interested in local elections?
 Visit www.icanvote.lu



ELEIÇÕES AUTÁRQUICAS 2011

Posso votar, por isso recenseio-me!

As eleições autárquicas decorrem a 9 de Outubro de 2011. Sejamos muitos a votar!
Na qualidade de residente estrangeiro, junte-se aos Luxemburgueses e aos cidadãos estrangeiros já recenseados e participe activamente nas decisões políticas da sua autarquia: **exerça o seu direito de voto!**

PORQUÊ VOTAR?

Fazer uma escolha rima com dar força à sua voz: Cabe-lhe a **SI** intervir na sua autarquia escolhendo os seus representantes (membros do Conselho Municipal) que defenderão os seus interesses ao longo dos próximos 6 anos.

Eis algumas das competências das autarquias:

- o equipamento das escolas de ensino básico e as ajudas financeiras aos estudantes;
- os serviços relativos ao estado civil (nascimento, matrimónio, óbito, união civil);
- o ordenamento municipal e o desenvolvimento urbano (autorizações de construção);
- o abastecimento de água potável e a eliminação das águas residuais;
- a gestão dos resíduos;
- a organização das estruturas de acolhimento (lares de dia, creches...);
- a implementação de estruturas de aconselhamento que favorecem a participação activa dos cidadãos em assuntos autárquicos;
- a organização de actividades desportivas ou de manifestações culturais;
- a implementação de medidas de integração com vista a facilitar o contacto entre antigos e novos residentes da autarquia;
- a construção e a gestão de habitações sociais.

A abstenção é deixar a escolha nas mãos de outros!

COMO TORNAR-ME ELEITOR?

Qualquer cidadão estrangeiro residente no Luxemburgo, independentemente da sua nacionalidade, pode participar nas eleições autárquicas, com a condição de:

- ter atingido a idade de 18 anos no dia das eleições. Os jovens que ainda não tenham atingido a maioridade, mas que a atinjam no dia das eleições de 2011, também se podem recensear;
- residir no Luxemburgo há, pelo menos, 5 anos aquando da inscrição;
- se inscrever nos cadernos eleitorais até 14 de Julho de 2011, inclusivamente.

ONDE E COMO RECENSEAR-ME?

Recensear-se, é fácil. Deverá dirigir-se à administração autárquica do seu local de residência com os seguintes documentos:

- um documento de identificação válido (bilhete de identidade, passaporte, título de residência...)
- um ou vários atestado(s) de residência emitido(s) pelas respectivas administrações autárquicas comprovativo(s) de 5 anos de residência no Grão-Ducado do Luxemburgo à data da inscrição

Poderá, desde já, inscrever-se nos cadernos eleitorais ! O prazo de recenseamento termina a 14 de Julho de 2011.

- Decorrida esta data, já não poderá votar nas eleições autárquicas de 2011.
- Este recenseamento permanece válido enquanto for residente no Luxemburgo.
- O voto é obrigatório.
- Em casos específicos, o voto por correspondência poderá ser permitido.
- Não perderá o seu direito de voto na autarquia do seu país de origem.

Pretende obter informações sobre as eleições autárquicas?
Consulte www.eupossovotar.lu



KOMMUNALWAHLEN 2011

Ich kann wählen, also lasse ich mich eintragen!

Am 9. Oktober 2011 sind Kommunalwahlen. Sie sind Ausländer und wohnen in Luxemburg? Dann schließen Sie sich den Luxemburgern und den ausländischen Bürgern an, die sich bereits in die Wählerliste haben eintragen lassen, und beteiligen Sie sich aktiv am politischen Geschehen Ihrer Gemeinde! **Nutzen Sie Ihr Stimmrecht!**

WARUM WÄHLEN?

Wählen bedeutet seiner Stimme Gewicht verleihen: SIE können sich aktiv in ihrer Gemeinde engagieren, indem Sie Ihre Vertreter (Gemeinderatsmitglieder) wählen, die sich in den kommenden sechs Jahren für Ihre Interessen einsetzen werden.

Hier eine Auswahl der Verantwortungsbereiche der Gemeinden:

- Ausstattung von Grundschulen und finanzielle Unterstützung von Schülern;
- Dienste des Standesamtes (Geburten, Eheschließungen, Todesfälle, Partnerschaften);
- Gemeindebebauungsplan und städtische Entwicklung (Baugenehmigungen);
- Trinkwasserversorgung und Abwasserentsorgung;
- Abfallentsorgung;
- Gestaltung von Betreuungseinrichtungen (maisons relais, Krippen...);
- Einrichtung von Beratungsstrukturen zugunsten der Beteiligung der Bürger an Gemeindeangelegenheiten;
- Organisation von Sportmöglichkeiten oder Kulturveranstaltungen;
- Integrationsmaßnahmen zur Förderung des Kontakts zwischen Gemeindemitgliedern;
- Bau und Verwaltung von Sozialwohnungen.

Nicht wählen heißt anderen Ihre Stimme zu überlassen!

WIE KANN ICH WÄHLEN?

Sämtliche in Luxemburg ansässige ausländische Personen, egal welcher Nationalität, können an den Kommunalwahlen teilnehmen, vorausgesetzt:

- Sie sind 18 am Tag der Wahl. Jugendliche, die noch nicht volljährig sind, die dies jedoch am Tag der Wahl im Jahr 2011 sein werden, dürfen sich ebenfalls registrieren lassen;
- Sie sind zum Zeitpunkt der Registrierung seit mindestens fünf Jahren in Luxemburg wohnhaft;
- Sie lassen sich bis einschließlich den 14. Juli 2011 in die Wählerliste eintragen.

WIE UND WO KANN ICH MICH EINTRAGEN LASSEN?

Die Eintragung ist ganz einfach. Gehen Sie zu Ihrer Gemeindeverwaltung und legen Sie folgende Dokumente vor:

- einen gültigen Identitätsnachweis (Personalausweis, Reisepass, Aufenthaltsgenehmigung...);
- eine bzw. mehrere von Ihrer Gemeindeverwaltung ausgestellte Aufenthaltsbescheinigungen als Beleg dafür, dass Sie zum Zeitpunkt der Registrierung seit fünf Jahren in Luxemburg wohnen.

Sie können sich ab sofort bis einschließlich den 14. Juli 2011 eintragen lassen!

- Sollten Sie diese Frist nicht einhalten, sind Sie für die Kommunalwahlen im Jahr 2011 nicht zulässig.
- Einmal eingetragen, bleiben Sie es solange wie Sie in Luxemburg wohnen.
- Sie sind wahlpflichtig.
- In bestimmten Fällen ist Briefwahl zugelassen.
- Sie verlieren nicht das Wahlrecht in der Gemeinde Ihres Heimatlandes.

Sie interessieren sich für die Kommunalwahlen?
Informieren Sie sich unter www.ichkannwaehlen.lu

Sportifs méritants 2010
Agenda du sport 2011

SPORTIFS MÉRITANTS

Club	Nom	Prénom
Karaté Club Esch	Assemat	Xavier
	Assemat	Rémi
Tennis Club Esch	Mujasevic	Merima
L'Espérance Esch	Kremer-Brück	Mireille
	Meyers	Inès
	Steichen	Kim
	Baum	Maïté
	Eiden	Liz
	Lakhoune	Marème
	Bernar	Aline
Cercle Escrime Sud	Strasser	Lynn
	Sati	Tina
	Giannotte	Flavio
	Johanns	Loic
Bouschéisser Esch	Cornaro	Yvon
	Cornaro-Greisch	Eliane
	Schlechter	Antoine
	Schneider	Inès
CA Fola	Devalet	Laurent
	Schumacher	Claire
	Marx	David
	Marx	Christian
	Weinandt	Jérémy
	Evora Delgado	Lionel
	De Almeida	Joana
	Grüness	Julien
	Hutmacher	Tom
	Mutumba	Shanila
	Nobili	Martine
	Vieillevoye	Stéphanie

SPORTIFS MÉRITANTS

Club	Nom	Prénom
Cercle de Judo Esch/Alzette	Martins Andrada	Jason
	Faustino De Sousa	Jason
	Gacem	Younès
	Gacem	Samy
	Russo	Dario
	Bernardes Mamede	David
	Metz	Eleutheria
	Schroeder	Ramon
	Eggermont	Erwan
	Martins Andrada	Bryan
	Eggermont	Isaline
	Eiden	Kim
	Penning	Felix
	Wenzel	Timo
	Fassian	Noah
	Hermes	Jacques
	Paoletti	Tiziana
	Schlism	Dany
	Wersandt	Tom
	Schmit	Tom
	Schmit	Bob
	Barboni	Denis
	Breier	Swetlana
	Leider	Denis
Judo Club Esch	Lippert	Charly
	Perreira Briosa	Melissa
	Denuit	Teresa
	Firon	Arnaud
	Kintzele	Fabrice
	Brausch	Ben
Billard Club Carambole	Engel	Gilles
Cercle d'Echecs Esch-Rochade-Reine	Meisch	Tanguy
Taekwondo Club Esch	Brink	Christophe
B.P. Riganelli-Esch	Conter	Michèle
B.P. Riganelli-Esch	Tattioli	Novella

ÉQUIPES MÉRITANTES

Club	Equipe	Titre
Billard Club Carambole	Vétérans / Seniors / Juniors	Vainqueur Coupe Fédération
Cercle de Judo	Jeunes	Champion
Cercle de Judo	Seniors	Champion
L'Espérance Esch	Juniors 9-13 ans - Catégorie B	Champion de Luxembourg Gym. Générale + Vainqueur de la Coupe
L'Espérance Esch	Seniors 14 ans et + Catégorie B	Champion de Luxembourg Gym. Générale + Vainqueur de la Coupe
L'Espérance Esch	Minis 4-8 ans- Catégorie A	Champion de Luxembourg Gym. Générale + Vainqueur de la Coupe
L'Espérance Esch	Compétition gymnastique artistique	Vainqueur de la Coupe de la Fédération
L'Espérance Esch	Juniors Catégorie A compétition gymnastique artistique	Vainqueur de la coupe Fame Suad Open Deventer
Handball Esch	Minimes	Champion de Luxembourg + Vainqueur de la Coupe de Luxembourg
Handball Esch	Scolaires	Champion de Luxembourg + Vainqueur de la Coupe de Luxembourg
Handball Esch	Juniors	Vainqueur de la Coupe de Luxembourg
Handball Esch	Seniors	Champion de Luxembourg
AS la Jeunesse d'Esch	Juniors 91/92	Champion de Luxembourg
AS la Jeunesse d'Esch	Seniors	Champion de Luxembourg

MENTION SPÉCIALE

Club	Nom Prénom	Mérite
Individuel	Diederich Aloyse	Champion Masters +75 ans
Cercle Escrime Sud	Fautsch Lis	7e Place au tournoi de qualification à Mannheim sur 114 participantes
Taekwondo Club Esch	Equipe Senior	Vainqueur du tournoi de Stolberg
Handball Esch	Equipe Senior	Meilleure équipe de l'année 2010

DIRIGEANTS

CS Fola	Delé François	20 ans - Membre du comité
CS Fola	Goergen Gilbert	20 ans - Membre du comité
CS Fola	Knaff Pim	20 ans - Membre du comité
Bouschéisser Esch	Ries Jacques	40 ans - Membre du comité
AS La Jeunesse d'Esch	Caratti Norry	Accompagnateur des équipes jeunes depuis 1986

AGENDA

2011

Nuit du Sport 21 mai

Trail «Terres Rouges» 22 mai

GymnEschtics 01 au 04 juin

Flèche de Sud 09 au 13 juin

Mini Europe 11 et 12 juin

Gala Espérance 18 et 19 juin

50^{ième} anniv. Bouschéisser Esch/Uelzecht 18 juin

Tournoi du Cinquantenaire
“50 Joërl Bouschéissen zu Esch” 25 juin

Soirée de Gala Taekwondo 02 juillet

45^{ième} anniv. FC Commune Esch 02 et 03 juillet

Street Soccer 09 et 10 juillet

Sport, Spill & Spaass 10 juillet

Luxembourg Beach Open 30 et 31 juillet

Lux-Airport Escher Kulturlaf 03 septembre

50^{ième} anniv. Boulistes Esch 10 septembre

OPŠTINSKI IZBORI ESCH 2011



9

OKTOMBAR
2011

ESCH - TVOJ GRAD TE SLUŠA

UPIŠI SE

15
JULI
2011

- Treba imati 18 godina na dan glasanja
- Treba imati boravak od 5 godina u Velikom Vojvodstvu Luksemburgu
- Upisati se od danas do 15. jula 2011. godine

KRAJNJI DAN ZA UPIS NA BIRAČKE LISTE
15. JULI 2011

Treba lično doći u kancelarijama opštine (Bureaux du Biergeramt)
Priložiti vaš važeći lični dokumenat i Vaš ili Vaše potvrde o
boravku. (Certificat(s) de résidence)



www.elections.public.lu



DEPUIS 1764
ING

Den Escher Syndicat d'Initiative
presentiert:

10. Escher Cavalcade

Sonndes, 27. März 2011

Départ 14h30
Place Victor Hugo

Gewann deng
Päischtcroisiere

2011

VOYAGES FLAMMANG
58, rue de l'Alzette Esch/Alzette
Infotel. 54 20 20 www.flammang.lu

a villes méi !!!



KING WILMA

Après-Cavalcade

Party am groussen Zelt
op der Escher Gemengeplaz mam

Guildo Horn

DIETER-D &



Weider Infos op
www.esch.lu/tourisme

City
Tourist Office
Esch/Alzette



Looss den Auto doheem
fuer mam Fues-Zuch

Départs:
Luxembourg-Gare 13h50
Pétange-Gare 13h53

CFL

ESCH

ibis
HOTEL

SHOPPING
ESCH

ARDEN'
CHAPITEAUX

Mercure

Raiffeisen
Eng Bank, méi no bei lech

DNR
FM 107,7 104,2 102,9

Sales-Lentz
moving people

PROMUSIK
Veranstaltungstechnik GmbH

Bernard-Massard
DEPUIS 1921